

예순에 시작하는 한국어

Корейский язык после шестидесяти
Учебник для корё сарам · с параллельным русским текстом

고려인 동포를 위한 한국어 교재
초중급 · 러시아어 대역 · 열여섯 과

김경진 변호사

머리말

Предисловие

예순이 넘어 한국어 공부를 다시 시작합니다. 쉬운 일이 아닙니다. 스무 살에 배우던 속도로는 외워지지 않고, 어제 익힌 단어가 오늘 아침에 사라집니다. 그것은 당신의 잘못이 아닙니다. 나이가 든 머리는 다르게 기억할 뿐입니다.

После шестидесяти лет человек снова берётся за изучение корейского языка. Это непростое дело. В том темпе, в каком учили в двадцать лет, слова уже не запоминаются, и слово, выученное вчера, наутро исчезает из памяти. Это не ваша вина. Голова с возрастом запоминает иначе, только и всего.

이 책은 그 다른 기억법에 맞춰 만들었습니다. 글자를 키웠고, 한 쪽에 담는 내용을 줄였고, 한 번 나온 말이 뒤에서 다시 나오도록 짰습니다. 한국어 문단 아래에는 곧바로 러시아어 문단이 옵니다. 막히면 눈을 아래로 내리면 됩니다. 사전을 찾느라 책을 덮는 일이 없기를 바랍니다.

Эта книга сделана с расчётом на эту особенность памяти. Шрифт стал крупнее, материала на одной странице стало меньше, а слова, встретившиеся один раз, намеренно повторяются дальше по тексту. Сразу под корейским абзацем идёт русский абзац. Если что-то непонятно, достаточно просто опустить взгляд ниже. Хочется, чтобы вам не приходилось откладывать книгу ради поиска слова в словаре.

열여섯 과를 지나는 동안 한 가족과 함께 다닙니다. 김 빅토르 세르게예비치 씨는 타슈켄트에서 태어나 기계공으로 살다가 예순여섯에 한국 국적을 얻었습니다. 아내 신 스베틀라나 이바노브나 씨, 한국에서 태어난 손녀 하은이가 곁에 있습니다. 이들이 주민센터에 가고, 병원에 가고, 시장에서 값을 묻고, 손녀와 말이 통하지 않아 답답해합니다. 당신이 겪는 일과 크게 다르지 않을 것입니다.

На протяжении шестнадцати уроков вы идёте вместе с одной семьёй. Ким Виктор Сергеевич родился в Ташкенте, всю жизнь проработал механиком и в шестьдесят шесть лет получил корейское гражданство. Рядом с ним жена Шин Светлана Ивановна и внучка Ким Хаын, родившаяся в Корее. Они ходят в 주민센터 (центр обслуживания жителей), ходят в больницу, спрашивают цены на рынке и мучаются оттого, что не понимают внуку. Едва ли это сильно отличается от того, что переживаете вы.

이 책은 한국말을 가르치려 들지 않습니다. 창구 앞에서 굳어 본 사람, 의사 앞에서 아픈 곳을 말하지 못해 본 사람의 옆자리에 앉습니다. 열여섯 과를 마치면 혼자 주민등록등본을 떼 오고, 무릎이 어떻게 아픈지 설명하고, 살아온 이야기를 한국어 열 문장으로 쓰게 됩니다. 시험 점수는 그다음 문제입니다.

Эта книга не встаёт в позу учителя корейского языка. Она садится рядом с тем, кто цепенел перед 창구 (окном приёма) учреждения, и с тем, кто не мог объяснить врачу, что у него болит. Закончив шестнадцать уроков, вы сможете сами получить 주민등록등본 (выписку из реестра проживающих), объяснить, как болит колено, и написать десятью корейскими предложениями историю своей жизни. Баллы на экзамене — вопрос уже следующий.

1937년 가을에 화물열차에 실려 중앙아시아로 간 사람들이 있었습니다. 그 사람들의 아들딸이 지금 이 책을 펴냅니다. 팔십 몇 해가 지나 말이 돌아왔습니다. 늦은 말은 없습니다. 오늘 한 문장이면 됩니다.

Осенью 1937 года были люди, которых товарными поездами увезли в Среднюю Азию. Сыновья и дочери этих людей сейчас открывают эту книгу. Прошло восемьдесят с лишним лет, и язык вернулся. Не бывает слишком позднего слова. Достаточно одного предложения сегодня.

2026년 7월 김경진 변호사

이 책을 쓰는 법

Как пользоваться этой книгой

한 과는 여섯 단계로 되어 있습니다. 순서대로 가시면 됩니다.

Каждый урок состоит из шести частей. Достаточно проходить их по порядку.

생각 열기 사진을 보고 잠깐 생각합니다. 정답이 없는 질문이니 편하게 답하시면 됩니다.

Открытие темы — смотрите на фотографию и немного размышляете. Вопрос без единственно верного ответа, так что отвечайте свободно.

실전 대화 창구와 진료실에서 실제로 오가는 말입니다. 소리 내어 두 번 읽으시면 좋습니다.

Живой диалог — это реплики, которые действительно звучат у 창구 (окна приёма) и в кабинете врача. Полезно прочитать их вслух дважды.

어휘와 러시아어 도움말 새 낱말 스물다섯에서 서른 개입니다. 대괄호 안은 키릴 문자로 적은 발음입니다.

Лексика и подсказки на русском — двадцать пять — тридцать новых слов. В квадратных скобках произношение записано кириллицей.

문법과 문형 연습 새 문법은 한 과에 두 개뿐입니다. 설명은 러시아어로 읽고, 예문은 한국어로 읽습니다.

Грамматика и отработка конструкций — новой грамматики в уроке всего две. Объяснение читается по-русски, а примеры — по-корейски.

실전 과제 실제 서식을 채웁니다. 반드시 손으로 쓰십시오. 눈으로만 읽으면 남지 않습니다.

Практическое задание — заполняете настоящий бланк. Обязательно пишите от руки. То, что только прочитано глазами, не запоминается.

한국 생활과 문화 정보 제도와 예절을 봅니다. 러시아와 중앙아시아의 관습과 나란히 놓았습니다.

Жизнь в Корее и культурные сведения — рассматриваются порядки и этикет. Они даны рядом с обычаями России и Центральной Азии.

본문에 세 가지 상자가 나옵니다. '우리 집 말과 서울 말'은 집안에서 쓰던 말과 서울에서 쓰는 말을 나란히 보여 줍니다. 어느 쪽도 틀린 말이 아닙니다.

'러시아어의 눈으로'는 러시아어 문법으로 한국어를 설명합니다. 격과 상(вид)을 아시는 분에게는 이 상자가 가장 빠른 길입니다. '알아 두기'는 제도 정보입니다. 확인한 날짜를 상자 아래에 적어 두었으니 시간이 지나면 적어 둔 전화번호로 다시 확인하십시오.

В основном тексте встречаются три вида врезок. Врезка «Наш домашний говор и сеульская речь» показывает рядом слова, которые звучали дома, и слова, принятые в Сеуле. Ни один из этих вариантов не является ошибкой. Врезка «Глазами русской грамматики» объясняет корейский язык через русскую грамматику. Тем, кто знаком с падежом и видом глагола, эта врезка — самый быстрый путь. Врезка «Для сведения» содержит сведения об учреждениях и порядках. Под врезкой указана дата проверки, так что, если прошло время, перепроверьте по записанному там номеру телефона.

말투 표시도 있습니다. 창구 그림은 공공기관 직원에게 하는 말, 집 그림은 이웃에게 하는 말, 아이 그림은 손주에게 하는 말입니다. 같은 뜻이라도 상대에 따라 말끝이 달라집니다.

Есть и пометки о стиле речи. Значок 창구 (окна приёма) — это речь, обращённая к сотруднику учреждения, значок дома — речь, обращённая к соседям, значок ребёнка — речь, обращённая к внукам. При одном и том же смысле окончание фразы меняется в зависимости от того, к кому вы обращаетесь.

등장인물 소개

Наши герои

러시아어의 눈으로

김 빅토르 세르게예비치 (Ким Виктор Сергеевич) · 68세

우즈베키스탄 타슈켄트에서 태어났습니다. 기계 공장에서 삼십오 년 일했습니다. 2년 전에 한국 국적을 얻었고 지금은 경기도 안산에 삽니다. 한글은 읽지만 창구에서 말이 잘 나오지 않습니다.

(персонаж: Ким Виктор Сергеевич) Родился в Ташкенте, Узбекистан.

Тридцать пять лет проработал на машиностроительном заводе. Два года назад получил корейское гражданство и сейчас живёт в Ансане, провинция Кёнгидо. Читает по-корейски, но у 창구 (окна приёма) слова даются с трудом.

러시아어의 눈으로

신 스베틀라나 이바노브나 (Шин Светлана Ивановна) · 65세

빅토르 씨의 아내입니다. 타슈켄트에서 초등학교 교사로 일했습니다. 남편보다 말수가 적지만 새 단어를 더 빨리 외웁니다. 복지관 노래교실에 다닙니다.

(персонаж: Шин Светлана Ивановна) Жена Виктора. В Ташкенте работала учительницей начальной школы. Говорит меньше мужа, но новые слова запоминает быстрее. Ходит на занятия хорового пения при центре социального обслуживания.

러시아어의 눈으로

김하은 (Ким Хаын) · 12세

손녀입니다. 한국에서 태어나 한국 학교에 다닙니다. 러시아어는 인사말 정도만 압니다. 할아버지와 이야기하고 싶어 합니다.

(персонаж: Ким Хаын) Внучка. Родилась в Корее и ходит в корейскую школу. По-русски знает разве что слова приветствия. Хочет разговаривать с дедушкой.

러시아어의 눈으로

박영자 (Пак Ёнджа) · 70세

같은 아파트 이웃입니다. 말이 빠르고 정이 많습니다. 빅토르 씨 부부에게 분리수거하는 법을 알려 준 사람입니다.

(персонаж: Пак Ёнджа) Соседка по дому. Говорит быстро и отличается сердечностью. Именно она объяснила супругам Виктора, как сортировать мусор.

러시아어의 눈으로

이선호 (Ли Сонхо) · 41세

동네 복지관 사회복지사입니다. 천천히 또박또박 말해 주는 사람입니다. 신청서 쓰는 일을 여러 번 같이 했습니다.

(персонаж: Ли Сонхо) Социальный работник районного центра социального обслуживания. Говорит медленно и чётко. Не раз вместе с ним заполняли заявления.

차례

Содержание

제1부 한국에 자리를 잡습니다

Обустроиваемся в Корее

제1과 한국에서 두 번째 인생을 시작했습니다 20

Начинаем вторую жизнь в Корее

제2과 주민센터에서 서류를 땁니다 37

Получаем документы в центре обслуживания жителей (주민센터)

제3과 건강보험과 어르신 혜택을 물어봅니다 54

Узнаём о медицинской страховке и льготах для пожилых

제4과 높임말을 가려 씁니다 71

Различаем вежливую и обычную речь

제2부 몸과 살림을 챙깁니다

Заботимся о здоровье и быте

제5과 병원에서 아픈 곳을 설명합니다 90

Объясняем врачу, что болит

제6과 은행 창구와 현금 지급기를 이용합니다 109

Пользуемся банковским окном и банкоматом

제7과 시장에서 장을 보고 음식을 만듭니다 127

Делаем покупки на рынке и готовим еду

제8과 지하철과 버스를 탑니다 145

Ездим на метро и автобусе

제3부 이웃과 가족 사이에서 삽니다

Живём среди соседей и родных

제9과 이웃과 인사하고 지냅니다 165

Здороваемся и общаемся с соседями

제10과 손주와 이야기합니다 182

Разговариваем с внуками

제11과 경조사에 갑니다 199

Участвуем в важных семейных событиях (경조사)

제12과 복지관 모임에서 친구를 사귀니다 217

Заводим друзей в центре социального обслуживания (복지관)

제4부 이 나라의 국민으로 삽니다

Живём гражданами этой страны

제13과 명절과 계절 풍습을 배웁니다 237

Изучаем праздники и сезонные обычаи

제14과 지나온 삶과 지금의 꿈을 이야기합니다 254

Рассказываем о прожитой жизни и нынешних мечтах

제15과 한국을 여행합니다 273

Путешествуем по Корее

제16과 나는 대한민국 국민입니다 290

Я — гражданин Республики Корея

부록

Приложения

1. 문법 색인

Указатель грамматики

2. 어휘 색인

Указатель слов

3. 서식 모음

Сборник бланков и форм

4. 병원 진료과 이름 대조표

Таблица названий отделений больницы

5. 관공서 기관명 대조표

Таблица названий государственных учреждений

6. 우리 집 말과 서울 말 어휘 대조표

Сопоставление нашего говора и сеульской лексики

제 1 부

한국에 자리를 잡습니다

Обустроиваемся в Корее

주민센터와 복지관 창구에서 필요한 말을 하고, 자기와 가족을
품위 있게 소개합니다.

Говорите то, что нужно, у окна 주민센터 (центра обслуживания
жителей) и центра социального обслуживания, с достоинством
рассказываете о себе и своей семье.

제 1 과

한국에서 두 번째 인생을 시작했습니다

Начинаем вторую жизнь в Корее

생각 열기

Введение в тему



인천공항 입국장에 선 노부부

공항 문이 열리고 처음 한국 땅을 밟던 날을 떠올려 보십시오. 가방은 무거웠고 안내 방송은 빨랐습니다. 글자는 읽히는데 뜻이 붙잡히지 않았습니다.

Вспомните тот день, когда открылись двери аэропорта и вы впервые ступили на корейскую землю. Чемодан был тяжёлым, а объявления по громкой связи звучали быстро. Буквы читались, а смысл не улавливался.

김 빅토르 세르게예비치 씨도 그날을 기억합니다. 예순여섯에 국적을 받았고, 예순여덟인 지금은 안산의 한 아파트에 삽니다. 아내와 둘이 살고, 주말이면 아들 내외와 손녀가 옵니다. 아직 창구 앞에서는 말이 잘 나오지 않습니다.

김 빅토르 Сергеевич тоже помнит тот день. Гражданство он получил в шестьдесят шесть лет, а сейчас, в шестьдесят восемь, живёт в одной из квартир Ансана. Он живёт вдвоём с женой, а по выходным приезжают сын с невесткой и внучка. У окна обслуживания слова ему до сих пор даются нелегко.

1. 한국에 처음 온 날, 가장 먼저 눈에 들어온 것은 무엇이었습니까?

2. 지금 사는 동네에서 이름을 아는 사람이 몇 분이나 계십니까?

1. В день, когда вы впервые приехали в Корею, что бросилось вам в глаза раньше всего?

2. Скольких людей в районе, где вы сейчас живёте, вы знаете по имени?

실전 대화 ① 복지관에서 처음 인사합니다

Диалог на практике

장면 동네 복지관 상담실. 사회복지사 이선호 씨가 빅토르 씨를 맞습니다. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로 해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и 해요체]

이선호 안녕하세요. 처음 오셨지요? 여기 앉으십시오.	Здравствуйте. Вы впервые здесь, да? Присаживайтесь, пожалуйста.
빅토르 네, 안녕하십니까. 김 빅토르입니다.	Да, здравствуйте. Я Ким Виктор.
이선호 성함이 김 빅토르 세르게예비치 씨 맞으니까?	Ваше имя — Ким Виктор Сергеевич, верно?

빅토르 맞습니다. 김이 성이고, 빅토르가 이름입니다.	Верно. Ким — фамилия, а Виктор — имя.
이선호 한국에는 언제 오셨어요?	Когда вы приехали в Корею?
빅토르 이 년 전에 왔습니다. 우즈베키스탄 타슈켄트에서 살았습니다.	Приехал два года назад. Жил в Ташкенте, в Узбекистане.
이선호 아, 그러셨군요. 한국말은 어디에서 배우셨어요?	А, вот оно что. Где вы учили корейский язык?
빅토르 집에서 조금 배웠습니다. 죄송합니다, 다시 한번 말씀해 주시겠어요?	Немного учил дома. Простите, не могли бы вы повторить ещё раз?
이선호 천천히 말씀드릴게요. 한국말을 어디에서 배우셨습니까?	Скажу помедленнее. Где вы учили корейский язык?
빅토르 아버지한테서 배웠습니다. 그래서 옛날 말을 쓰는 편입니다.	Учился у отца. Поэтому у меня, скорее, старомодная речь.

실전 대화 ② 가족을 소개합니다

Диалог на практике

장면 같은 자리. 이선호 씨가 가족 사항을 묻습니다. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로 해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и 해요체]

이선호 가족은 몇 분이세요?	Сколько человек в вашей семье?
빅토르 아내와 둘이 삽니다. 아들 가족은 수원에 삽니다.	Живём вдвоём с женой. Семья сына живёт в Сувоне.
이선호 아내분 성함도 알려 주시겠어요?	Скажите, пожалуйста, и имя вашей супруги.
빅토르 신 스베틀라나 이바노브나입니다. 예순 다섯입니다.	Шин Светлана Ивановна. Ей шестьдесят пять лет.
이선호 손주는 있으세요?	У вас есть внуки?
빅토르 손녀가 하나 있습니다. 하은이라고, 열두 살입니다.	Есть одна внучка. Её зовут Хаын, ей двенадцать лет.
이선호 한국에서 태어났나요?	Она родилась в Корее?
빅토르 네, 여기서 태어났습니다. 그래서 러시아 말을 못 합니다.	Да, она родилась здесь. Поэтому она не говорит по-русски.
이선호 손녀하고 이야기하시려고 한국말을 배우게 되셨군요.	Значит, вы стали учить корейский, чтобы разговаривать с внучкой.
빅토르 그렇습니다. 그게 제일 큰 이유입니다.	Именно так. Это моя главная причина.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
귀화	[квихва]	натурализация
국적	[кукчок]	гражданство
동포	[тонпхо]	соотечественник
가족관계	[каджоккванге]	родственные отношения
정착	[чончхак]	обустройство на новом месте
고향	[кохян]	родина, родные места
이주	[иджу]	переселение, миграция
적응	[чогын]	адаптация
성함	[сонхам]	имя (вежливая форма)
손녀	[соннё]	внучка
아내	[анэ]	жена
사위	[사ви]	зять
며느리	[мёныри]	невестка
태어나다	[тхэонада]	родиться

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
자라다	[차라다]	расти, вырасти
지내다	[чинэ다]	жить, проводить время
익숙하다	[익스ுக하다]	привычный, освоившийся
낯설다	[натсольда]	незнакомый, чужой
소개하다	[소그эх하다]	представлять, знакомить
은퇴하다	[ынtxвехада]	выйти на пенсию
기계공	[키게гон]	механик
공장	[конджан]	завод, фабрика
복지관	[покчигван]	центр социального обслуживания
상담	[산담]	консультация
천천히	[чхончхонхи]	медленно
또박또박	[tto박то박]	чётко, внятно
말수	[мальсу]	словоохотливость (степень разговорчивости)
이유	[ию]	причина

문법 ① -게 되다

Грамматика

처음에는 그럴 생각이 없었는데 사정이 바뀌어 그렇게 된 일을 말할 때 씁니다. 내 뜻보다 사정이 앞섭니다.

Эта конструкция используется, когда рассказывают о том, что произошло не по собственному первоначальному намерению, а из-за того, что обстоятельства сложились иначе. Обстоятельства здесь стоят на первом месте, а не воля говорящего. По смыслу это близко к русской конструкции «получилось так, что...» или «стало так, что...», где подлежащее скорее испытывает действие, чем совершает его по своей воле. В русском языке для похожего оттенка часто используют «стал» + инфинитив, например «стал изучать». Важно запомнить: эта форма показывает не план, а итог, который сложился сам собой.

▶ 동사 어간 + -게 되다

▶ 배우다 → 배우게 되다 / 살다 → 살게 되다 / 만나다 → 만나게 되다

▶ 과거는 -게 되었습니다, 줄여서 -게 됐습니다

손녀 때문에 한국말을 배우게 되었습니다.

Из-за внучки я стал учить корейский язык.

아들이 여기 있어서 한국에 오게 됐습니다.

Поскольку сын живёт здесь, я в итоге приехал в Корею.

복지관에 다니면서 친구가 생기게 되었습니다.

Благодаря тому, что я стал ходить в центр социального обслуживания, у меня появились друзья.

이제 혼자 서류를 떼게 되었습니다.

Теперь я стал сам получать нужные справки.

1) 아들이 한국에 왔습니다. 그래서 저도 (오다) → 저도 _____.

2) 이웃이 알려 주었습니다. 그래서 분리수거를 (알다) → 분리수거를 _____.

3) 병원에 자주 다닙니다. 그래서 의사 선생님과 (친해지다) → _____.

복지관 신청서에 한국어를 배우는 이유를 적는 칸이 있습니다. "손녀와 이야기하고 싶어서 한국어를 배우게 되었습니다."라고 쓰면 됩니다.

В заявлении центра социального обслуживания есть графа, где нужно указать причину изучения корейского языка. Можно написать: «Я стал учить корейский язык, потому что хотел разговаривать с внучкой».

문법 ② -(으)ㄴ/는 편이다

Грамматика

딱 잘라 말하기 어려울 때, 어느 쪽에 가깝다고 부드럽게 말하는 표현입니다. 자기를 소개할 때 겸손하게 들립니다.

Это выражение используют, когда трудно сказать что-то однозначно, и говорящий мягко указывает, к какой стороне ближе его случай. По смыслу это скорее осторожная оценка, а не точное утверждение. При самопредставлении такая форма звучит скромно, ведь говорящий не заявляет о себе категорично, а оставляет пространство для смягчения. В русском языке похожий эффект даёт слово «скорее» перед прилагательным или глаголом, например «я скорее медлительный человек» вместо прямого «я медлительный».

- ▶ 동사: 어간 + -는 편이다 (먹다 → 먹는 편이다)
- ▶ 형용사 받침 없음: 어간 + -ㄴ 편이다 (크다 → 큰 편이다)
- ▶ 형용사 받침 있음: 어간 + -은 편이다 (많다 → 많은 편이다)
- ▶ ㄹ 받침은 ㄹ이 떨어집니다 (길다 → 긴 편이다). ㅂ 받침은 ㅂ이 '우'로 바뀝니다 (어렵다 → 어려운 편이다)

저는 말이 느린 편입니다.

Я, пожалуй, говорю довольно медленно.

아내는 새 단어를 빨리 외우는 편입니다.

Жена, пожалуй, довольно быстро запоминает новые слова.

우리 동네는 조용한 편입니다.

Наш район, пожалуй, довольно тихий.

한국 음식은 잘 먹는 편입니다.

Корейскую еду я, пожалуй, ем довольно охотно.

1) 저는 아침에 일찍 (일어나다) → _____.

2) 우리 아파트는 사람이 (많다) → _____.

3) 저는 한국말 발음이 (느리다) → _____.

"한국말 잘하세요?"라는 물음에 "아니요"라고만 답하면 대화가 끊깁니다. "아직 느린 편입니다. 천천히 말씀해 주시면 알아듣습니다."라고 하면 상대가 속도를 맞춰 줍니다.

Если на вопрос «вы хорошо говорите по-корейски?» ответить просто «Нет», разговор на этом обрывается. Лучше сказать: «Пока говорю довольно медленно. Если вы будете говорить не спеша, я пойму» — тогда собеседник подстроится под ваш темп.

실전 과제

Практическое задание

자기소개 카드를 채웁니다. 복지관과 주민센터에서 이 순서로 묻습니다. 연필로 먼저 쓰고, 소리 내어 읽은 다음, 볼펜으로 다시 쓰십시오.

Заполните карточку самопредставления. В центре социального обслуживания и в центре обслуживания жителей вопросы задают именно в таком порядке. Сначала напишите карандашом, прочитайте вслух, а затем перепишите шариковой ручкой.

자기소개 카드

성명 Фамилия и имя (по-корейски)	
생년월일 Дата рождения, 8 цифр	
국적 취득일 Дата получения гражданства	
사는 곳 Адрес проживания	
가족 Состав семьи	
전에 하던 일 Прежняя профессия	
배우고 싶은 것 Что хотите изучать	

아래 문장을 채워 여섯 문장짜리 자기소개를 만드십시오. 다음 과부터 창구에서 그대로 쓸 수 있습니다.

Заполните пропуски в предложениях ниже и составьте самопредставление из шести предложений. Начиная со следующего урока вы сможете использовать его прямо у окна обслуживания.

저는 _____입니다.

_____에서 태어나 _____에서 살았습니다.

_____년 전에 한국에 오게 되었습니다.

지금은 _____에 삽니다.

가족은 _____입니다.

한국말은 아직 _____ 편입니다.

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

한국에서 자기를 소개하는 순서는 러시아와 다릅니다. 러시아에서는 이름을 먼저 말하고 성을 나중에 말하지만, 한국에서는 성이 앞에 옵니다. 김 빅토르 세르게예비치 씨가 한국 창구에서 이름을 댈 때는 "김 빅토르입니다"라고 하면 됩니다. 부칭은 서류에만 적히고 말할 때는 잘 쓰지 않습니다.

Порядок самопредставления в Корее отличается от российского. В России сначала называют имя, а фамилию — потом, тогда как в Корее фамилия стоит на первом месте. Когда Ким Виктор Сергеевич называет себя у окна обслуживания в Корее, достаточно сказать: «Я Ким Виктор». Отчество указывают только в документах, а в устной речи его почти не используют.

나이를 묻는 것도 다릅니다. 러시아에서는 처음 만난 사람에게 나이를 묻는 일이 드물지만, 한국에서는 말투를 정하려고 나이를 묻습니다. 무례한 뜻이 아닙니다. 나이를 알아야 서로 어떤 말끝을 쓸지 정해집니다.

Вопрос о возрасте тоже задают по-другому. В России редко спрашивают о возрасте при первой встрече, а в Корее возраст спрашивают для того, чтобы выбрать нужный стиль речи. Никакой грубости в этом нет. Только зная возраст собеседника, можно понять, какие окончания вежливости употреблять в разговоре.

나란히 놓고 보기

자기소개 순서

러시아: 이름 → 부칭 → 성 → 직업. 한국: 성 → 이름 → 사는 곳 → 가족. 한국에서는 직업보다 사는 동네와 가족을 먼저 말하는 일이 많습니다.

(тип врезки: сопоставление / заголовок: «Порядок самопредставления»)

Россия: имя → отчество → фамилия → профессия. Корея: фамилия → имя → место жительства → семья. В Корее во многих случаях о районе проживания и семье говорят раньше, чем о профессии.

러시아어의 눈으로 이름과 격

러시아어에서는 사람 이름도 격에 따라 모양이 바뀝니다. Виктор → Виктора → Виктору. 한국어 이름은 모양이 바뀌지 않고 뒤에 조사만 붙습니다. 빅토르가, 빅토르를, 빅토르에게. 이름 자체는 그대로 둔다고 생각하시면 쉽습니다.

(тип врезки: взгляд по-русски / заголовок: «Имена и падежи») В русском языке личные имена тоже изменяются по падежам. Виктор → Виктора → Виктору. В корейском языке форма самого имени не меняется — после него просто добавляется падежная частица: 빅토르가 (Виктор в позиции подлежащего), 빅토르를 (Виктора в позиции прямого дополнения), 빅토르에게 (Виктору в значении «кому»). Проще всего запомнить так: само имя остаётся неизменным.

알아 두기

귀화 동포 지역 적응 지원

주소지 시·군·구청과 지역 가족센터, 복지관에서 한국어 교실과 생활 상담을 운영합니다. 신청은 신분증을 들고 창구에 가면 됩니다. 참가비는 무료이거나 실비 수준입니다. 프로그램 이름과 운영 시간은 지역마다 다르니 주민센터 대표번호나 시·군·구청 누리집에서 확인하십시오. 법무부 외국인종합안내센터 1345번은 러시아어 상담도 받습니다.

(тип врезки: полезно знать / заголовок: «Поддержка адаптации переселенцев по месту жительства») 시·군·구청 (администрация города, уезда или района) по месту прописки, а также местные 가족센터 (семейный центр) и 복지관 (центр социального обслуживания) организуют курсы корейского языка и консультации по повседневным вопросам. Для записи достаточно прийти с удостоверением личности к нужному окну. Участие бесплатное или требует лишь символической оплаты. Названия программ и часы работы отличаются в зависимости от региона, поэтому уточняйте их по справочному номеру 주민센터 (центр обслуживания жителей) или на сайте 시·군·구청 (администрация города, уезда или района). По номеру 1345 — 법무부 외국인종합안내센터 (Единый информационный центр для иностранцев Министерства юстиции) — также принимают консультации на русском языке.

확인 시점: 2026년 7월 기준

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

집에서 어른들이 "아방", "어마이"라고 하셨을 수 있습니다. 서울에서는 "아버지", "어머니"라고 합니다. 두 말이 다 우리 말입니다. 창구와 학교에서는 서울 말을 쓰면 됩니다.

(тип врезки: семейный говор / заголовок: «Наш домашний говор и сеульская речь») Дома старшие могли называть родителей словами 아방 (диал. «отец») и 어마이 (диал. «мать»). В Сеуле говорят 아버지 (отец) и 어머니 (мать). Оба варианта — это наш родной язык. У окна обслуживания и в школе следует использовать сеульский вариант.

제 2 과

주민센터에서 서류를 땡니다

Получаем документы в центре обслуживания
жителей (주민센터)

생각 열기

Введение в тему



주민센터 민원실 번호표 기계 앞

주민센터 문을 열면 벽에 붙은 안내판이 먼저 보입니다. 글자가 많고 화살표가 여럿이라 처음에는 낯섭니다. 어디로 가야 할지 몰라 그냥 서 있게 됩니다.

Когда открываешь дверь 주민센터 (центр обслуживания жителей), первым делом видишь информационный стенд на стене. Букв много, стрелок несколько, и поначалу всё это кажется непривычным. Не зная, куда идти, человек просто останавливается на месте.

먼저 할 일은 번호표를 뽑는 것입니다. 기계 화면에 민원 종류가 나오는데, 서류를 떼러 왔으면 '증명 발급'을 누릅니다. 잘 모르겠으면 안내 데스크에 종이를 내밀며 "이 서류를 떼러 왔습니다"라고 하면 됩니다. 그 한 문장이면 직원이 나머지를 안내합니다. 두세 번 다녀오면 익숙해집니다.

Первое, что нужно сделать, — получить талон с номером очереди. На экране автомата появляются виды обращений, и если вы пришли за справкой, нажимаете «증명 발급» (выдача справки). Если не разобрались, можно просто протянуть сотруднику на стойке информации бумагу со словами: «Я пришёл получить эту справку». Одной этой фразы достаточно, чтобы сотрудник объяснил всё остальное. После двух-трёх посещений это становится привычным делом.

1. 지금까지 관공서에서 어떤 서류를 떼어 보셨습니까?

2. 창구에서 가장 알아듣기 어려웠던 말은 무엇이었습니까?

1. Какие справки вам доводилось получать в государственных учреждениях до сих пор?

2. Какие слова у окна приёма было труднее всего понять на слух?

실전 대화 ① 번호표를 뽑고 순서를 기다립니다

Диалог на практике

장면 주민센터 민원실 입구. 안내 데스크 직원이 서 있습니다. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로 해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и 해요체]

빅토르 실례합니다. 주민등록등본을 떼려던 참인데 어디로 가야 합니까?	Простите. Я как раз собирался получить 주민등록등본 (выписка из реестра проживающих) — куда мне обратиться?
직원 여기 기계에서 번호표부터 뽑으세요. '증명 발급' 누르시면 됩니다.	Сначала возьмите талон вот на этом автомате. Нажмите «증명 발급» (выдача справки).

빅토르 이 버튼입니까?	Вот эта кнопка?
직원 네, 맞습니다. 그다음에 2번 창구 앞에서 기다리시면 됩니다.	Да, верно. Потом подождите у окна номер два.
빅토르 번호를 부르면 어떻게 알 수 있습니까?	А как я узнаю, что назвали мой номер?
직원 화면에 번호가 뜨고 소리로도 나옵니다. 소리가 잘 안 들리시면 화면을 보세요.	Номер появляется на экране, и его же объявляют голосом. Если плохо слышно, смотрите на экран.
빅토르 죄송합니다, 다시 한번 말씀해 주시겠어요?	Извините, не могли бы вы повторить ещё раз?
직원 저 화면에 번호가 나옵니다. 42번이 나오면 2번 창구로 가십시오.	Номер появляется вон на том экране. Когда высветится сорок второй, подойдите к окну номер два.
빅토르 알겠습니다. 신분증이 필요합니까? 아내 것도 같이 땔 수 있습니까?	Понятно. Нужно ли удостоверение личности? Можно ли заодно получить справку и для жены?
직원 네, 주민등록증이나 운전면허증 준비해 주세요. 아내분 것은 위임장이 있어야 합니다.	Да, приготовьте 주민등록증 (удостоверение личности гражданина) или водительское удостоверение. Для справки жены нужна доверенность.

실전 대화 ② 창구에서 서류를 발급받습니다

Диалог на практике

장면 2번 창구. 발급 담당 직원이 앉아 있습니다. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로
해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и
해요체]

직원 42번 고객님, 무엇을 도와드릴까요?	Клиент под номером сорок два, чем могу помочь?
빅토르 주민등록등본 한 통 발급받으려고 합니다.	Мне нужно получить один экземпляр 주민등록등본 (выписка из реестра проживающих).
직원 신분증 주시겠습니까? 세대원이 다 나오게 해 드릴까요?	Можно ваше удостоверение личности? Указать в справке всех членов домохозяйства?
빅토르 네, 다 나오게 해 주십시오.	Да, укажите, пожалуйста, всех.
직원 주민등록번호 뒷자리도 표시할까요?	Показать и последние цифры 주민등록번호 (номер учёта по месту жительства)?
빅토르 은행에 낼 서류입니다. 어떻게 하는 것이 좋습니까?	Это документ для банка. Как лучше сделать?
직원 은행이면 뒷자리 없이 하셔도 됩니다. 수수료는 사백 원입니다.	Если для банка, можно без последних цифр. Пошлина — четыреста вон.

빅토르 여기 있습니다. 가족관계증명서도 떼려면 어떻게 해야 해요?	Вот, пожалуйста. А что нужно сделать, чтобы получить ещё и 가족관계증명서 (свидетельство о составе семьи)?
직원 그건 신청서를 한 장 더 쓰셔야 합니다. 여기 성함하고 생년월일 적고 서명해 주세요.	Для этого нужно заполнить ещё одно заявление. Впишите здесь имя и дату рождения и поставьте подпись.
빅토르 서명은 이름을 쓰면 됩니까?	Для подписи достаточно написать имя?
직원 네, 한글로 성함 쓰시면 됩니다. 잠시만 기다리십시오.	Да, достаточно написать имя на 한글 (корейское письмо). Подождите немного, пожалуйста.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
주민센터	[чуминсентхо]	центр обслуживания жителей
주민등록등본	[чуминдынноктынбыс]	выписка из реестра проживающих
주민등록증	[чуминдыннокчын]	удостоверение личности гражданина
가족관계증명서	[каджокквангеджынсвидет]	свидетельство о составе семьи
발급	[пальгып]	выдача
창구	[чхангу]	окно приёма, стойка обслуживания
번호표	[понхопхё]	талон с номером очереди
신청서	[синчхонсо]	заявление, бланк заявления
서명	[сомён]	подпись
신분증	[синбунджын]	удостоверение личности
수수료	[сусурё]	пошлина, сбор
세대원	[седэвон]	член домохозяйства
민원	[минвон]	обращение в госорган

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
증명	[чинмён]	справка, подтверждение
생년월일	[сэннёнвориль]	дата рождения
주소	[чусо]	адрес
연락처	[ёллакхо]	контактный телефон
용도	[ёндо]	назначение, цель использования
한 통	[хан тхон]	один экземпляр
뽑다	[ппопта]	вытягивать, брать (номерок)
떼다	[ттеда]	получать, оформлять (документ)
적다	[чокта]	записывать, вписывать
기다리다	[кидарида]	ждать
부르다	[пурыда]	вызывать, звать
안내하다	[аннэхада]	объяснять, направлять
필요하다	[пхирёхада]	быть нужным, требоваться

문법 ① -(으)려던 참이다

Грамматика

막 그 일을 하려던 순간이었다고 말할 때 씁니다. 창구에서 "지금 그것을 하러 왔습니다"라고 자연스럽게 밝히는 표현입니다.

Это выражение используют, когда хотят сказать, что вы как раз были готовы сделать что-то в этот самый момент. У окна оно естественно поясняет: «Я пришёл именно за этим».

- ▶ 동사 어간 받침 없음 + -려던 참이다 (가다 → 가려던 참이다)
- ▶ 동사 어간 받침 있음 + -으려던 참이다 (먹다 → 먹으려던 참이다)
- ▶ ㄹ 받침은 '으'를 넣지 않습니다 (만들다 → 만들려던 참이다)
- ▶ 말할 때는 "-려던 참입니다", "-려던 참이었습니다" 둘 다 씁니다

등본을 떼려던 참이었습니다.

Я как раз собирался получить выписку.

마침 전화를 하려던 참입니다.

Я как раз только что собирался позвонить.

약을 받으려던 참에 이름을 불렀습니다.

Как раз когда я собирался получить лекарство, назвали моё имя.

나가려던 참인데 비가 왔습니다.

Я как раз собирался выходить, и тут пошёл дождь.

- 1) (신청하다) 저도 지금 _____ 참이었습니다.
- 2) (여쭙보다) 마침 저도 _____ 참입니다.
- 3) (집에 가다) _____ 참에 손녀가 전화했습니다.

창구 앞에서 직원이 "무슨 일로 오셨어요?"라고 물으면 "등본을 떼려던 참입니다"라고 답하면 됩니다. 용건이 분명해지고 직원이 바로 다음 단계를 안내합니다.

Если сотрудник у окна спросит: «По какому вопросу вы пришли?», можно ответить: «Я как раз собирался получить выписку». Тогда цель визита становится понятной, и сотрудник сразу подскажет, что делать дальше.

문법 ② -(으)려면 어떻게 해야 해요

Грамматика

어떤 일을 하고 싶은데 방법을 모를 때 쓰는 문장입니다. 이 책에서 가장 쓸모 있는 문장 가운데 하나입니다.

Этот вопрос используют, когда хотят что-то сделать, но не знают, как это сделать. Это одна из самых полезных фраз во всей этой книге.

- ▶ 동사 어간 받침 없음 + -려면 (떼다 → 떼려면)
- ▶ 동사 어간 받침 있음 + -으려면 (받다 → 받으려면)
- ▶ ㄹ 받침은 '으'를 넣지 않습니다 (만들다 → 만들려면)
- ▶ 뒤에 "어떻게 해야 해요?" 또는 좀 더 공손하게 "어떻게 해야 합니까?"를 붙입니다

가족관계증명서를 떼려면 어떻게 해야 해요?

Что нужно сделать, чтобы получить 가족관계증명서 (свидетельство о составе семьи)?

건강보험에 들려면 어떻게 해야 합니까?

Что нужно сделать, чтобы оформить 건강보험 (медицинское страхование)?

교통카드를 만들려면 어디로 가야 해요?

Куда нужно пойти, чтобы сделать транспортную карту?

이 서류를 받으려면 무엇이 필요합니까?

Что нужно, чтобы получить этот документ?

- 1) (신청하다) 노인 일자리를 _____ 어떻게 해야 해요?
- 2) (바꾸다) 주소를 _____ 어디로 가야 합니까?
- 3) (만들다) 고향 친구에게 보낼 통장을 _____ 무엇이 필요해요?

모르는 제도를 만났을 때 이 한 문장이면 됩니다. 창구 직원은 절차를 설명하는 사람이니 물어보는 것이 당연합니다. 사양하지 말고 물어봅시다.

Столкнувшись с незнакомой системой, достаточно этой одной фразы. Сотрудник у окна — это человек, чья работа объяснять порядок действий, поэтому спрашивать вполне естественно. Не стесняйтесь и спрашивайте.

실전 과제

Практическое задание

아래는 주민센터에서 실제로 쓰는 통합 민원 신청서입니다. 칸마다 러시아어 설명을 붙여 두었습니다. 먼저 채워진 예시를 보고, 다음 쪽 빈 서식을 손으로 채우십시오.

Ниже приведён настоящий сводный бланк заявления, который используют в 주민센터 (центр обслуживания жителей). К каждой графе добавлено пояснение на русском языке. Сначала посмотрите на заполненный образец, а затем от руки заполните пустой бланк на следующей странице.

통합 민원 신청서 (채운 예)

성명 Фамилия и имя	김 빅토르
주민등록번호 Идентификационный номер	580312-1*****
주소 Адрес	안산시 단원구 ○○로 12, 305동 1102호
연락처 Контактный телефон	010-1234-5678
신청 서류 Какой документ запрашиваете	주민등록등본 1통
용도 Для чего нужен документ	은행 제출용
서명 Подпись (напишите имя по-корейски)	김 빅토르

통합 민원 신청서 (직접 쓰기)

성명 Фамилия и имя	
주민등록번호 Идентификационный номер	
주소 Адрес	
연락처 Контактный телефон	
신청 서류 Какой документ запрашиваете	
용도 Для чего нужен документ	
서명 Подпись (напишите имя по-корейски)	

서식에서 자주 틀리는 칸이 세 군데입니다. 성명은 한글로 쓰고, 생년월일은 여덟 자리 숫자로 쓰며, 용도 칸은 비워 두지 말고 '은행 제출용'처럼 짧게 적습니다.

В этом бланке чаще всего ошибаются в трёх графах. Имя пишут 한글 (корейским письмом), дату рождения — семью цифрами, а графу «용도» (назначение) нельзя оставлять пустой — нужно коротко написать, например, «для подачи в банк».

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

주민센터에서 땔 수 있는 서류는 여러 가지입니다. 가장 자주 쓰는 것이 주민등록등본입니다. 지금 사는 집에 누가 함께 사는지 보여 주는 서류입니다. 가족관계증명서는 부모와 자녀, 배우자 관계를 보여 줍니다. 이 둘을 은행, 병원, 학교, 출입국 사무소에서 자주 요구합니다.

В 주민센터 (центр обслуживания жителей) можно получить самые разные справки. Чаще всего оформляют 주민등록등본 (выписка из реестра проживающих). Это документ, который показывает, кто сейчас проживает вместе с вами по одному адресу. 가족관계증명서 (свидетельство о составе семьи) показывает отношения между родителями, детьми и супругами. Эти два документа часто требуют в банке, больнице, школе и 출입국 사무소 (миграционная служба).

인감증명서와 본인서명사실확인서도 있습니다. 집을 사고팔거나 큰돈이 오가는 계약에 쓰입니다. 이 서류는 반드시 본인이 신분증을 들고 가야 땔 수 있습니다. 누가 대신 떼어 주겠다고 하면 조심하십시오.

Есть ещё 인감증명서 (свидетельство о регистрации личной печати) и 본인서명사실확인서 (справка о подтверждении личной подписи). Их используют при купле-продаже жилья и в сделках, где фигурируют крупные суммы. Получить эти документы может только сам человек, лично предъявив удостоверение личности. Если кто-то предлагает получить их вместо вас, будьте осторожны.

요즘은 무인 발급기와 정부24 누리집으로도 땔 수 있습니다. 복지관에서 신청하는 서류도 여기에서 땁니다. 다만 처음에는 창구에서 사람에게 받는 편이 낫습니다. 잘못 뵈으면 다시 떼어야 하고, 직원은 어떤 서류가 필요한지 물어봐 주기 때문입니다.

В наши дни справки можно получить и через терминал самостоятельной выдачи, и на сайте 정부24 (портал государственных услуг). Документы, которые оформляют через 복지관 (центр социального обслуживания), тоже получают там же. Однако поначалу лучше получать документ у сотрудника в окне приёма, а не через автомат. Потому что при ошибке придётся получать документ заново, а сотрудник сам спросит, какая именно справка нужна.

러시아어의 눈으로

조사 '이/가'와 주격

러시아어의 именительный падеж에 해당하는 말이 한국어에서는 '이/가'를 답니다. 받침이 있으면 '이', 없으면 '가'입니다. 서류가 나왔습니다. 직원이 부릅니다. 러시아어는 낱말 끝을 바꾸어 격을 나타내지만, 한국어는 낱말은 그대로 두고 뒤에 짧은 조사를 붙입니다. 낱말이 변하지 않으니 오히려 편합니다.

Название: Частица «и/га» и именительный падеж. Слову, которое в русском языке стоит в именительном падеже, в корейском языке соответствует частица «и/га»: «и» добавляется, если слог заканчивается на согласный (받침), а «га» — если на гласный. Например: «서류가 나왔습니다» (документ готов), «직원이 부릅니다» (сотрудник зовёт). В русском языке падеж выражается изменением окончания самого слова, а в корейском языке слово остаётся неизменным, и падежное значение передаёт короткая частица, которая просто добавляется после него. Поскольку само слово не меняется, такая система оказывается даже удобнее для запоминания.

알아 두기

서류 발급 수수료

주민등록등본과 가족관계증명서는 한 통에 수백 원 수준입니다. 정부24 누리집에서 직접 내려받아 인쇄하면 수수료가 없는 경우가 많습니다. 만 65세 이상은 일부 서류의 수수료가 면제됩니다. 금액과 면제 범위는 바뀌니 주민센터 창구나 정부24 고객센터 1588-2188에서 확인하십시오.

Название: Пошлина за выдачу справок. 주민등록등본 (выписка из реестра проживающих) и 가족관계증명서 (свидетельство о составе семьи) стоят порядка нескольких сотен вон за экземпляр. Если скачать и распечатать документ прямо на сайте 정부24 (портал государственных услуг), во многих случаях пошлина не взимается. Лицам от 65 лет и старше пошлина за некоторые справки не взимается. Суммы и условия льгот меняются, поэтому уточняйте их у окна в 주민센터 (центр обслуживания жителей) или в контакт-центре 정부24 (портал государственных услуг) по телефону 1588-2188.

확인 시점: 2026년 7월 기준

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

서류를 받는 일을 두고 집에서 "서류 받아 온다"고 하셨을 수 있습니다. 서울에서는 "서류를 땀다"는 말을 더 많이 씁니다. 창구에서 "등본 떼러 왔습니다"라고 하면 바로 통합니다.

Название: Домашняя речь и сеульская речь. Дома о получении документа могли говорить «서류 받아 온다» (принести документ). В Сеуле чаще говорят «서류를 땀다» (получить/оформить документ). Если у окна сказать «등본 떼러 왔습니다» (я пришёл получить выписку), вас сразу поймут правильно.

제 3 과

건강보험과 어르신 혜택을 물어봅니다

Узнаём о медицинской страховке и льготах для пожилых

생각 열기

Введение в тему



복지관 게시판 앞에 선 노부부

복지관 현관에 안내문이 여러 장 붙어 있습니다. 노래교실, 컴퓨터 교실, 무료 급식, 건강 상담. 참가비가 없다고 적힌 것도 있고 만 원이라고 적힌 것도 있습니다.

На входе в 복지관 (центр социального обслуживания) висит несколько объявлений. Хоровой кружок, компьютерные курсы, бесплатное питание, консультация по здоровью. На одних написано, что участие бесплатное, а на других — что нужно заплатить десять тысяч вон.

신 스베틀라나 이바노브나 씨는 안내문을 세 번 읽고도 그냥 나왔습니다. 신청 자격이 되는지 몰랐고, 물어보기가 미안했기 때문입니다. 물어보는 일은 폐를 끼치는 것이 아닙니다. 창구는 물어보라고 있는 곳입니다.

Шин Светлана Ивановна трижды перечитала объявление и всё равно ушла ни с чем. Она не знала, подходит ли она по критериям, а спросить было неловко. Спросить — это не значит доставить кому-то неудобство. Окошко существует именно для того, чтобы туда обращались с вопросами.

1. 지금 받고 계신 혜택 가운데 아는 것이 몇 가지나 됩니까?

2. 무엇을 물어보기가 가장 어려우십니까?

1. Сколько из льгот, которые вы сейчас получаете, вам известны?

2. О чём вам труднее всего спросить?

실전 대화 ① 건강보험을 문의합니다

Диалог на практике

장면 국민건강보험공단 지사 상담 창구. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로 해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и 해요체]

빅토르 건강보험에 대해 문의하려고 왔습니다.	Я пришёл, чтобы узнать насчёт медицинского страхования.
직원 네, 어떤 점이 궁금하십니까?	Да, что именно вас интересует?
빅토르 제가 보험료를 얼마나 내야 하는지 알고 싶습니다.	Я хочу узнать, сколько составляет мой страховой взнос.
직원 지금 일을 하고 계십니까, 아니면 쉬고 계십니까?	Вы сейчас работаете или нет?

빅토르 은퇴했습니다. 아들이 회사에 다닙니다.	Я вышел на пенсию. Сын работает в компании.
직원 그러면 아드님 밑으로 들어갈 수 있는지 확인해 보겠습니다.	Тогда я проверю, можно ли оформить вас как иждивенца вашего сына.
빅토르 그렇게 하면 보험료를 따로 안 내도 됩니 까?	Если так, мне не нужно будет платить страховой взнос отдельно?
직원 피부양자로 등록되면 따로 내지 않습니 다. 소득과 재산 기준이 있어서 조회가 필요합니다.	Если вас зарегистрируют как иждивенца, платить отдельно не нужно. Есть критерии по доходу и имуществу, поэтому нужна проверка.
빅토르 신청은 어떻게 합니까?	Как подать заявление?
직원 아드님 회사에서 신청하시면 됩니다. 가 족관계증명서가 필요합니다.	Заявление подаётся через компанию вашего сына. Понадобится 가족관계증명서 (свидетельство о семейных отношениях).

실전 대화 ② 복지관 프로그램을 신청합니다

Диалог на практике

장면 동네 복지관 안내 창구. 사회복지사 이선호 씨. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를
기본으로 해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается
и 해요체]

스베틀라나 노래교실을 신청할 수 있는지 알고 싶습니다.	Я хочу узнать, можно ли записаться в хоровой кружок.
이선호 네, 가능합니다. 만 육십 세 이상이면 신청하실 수 있어요.	Да, можно. Записаться могут те, кому уже исполнилось шестьдесят лет.
스베틀라나 회비가 있습니까?	А есть членский взнос?
이선호 한 달에 만 원입니다. 기초연금 받으시면 감면이 됩니다.	Десять тысяч вон в месяц. Если вы получаете базовую пенсию, взнос снижается.
스베틀라나 저는 아직 잘 모릅니다. 자격이 되는지 어떻게 확인합니까?	Я пока не знаю точно. Как проверить, подхожу ли я по критериям?
이선호 주민등록등본 한 통 가져오시면 제가 같이 확인해 드릴게요.	Принесите одну 주민등록등본 (выписку из реестра проживающих), и я вместе с вами всё проверю.
스베틀라나 고맙습니다. 수업은 언제 합니까?	Спасибо. А когда проходят занятия?
이선호 매주 화요일 오전 열 시부터 열한 시 반까지입니다.	Каждый вторник с десяти до половины двенадцатого утра.
스베틀라나 처음이라 좀 걱정이 됩니다.	Я немного волнуюсь, потому что иду впервые.

이선호

다들 처음에 그러세요. 옆에서 같이 불러
보시면 금방 익숙해집니다.

У всех так бывает вначале. Если
попоёте рядом вместе с остальными,
быстро освоитесь.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
국민건강보험	[кунмингонганбохон]	국민건강보험 (национальное медицинское стра
보험료	[похомнё]	страховой взнос
피부양자	[пхибуянджа]	иждивенец
기초연금	[кичхоёнгым]	기초연금 (базовая пенсия)
복지관	[покчигван]	복지관 (центр социального обслуживания)
경로당	[кённодан]	경로당 (дом для пожилых людей квартала)
혜택	[хетхэк]	льгота
감면	[каммён]	скидка, снижение платы
자격	[чагёк]	право, соответствие критериям
상담	[сандам]	консультация
신청하다	[синчхонхада]	подавать заявление, записываться
문의하다	[мунихада]	обращаться с вопросом, справляться
확인하다	[хвагинхада]	проверять, уточнять
조회	[чохве]	запрос, проверка

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
소득	[содык]	доход
재산	[чэсан]	имущество
기준	[киджун]	критерий, норматив
등록	[тыннок]	регистрация
회비	[хвеби]	членский взнос
무료	[мурё]	бесплатный, бесплатно
급식	[кыпсик]	питание, раздача еды
프로그램	[пхырогырэм]	программа, кружок
안내문	[안нэмун]	объявление, информационная листовка
가능하다	[канынхада]	быть возможным, годиться
걱정	[кокчон]	беспокойство, тревога
미안하다	[미안хада]	неловко, совестно
폐를 끼치다	[пхерыль ккичхида]	доставлять неудобство, быть в тягость

문법 ① -(으)ㄴ 수 있는지 알고 싶다

Грамматика

되는지 안 되는지를 정중하게 묻는 표현입니다. "됩니다까?"보다 부드럽고, 상대가 확인해 볼 시간을 줍니다.

Это вежливая конструкция для того, чтобы спросить, возможно что-то или нет — она образуется косвенным вопросом перед "알고 싶습니다". Она звучит мягче, чем прямой вопрос "됩니다?", и даёт собеседнику время, чтобы всё проверить.

- ▶ 동사 어간 받침 없음 + -ㄴ 수 있는지 (가다 → 갈 수 있는지)
- ▶ 동사 어간 받침 있음 + -을 수 있는지 (받다 → 받을 수 있는지)
- ▶ ㄴ 받침은 '을'을 붙이지 않고 그대로 씁니다 (만들다 → 만들 수 있는지)
- ▶ 뒤에 "알고 싶습니다" 또는 "여쭙보고 싶습니다"를 붙입니다

노래교실을 신청할 수 있는지 알고 싶습니다.

Я хочу узнать, можно ли записаться в хоровой кружок.

감면을 받을 수 있는지 알고 싶습니다.

Я хочу узнать, могу ли я получить скидку.

이 서류로 될 수 있는지 여쭙보고 싶습니다.

Мне хотелось бы спросить, подходит ли этот документ.

다음 주에 갈 수 있는지 알고 싶습니다.

Я хочу узнать, смогу ли я пойти на следующей неделе.

- 1) (등록하다) 오늘 _____ 알고 싶습니다.
- 2) (바꾸다) 시간을 _____ 알고 싶습니다.
- 3) (같이 다니다) 남편도 _____ 여쭙보고 싶습니다.

창구에서 자격을 물을 때 이 문장을 쓰면 직원이 조회를 해 줍니다. 자격이 안 되더라도 그 자리에서 다른 제도를 알려 주는 경우가 많습니다.

Если вы используете эту фразу, когда в окошке спрашиваете о своём праве на льготу, сотрудник сделает запрос и проверит. Даже если вы не подходите по критериям, вам часто тут же подскажут другую программу, которая может подойти.

문법 ② -에 대해 문의하다

Грамматика

무슨 일로 왔는지 첫마디로 밝히는 표현입니다. 창구에 들어서자마자 이 말을 하면 안내가 빨라집니다.

Это выражение, которым с первых слов объясняют, по какому делу вы пришли. Если сказать эту фразу сразу, как только сядете к окошку, консультация пройдёт быстрее.

- ▶ 명사 + 에 대해 문의하다 (건강보험에 대해 문의하다)
- ▶ 좀 더 쉬운 말로는 "-에 대해 물어보러 왔습니다"
- ▶ "-에 대해서"로 늘여 써도 뜻이 같습니다

건강보험에 대해 문의하려고 왔습니다.

Я пришёл/пришла, чтобы узнать насчёт медицинского страхования.

기초연금에 대해 문의하고 싶습니다.

Я хотел/хотела бы узнать насчёт базовой пенсии.

경로당 이용에 대해 물어보러 왔습니다.

Я пришёл/пришла спросить об использовании дома для пожилых людей квартала.

교통카드 감면에 대해 문의합니다.

Я обращаюсь с вопросом насчёт скидки на транспортную карту.

- 1) (노인 일자리) _____에 대해 문의하려고 왔습니다.
- 2) (의료비 지원) _____에 대해 여쭙보고 싶습니다.
- 3) (수업 시간) _____에 대해 물어보려 왔습니다.

번호표를 뽑고 창구에 앉자마자 "무엇에 대해 문의하려고 왔습니다"라고 한 문장을 먼저 말하십시오. 직원이 필요한 서류를 미리 꺼내 놓습니다.

Возьмите номерок и, как только сядете к окошку, сразу скажите одну фразу: "Я пришёл/пришла, чтобы узнать насчёт...". Сотрудник заранее подготовит нужные документы.

실전 과제

Практическое задание

복지관 프로그램 안내문을 읽고, 아래 신청서를 채우십시오. 안내문에서 필요한 정보를 찾아 옮겨 적는 연습입니다.

Прочитайте объявление о программах 복지관 (центра социального обслуживания) и заполните бланк заявления ниже. Это упражнение на то, чтобы найти в объявлении нужные сведения и переписать их в бланк.

○○종합사회복지관 시니어 프로그램 안내

○○종합사회복지관 시니어 프로그램

노래교실 화요일 10:00~11:30	Хоровой класс, вторник
건강체조 월·목 09:30~10:30	Оздоровительная гимнастика
컴퓨터 교실 수요일 14:00~16:00	Компьютерный класс
한국어 교실 금요일 10:00~12:00	Класс корейского языка
회비 월 10,000원 (감면 대상 있음)	Взнос, есть льготы
접수 1층 안내 창구 / 전화 접수 가능	Приём заявлений на 1 этаже

프로그램 참가 신청서

성명 Фамилия и имя	
생년월일 Дата рождения	
연락처 Телефон	
신청 프로그램 Название программы	
신청 이유 Причина (используйте -게 되다)	
감면 대상 여부 Право на льготу: да / нет	

신청서를 다 채운 뒤, 옆 사람이나 가족에게 소리 내어 읽어 주십시오. 읽으면서 틀린 곳이 눈에 들어옵니다.

Заполнив бланк полностью, прочитайте его вслух соседу или кому-то из семьи.
Пока вы читаете вслух, ошибки сами бросаются в глаза.

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

한국 국적을 얻으면 건강보험, 기초연금, 노인 복지 제도가 다른 국민과 똑같이 적용됩니다. 외국인일 때와 여기에서 달라집니다. 다만 제도마다 나이와 소득 기준이 따로 있어서, 자기가 어디에 해당하는지 창구에서 확인해야 합니다.

Получив южнокорейское гражданство, вы попадаете под действие системы медицинского страхования, базовой пенсии и социальной защиты пожилых наравне со всеми остальными гражданами. Именно в этом состоит отличие от положения иностранца. Однако в каждой системе свои требования по возрасту и доходу, поэтому нужно уточнять в окошке, подходите ли вы именно под них.

기초연금은 만 육십오 세 이상이면서 소득과 재산이 일정 기준 아래인 분에게 매달 나옵니다. 금액은 월 삼십만 원대에서 사십만 원 사이이고 해마다 조정됩니다. 소득이 적을수록 많이 받습니다. 부부가 함께 받으면 각자 받는 금액이 정해진 비율만큼 줄어듭니다. 신청은 주민센터나 국민연금공단 지사에서 합니다.

기초연금 (базовая пенсия по старости) выплачивается ежемесячно тем, кому исполнилось шестьдесят пять лет и чей доход и имущество не превышают установленный порог. Сумма составляет от трёхсот с лишним до четырёхсот тысяч вон в месяц и ежегодно пересматривается. Чем меньше доход, тем больше выплата. Если пенсию получают оба супруга, сумма каждого уменьшается на установленную долю. Заявление подаётся в 주민센터 (центр обслуживания жителей) или в отделении 국민연금공단 (Национальной пенсионной службы).

복지관과 경로당은 다릅니다. 복지관은 프로그램이 많고 신청과 수업 일정이 있습니다. 경로당은 동네 어르신들이 모이는 방입니다. 신청서 없이 들어가서 인사만 하면 됩니다. 처음 가는 날에는 음료수 한 상자 들고 가는 분이 많습니다.

복지관 (центр социального обслуживания) и 경로당 (дом для пожилых людей квартала) — это разные места. В 복지관 много программ, есть запись и расписание занятий. 경로당 — это комната, где собираются пожилые люди района. Туда можно просто зайти и поздороваться, никакого заявления не нужно. В первый день многие приходят с коробкой напитков в руках.

나란히 놓고 보기

물어보기와 사양하기

러시아에서는 원하는 것을 한 번 사양했다가 두 번째에 받는 관습이 있습니다. 한국에도 비슷한 결이 있지만, 복지 창구에서는 다릅니다. "괜찮습니다"라고 하면 직원은 정말 필요 없는 줄 알고 넘어갑니다. 제도 안내를 받을 때는 사양하지 말고 "네, 알려 주십시오"라고 하십시오. 바로 여기에서 손해를 봅니다.

(тип вставки: сопоставление / заголовок: Спрашивать и вежливо отказываться) В России есть обычай сначала один раз отказаться от предложенного, а принять только во второй раз. В Корее есть похожая черта, но в окошке социальной службы всё иначе. Если вы скажете "Не нужно, спасибо", сотрудник решит, что вам действительно ничего не требуется, и просто пропустит этот момент. Получая разъяснения о льготах, не отказывайтесь — скажите: "Да, расскажите, пожалуйста". Именно здесь легче всего упустить свою выгоду.

러시아어의 눈으로

묻는 문장의 온도

러시아어의 Можно? 는 짧고 분명합니다. 한국어에도 "되니까?"가 있지만, 창구에서는 "-ㄹ 수 있는지 알고 싶습니다"처럼 길게 말할수록 공손하게 들립니다. 길이가 예의의 온도를 정합니다. 급할 때만 짧게 쓰십시오.

(тип вставки: взгляд с русского языка / заголовок: Температура вопросительной фразы) Русское "Можно?" звучит коротко и ясно. В корейском тоже есть "되니까?", но в окошке чем длиннее фраза, тем более вежливой она звучит. Именно длина фразы задаёт "температуру" вежливости. Короткую форму используйте только тогда, когда действительно спешите.

알아 두기

어르신 제도 문의처

건강보험은 국민건강보험공단 1577-1000, 기초연금과 국민연금은 국민연금공단 1355, 노인 복지 전반은 보건복지상담센터 129번입니다. 129번은 통역 연결이 됩니다. 복지관 프로그램과 경로당은 주소지 주민센터에 물으면 가까운 곳을 알려 줍니다. 기준 금액과 자격은 해마다 바뀌니 신청 전에 전화로 확인하십시오.

(тип вставки: на заметку / заголовок: Куда обращаться пожилым людям по вопросам льгот) По медицинскому страхованию звоните в 국민건강보험공단 (Национальную корпорацию медицинского страхования) по номеру 1577-1000, по базовой пенсии и национальной пенсии — в 국민연금공단 (Национальную пенсионную корпорацию) по номеру 1355, а по социальной защите пожилых в целом — в 보건복지상담센터 (Центр консультаций по здравоохранению и социальному обеспечению) по номеру 129. По номеру 129 доступен перевод на другие языки. О программах 복지관 (центра социального обслуживания) и 경로당 (дома для пожилых людей квартала) можно узнать в 주민센터 (центре обслуживания жителей) по месту жительства — там подскажут ближайшее учреждение. Суммы выплат и условия получения меняются каждый год, поэтому перед подачей заявления уточните всё по телефону.

확인 시점: 2026년 7월 기준

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

집에서 병원비나 약값을 두고 "돈 물다"라고 하셨을 수 있습니다. 서울에서는 "내다", "납부하다"를 씁니다. 창구에서는 "보험료를 냅니다"라고 하시면 됩니다.

(тип вставки: домашняя речь / заголовок: Наш домашний говор и сеульская речь) Дома, говоря о расходах на больницу или лекарства, вы, возможно, привыкли использовать своё, домашнее выражение для слова "платить". В Сеуле в этом значении употребляют стандартные слова "платить" и "вносить платёж". В окошке достаточно сказать, что вы платите страховой взнос.

제 4 과

높임말을 가려 씁니다

Различаем вежливую и обычную речь

생각 열기

Введение в тему



은행 창구와 아파트 복도, 두 장면

같은 말도 상대에 따라 끝이 달라집니다. 은행 직원에게는 "감사합니다"라고 하고, 아파트 이웃에게는 "고마워요"라고 합니다. 손녀에게는 "고맙다"라고 합니다. 뜻은 하나인데 옷이 셋입니다.

Одно и то же слово меняет окончание в зависимости от того, к кому вы обращаетесь. Банковскому служащему говорят «камсахамнида», соседке по дому — «комавоё». Внучке говорят «комапта». Смысл один, а нарядов три.

이 책에서는 두 가지 말투만 확실히 익힙니다. 하십시오체와 해요체입니다. 이 둘이면 창구, 병원, 시장, 이웃 사이가 다 됩니다. 손주가 쓰는 반말은 제10과에서 알아듣기 위해 배웁니다. 쓰기 위한 것이 아닙니다.

В этой книге мы твёрдо усвоим только два стиля речи. Это формально-вежливый стиль хасипсио и неформально-вежливый стиль хэё. Этих двух стилей хватит и для окна приёма, и для больницы, и для рынка, и для разговора с соседями. Неформальную речь панмаль, которую использует внук, вы выучите в 10-м уроке, чтобы её понимать. А не для того, чтобы говорить самому.

1. 지금까지 어떤 말끝을 가장 많이 쓰셨습니까?

2. 말투 때문에 어색했던 적이 있으십니까?

1. Каким окончанием вежливости вы пользовались чаще всего до сих пор?

2. Бывали ли случаи, когда тон речи создавал неловкость?

실전 대화 ① 창구에서 쓰는 하십시오체

Диалог на практике

장면 은행 창구. 직원과 빅토르 씨. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로 해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и 해요체]

직원 어서 오십시오. 무엇을 도와드릴까요?	Добро пожаловать. Чем могу вам помочь?
빅토르 통장을 하나 만들려고 합니다.	Хочу открыть счёт.
직원 신분증을 주시겠습니까?	Не могли бы вы показать удостоверение личности?
빅토르 여기 있습니다. 시간이 얼마나 걸립니까?	Вот, пожалуйста. Сколько времени это займёт?

직원 십 분 정도 걸립니다. 저기 앉아서 기다려 주십시오.	Примерно десять минут. Присядьте вон там и подождите, пожалуйста.
빅토르 알겠습니다. 감사합니다.	Понятно. Спасибо.
직원 성함이 어떻게 되십니까?	Могу я узнать, как вас зовут?
빅토르 김 빅토르입니다.	Ким Виктор.
직원 연세는 어떻게 되십니까?	Могу я узнать ваш возраст?
빅토르 예순여덟입니다.	Шестьдесят восемь.

실전 대화 ② 이웃과 쓰는 해요체

Диалог на практике

장면 아파트 복도. 이웃 박영자 씨를 만납니다. [이웃과 이야기할 때 · 해요체 / с соседями · стиль 해요체]

박영자 안녕하세요. 어디 가세요?	Здравствуйте. Куда идёте?
빅토르 은행에 가요. 통장을 만들려고요.	В банк иду. Хочу счёт открыть.
박영자 아이고, 은행 일이 복잡하죠?	Ой, банковские дела ведь непростые?

빅토르 네, 좀 어려워요. 그래도 직원이 천천히 말해 줘요.	Да, немного сложно. Но служащий говорит не спеша.
박영자 잘하셨습니다. 모르면 그냥 물어보세요.	И правильно. Если что-то непонятно, просто спрашивайте.
빅토르 고마워요. 영자 씨는 어디 가세요?	Спасибо. А вы, Ёнджа, куда идёте?
박영자 경로당에 가요. 오늘 점심을 같이 먹어요.	Иду в 경로당 (центр для пожилых по месту жительства). Сегодня будем обедать вместе.
빅토르 맛있게 잡수세요.	Приятного аппетита!
박영자 같이 가실래요? 새로 오신 분도 계세요.	Не хотите пойти со мной? Там есть и новенький человек.
빅토르 다음에 꼭 갈게요. 오늘은 은행 먼저 가 요.	В следующий раз обязательно пойду. А сегодня сначала в банк.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
성함	[сонхам]	имя (вежл.)
연세	[ёнсе]	возраст (вежл.)
말씀	[мальссым]	слова, речь (вежл.)
댁	[тэк]	дом, жилище (вежл.)
진지	[чинджи]	еда, трапеза (вежл.)
드리다	[тырида]	дать, вручить (о себе)
여쭙다	[ёччупта]	спросить (о себе)
잡수시다	[чапсусида]	кушать, есть (о старшем)
계시다	[кесида]	быть, находиться (о старшем)
주무시다	[чумусида]	спать, почивать (о старшем)
돌아가시다	[торагасида]	скончаться, уйти из жизни (о старшем)
모시다	[мосида]	сопровождать, заботиться о старшем
뵙다	[пвепта]	увидеться, повидать (о себе)

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
말투	[мальтху]	тон речи, манера речи
공손하다	[консонхада]	вежливый, учтивый
무례하다	[мурехада]	невежливый, грубый
어색하다	[осэкхада]	неловкий, неестественный
사이	[саи]	промежуток, отношения
관계	[кванге]	отношение, связь
손윗사람	[сонвитсарам]	старший по возрасту или положению
손아랫사람	[сонарэтсарам]	младший по возрасту или положению
반말	[панмаль]	неформальная речь, панмаль
존댓말	[чондэнмаль]	вежливая речь, чондэтмаль
바꾸다	[паккуда]	менять, заменять
가리다	[карида]	различать, выбирать

문법 ① -(으)시-

Грамматика

말하는 사람이 아니라 문장 속 주인공을 높이는 표시입니다. 상대가 손윗사람이거나 처음 만난 사람이면 동사에 이 표시를 넣습니다.

Это показатель, который выражает уважение не к говорящему, а к главному действующему лицу самого предложения. Если собеседник старше вас или вы видите его впервые, этот показатель добавляется к глаголу.

- ▶ 동사 어간 받침 없음 + -시- (가다 → 가십니다 / 가세요)
- ▶ 동사 어간 받침 있음 + -으시- (앉다 → 앉으십니다 / 앉으세요)
- ▶ ㄹ 받침은 ㄹ이 떨어집니다 (살다 → 사십니다, 만들다 → 만드십니다)
- ▶ 모양이 아주 바뀌는 말이 있습니다: 먹다 → 잡수시다, 자다 → 주무시다, 있다 → 계시다, 말하다 → 말씀하시다
- ▶ 자기 자신에게는 쓰지 않습니다. "제가 가십니다"는 틀린 문장입니다

어디에 사십니까?

Где вы живёте?

잠깐 기다려 주세요.

Подождите немного, пожалуйста.

할머니께서 진지를 잡수십니다.

Бабушка кушает.

사장님은 지금 사무실에 계십니다.

Директор сейчас находится в офисе.

- 1) (앉다) 여기 _____.
- 2) (읽다) 이 안내문을 _____.
- 3) (자다) 아버님은 벌써 _____.

창구 직원이 "성함이 어떻게 되십니까?"라고 물으면 자기 이름을 말할 때는 높임을 빼고 "김 빅토르입니다"라고 합니다. 남을 높이고 자기는 낮추는 것이 이 표시의 규칙입니다.

Когда служащий у окна спрашивает: «Как вас зовут?», называя своё имя, вы убираете показатель уважения и говорите просто: «Ким Виктор». Повышать статус собеседника и понижать свой собственный — таково правило этого показателя.

문법 ② 해요체와 하십시오체

Грамматика

한국어에는 말끝이 여럿 있지만, 어른이 바깥에서 쓰는 것은 사실상 둘입니다.
어디에서 어느 것을 쓸지만 정하면 됩니다.

В корейском языке существует множество окончаний, но взрослый человек вне дома фактически использует только два. Нужно лишь решить, где какое из них применять.

- ▶ 하십시오체: -습니다/습니다, -니까/습니까, -십시오. 관공서, 은행, 병원, 처음 만난 사람
- ▶ 해요체: -아요/어요, -세요. 이웃, 시장, 복지관 친구, 가게
- ▶ 받침이 있으면 -으세요 (앉다 → 앉으세요), ㄹ 받침은 ㄹ이 떨어집니다 (살다 → 사세요)
- ▶ 같은 뜻을 두 가지로: 갑니다 / 가요. 앉으십시오 / 앉으세요. 감사합니다 / 고마워요
- ▶ 둘 다 존댓말입니다. 하십시오체가 조금 더 딱딱하고 공식적입니다
- ▶ 창구 직원도 "준비해 주세요"처럼 해요체를 섞어 씁니다. 어느 쪽으로 들어도 존댓말이니 놀라지 마십시오

서류를 신청합니다. (창구) / 서류를 신청해요. (이웃)

Подаю документы. (окно приёма) / Подаю документы. (сосед)

여기 앉으십시오. (창구) / 여기 앉으세요. (이웃)

Присаживайтесь здесь, пожалуйста. (окно приёма) / Присаживайтесь здесь. (сосед)

어디에 가십니까? (창구) / 어디 가세요? (이웃)

Куда вы направляетесь? (окно приёма) / Куда идёте? (сосед)

잘 모르겠습니다. (창구) / 잘 모르겠어요. (이웃)

Точно не знаю, простите. (окно приёма) / Точно не знаю. (сосед)

- 1) "고맙습니다"를 해요체로 → _____.
- 2) "천천히 말해요"를 하십시오체로 → _____.
- 3) "어디 사세요?"를 하십시오체로 → _____.

어느 쪽을 쓸지 헷갈리면 하십시오체를 쓰십시오. 조금 딱딱할 뿐 실례가 되지 않습니다. 반대로 창구에서 반말을 쓰면 곤란해집니다.

Если не уверены, какой стиль выбрать, используйте стиль хасипсио. Он может показаться немного суховатым, но невежливым не будет. А вот если заговорить в окне приёма на панмале, это создаст проблему.

실전 과제

Практическое задание

아래 문장을 세 가지 말투로 바꿔 쓰십시오. 왼쪽 칸은 창구, 가운데 칸은 이웃, 오른쪽 칸은 손녀에게 하는 말입니다. 오른쪽 칸은 알아보기 위해 적어 보는 것입니다.

Перепишите приведённое ниже предложение в трёх стилях речи. В левой колонке — речь у окна приёма, в средней — речь с соседом, в правой — речь, обращённая к внучке. Правую колонку вы заполняете не для того, чтобы говорить так самому, а чтобы научиться понимать такую речь.

말투 바꿔 쓰기 표

뜻	창구 (하십시오체)	이웃 (해요체)	손주 (반말)
고맙다	감사합니다	고마워요	고맙다
가다	갑니다	가요	간다
앉다	앉으십시오	앉으세요	앉아라
모르다	잘 모르겠습니다	잘 모르겠어요	모르겠다
먹다	잡수십시오	드세요	먹어라
어디 가다	어디에 가십니까	어디 가세요	어디 가니

다 쓴 뒤에 왼쪽 칸만 소리 내어 읽으십시오. 창구에서 쓸 말이기 때문입니다.

Закончив, прочитайте вслух только левую колонку. Именно эту речь вы будете использовать у окна приёма.

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

한국에서 말투는 나이와 관계로 정해집니다. 처음 만난 사람에게는 나이와 상관없이 존댓말을 씁니다. 상대가 나보다 어려 보여도 그렇습니다. 은행 창구 직원이 서른 살이어도 예순여덟인 손님에게 존댓말을 하고, 손님도 존댓말로 답합니다. 서로 높이는 것이 기본입니다.

В Корее тон речи определяется возрастом и характером отношений. С человеком, которого вы видите впервые, говорят на чондэтмале независимо от возраста. Так поступают, даже если собеседник выглядит младше вас. Даже если служащему банка у окна приёма тридцать лет, а клиенту — шестьдесят восемь, служащий говорит с клиентом на чондэтмале, и клиент отвечает так же. Взаимное уважение — это основа.

가족 안에서는 달라집니다. 손주에게는 반말을 쓰고 손주는 존댓말을 씁니다. 부부 사이는 집집마다 다릅니다. 고려인 가정에서는 러시아식으로 서로 이름을 부르며 지내는 경우가 많은데, 그대로 하셔도 됩니다. 집 안의 말은 그 집이 정합니다.

В семье всё иначе. С внуком говорят на панмале, а внук — на чондэтмале. Отношения между супругами в каждой семье свои. В семьях корё-сарам часто, по русскому обычаю, называют друг друга просто по имени, и это вполне допустимо. Домашнюю речь определяет сама семья.

나이를 묻는 일이 잦은 이유가 여기에 있습니다. 말끝을 정하려는 것이지 사생활을 캐묻는 것이 아닙니다. 답하기 싫으면 "저보다 아래시겠네요" 하고 웃어넘겨도 됩니다.

Вот почему в Корее так часто спрашивают о возрасте. Этим лишь определяют, какое окончание речи использовать, а не лезут в личную жизнь. Если отвечать не хочется, можно со смехом отшутиться: «Значит, вы моложе меня».

러시아어의 눈으로

вы와 ты, 그리고 세 층위

러시아어는 вы와 ты 둘이면 됩니다. 한국어는 세 곳에서 동시에 움직입니다. 문장의 주인공을 높이는 -시-, 말을 듣는 상대를 높이는 -바니다와 -아요, 대상을 높이는 드리다와 여쭙다입니다. 다 외우려 하지 마십시오. 이 책에서는 상대를 높이는 말끝과 -시-만 확실히 하면 충분합니다.

(Рубрика: Взгляд из русского. Заголовок: «Вы» и «ты», и три уровня.) В русском языке достаточно вы и ты. В корейском одновременно работают три уровня. Уровень, повышающий статус героя предложения (показатель «-си-»), уровень, повышающий статус слушающего (окончания «-мнида» и «-айо»), и уровень, повышающий статус того, к кому обращено действие (глаголы «тырида» — скромно «дать», и «ёччупта» — скромно «спросить»). Не пытайтесь запомнить всё сразу. В этой книге достаточно твёрдо усвоить только уровень, повышающий статус слушающего, и показатель «-си-».

나란히 놓고 보기

낮춤말과 자기 낮추기

러시아어에는 자기를 낮추는 말이 따로 없습니다. 한국어에는 있습니다. 내가 주는 것은 '드리다', 내가 묻는 것은 '여쭙다', 내가 만나는 것은 '뵙다'입니다. 상대를 높이는 것과 나를 낮추는 것이 짝을 이룹니다.

(Рубрика: Сопоставление. Заголовок: Скромная лексика и принижение себя.) В русском языке нет отдельных слов для принижения себя. В корейском языке они есть. Когда я даю — это «тырида», когда я спрашиваю — «ёччупта», когда я вижу со старшим — «пвепта». Повышение статуса собеседника и принижение себя образуют пару.

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

집에서 어른께 "밥 잡수셨소?" 하고 여쭙었을 수 있습니다. 서울에서는 "진지 드셨어요?" 또는 "식사하셨어요?"라고 합니다. 뜻은 같습니다. 바깥에서는 서울 말을 쓰시면 됩니다.

(Рубрика: Домашняя речь. Заголовок: Речь нашего дома и сеульская речь.)
Дома вы, возможно, спрашивали у старших: «Рис покушали?» — привычными вам словами. В Сеуле это же самое говорят так: «Покушали?» или «Поели?». Смысл один и тот же. На людях, вне дома, вам стоит говорить по-сеульски.

알아 두기

호칭 고르기

모르는 어른에게는 "선생님", 가게에서는 "사장님", 창구 직원에게는 "선생님"이나 "저기요"를 씁니다. "아저씨", "아줌마"는 가까운 사이가 아니면 쓰지 않는 편이 낫습니다. 상대가 이름표를 달고 있으면 "○○○ 선생님"이라고 부르면 가장 안전합니다.

(Рубрика: Полезно знать. Заголовок: Выбор обращения.) К незнакомому пожилому человеку обращаются «сонсэнним», в магазине — «саджанним», к служащему у окна — «сонсэнним» или просто «чогийю», чтобы привлечь внимание. Слова «аджоци» и «аджумма» лучше не использовать, если вы не в близких отношениях с человеком. Если на собеседнике бейдж с именем, самый безопасный вариант — назвать его «[Имя] сонсэнним».

확인 시점: 2026년 7월 기준

제 2 부

몸과 살림을 챙깁니다

Заботимся о здоровье и быте

병원, 은행, 시장, 지하철에서 필요한 말을 정확하게 씁니다.

Точно употребляете нужные слова в больнице, банке, на рынке и в метро.

제 5 과

병원에서 아픈 곳을 설명합니다

Объясняем врачу, что болит

생각 열기

Введение в тему



정형외과 접수 창구와 대기실

아픈 곳을 말하는 일이 가장 어렵습니다. 러시아어로는 한 마디면 되는데 한국어로는 그 말이 떠오르지 않습니다. 결국 손으로 무릎을 짚고 "여기, 여기" 하고 말합니다.

Труднее всего рассказать о том, что болит. По-русски достаточно одного слова, а по-корейски это слово никак не вспоминается. В итоге приходится показывать рукой на колено и повторять: «Вот здесь, здесь».

한국어는 아픈 모양에 따라 동사가 달라집니다. 쏘시다, 걸리다, 저리다, 따끔거리다, 욱신거리다. 의사는 이 말을 듣고 어디를 볼지 정합니다. 오늘 이 다섯 낱말만 익혀도 진료가 달라집니다.

В корейском языке глагол меняется в зависимости от характера боли. Ноет, тянет, немеет, колет, дёргает. Услышав нужное слово, врач сразу понимает, куда смотреть. Если сегодня вы выучите хотя бы эти пять слов, приём у врача пройдёт совсем иначе.

1. 요즘 몸에서 가장 자주 불편한 곳은 어디입니까?
2. 그곳이 어떻게 아픈지 러시아어로는 뭐라고 하십니까?
 1. Какая часть тела в последнее время беспокоит вас чаще всего?
 2. Как вы описали бы эту боль по-русски?

실전 대화 ① 접수하고 대기합니다

Диалог на практике

장면 동네 정형외과 접수 창구. 간호사가 서류를 건넵니다. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로 해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и 해요체]

간호사 어서 오세요. 처음 오셨어요?	Здравствуйте, проходите. Вы у нас впервые?
빅토르 네, 처음입니다.	Да, впервые.
간호사 그러면 이 진료 신청서를 작성해 주십시오. 신분증도 주시겠어요?	Тогда, пожалуйста, заполните эту анкету на приём. И дайте, пожалуйста, ваше удостоверение личности.
빅토르 여기 있습니다. 이 칸은 무엇을 씁니까?	Вот, пожалуйста. А что писать в этой графе?

간호사 아프신 곳을 짧게 적으시면 됩니다. '무릎 통증'처럼요.	Просто коротко укажите, что у вас болит. Например, «боль в колене».
빅토르 알겠습니다. 건강보험증이 필요합니까?	Понятно. А нужен 건강보험증 (карта медицинского страхования)?
간호사 신분증만 있으면 조회가 됩니다. 잠시 앉아서 기다려 주십시오.	Достаточно одного удостоверения личности, всё проверяется по системе. Присядьте, пожалуйста, и немного подождите.
빅토르 얼마나 기다립니까?	Сколько примерно ждать?
간호사 앞에 두 분 계세요. 이십 분쯤 걸립니다.	Перед вами ещё два человека. Это займёт примерно двадцать минут.
빅토르 고맙습니다.	Спасибо.

실전 대화 ② 진료실에서 아픈 곳을 설명합니다

Диалог на практике

장면 진료실. 의사가 화면을 보다가 고개를 끄니다. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로 해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и 해요체]

의사 어디가 불편하셔서 오셨습니까?	На что жалуетесь?
빅토르 무릎이 아픕니다. 오른쪽입니다.	У меня болит колено. Правое.

의사 언제부터 그러셨어요?	С каких пор это у вас?
빅토르 석 달쯤 됐습니다. 계단을 오르는 바람에 더 심해졌습니다.	Уже месяца три. А из-за того, что пришлось подниматься по лестнице, стало ещё сильнее.
의사 어떻게 아프십니까? 쏘시나요, 결리나요?	Как именно болит? Ноет или тянет?
빅토르 밤에 쏘입니다. 아침에는 뻣뻣합니다.	Ночью ноет. А утром колено как будто одеревенело.
의사 다리가 저리거나 붓지는 않으세요?	Нога не немеет, не отекает?
빅토르 죄송합니다, 다시 한번 말씀해 주시겠어요?	Извините, повторите, пожалуйста, ещё раз.
의사 천천히 말씀드릴게요. 다리가 저린 느낌이 있습니까? 무릎이 붓습니까?	Я скажу медленнее. Нога немеет? Колено отекает?
빅토르 저리지는 않습니다. 조금 부어 보입니다.	Не немеет. Но, похоже, немного опухло.
의사 엑스레이를 찍어 보겠습니다. 걷기가 힘들시겠어요.	Сделаем рентген. Вам, наверное, трудно ходить.
빅토르 네, 무릎이 쏘시는 바람에 걷기가 힘듭니다.	Да, из-за того, что колено ноет, ходить тяжело.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
쑤시다	[ссусида]	ноет
결리다	[кёллида]	тянет
저리다	[чорида]	немеет
가렵다	[карёпта]	чешется
따끔거리다	[ттаккымгорида]	колет
욱신거리다	[уксингорида]	дёргает, пульсирует
뻣뻣하다	[ппотпотхада]	одеревенел, скован
붓다	[путта]	опухает, отекает
어지럽다	[оджиропта]	кружится голова
통증	[тхонджын]	боль
진료	[чиллё]	приём (у врача)
접수	[чопсу]	регистрация
수납	[сунап]	оплата
처방전	[чхобанджон]	рецепт
복용법	[погёнбоп]	способ приёма (лекарства)

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
내과	[нэгва]	терапия (терапевт)
정형외과	[чонхёнвегва]	ортопедия
이비인후과	[ибиинхугва]	отоларингология (ЛОР)
안과	[ангва]	офтальмология (окулист)
치과	[чхигва]	стоматология
약국	[яккук]	аптека
엑스레이	[ексыреи]	рентген
검사	[комса]	обследование, анализ
주사	[чуса]	укол, инъекция
물리치료	[мулличхирё]	физиотерапия
건강보험증	[конганбохомджын]	карта медицинского страхования
무릎	[мурып]	колени
허리	[хори]	поясница, спина
어깨	[оккэ]	плечо
심해지다	[симхэджид]	усиливается, обостряется

문법 ① -아/어 보이다

Грамматика

눈으로 본 걸모습을 말할 때 씁니다. 단정하지 않고 "그렇게 보인다"고 말하니 진료실에서 쓰기에 알맞습니다.

Это выражение используется, когда описывают то, что видно со стороны. Оно не звучит как категоричное утверждение, а скорее как «мне так кажется», поэтому оно уместно в кабинете врача.

- ▶ 형용사 어간 ㅂ, ㅌ + -아 보이다 (좋다 → 좋아 보이다)
- ▶ 그 밖의 형용사 어간 + -어 보이다 (붓다 → 부어 보이다, 젊다 → 젊어 보이다)
- ▶ 하다 형용사 → 해 보이다 (피곤하다 → 피곤해 보이다)
- ▶ 어간의 -는 떨어집니다 (아프다 → 아파 보이다, 바쁘다 → 바빠 보이다)

무릎이 조금 부어 보입니다.

Колено выглядит немного опухшим.

안색이 안 좋아 보이세요.

Вы выглядите неважно.

오늘은 좀 나아 보입니다.

Сегодня вы выглядите немного лучше.

약을 드시니 편해 보이십니다.

Видно, что после лекарства вам стало легче.

- 1) (피곤하다) 오늘 많이 _____.
- 2) (아프다) 어제보다 더 _____.
- 3) (좋다) 얼굴이 _____.

의사가 "어떠세요?"라고 물을 때 확실하지 않으면 "부어 보입니다", "나아 보입니다"라고 답하면 됩니다. 확신 없이 말해도 되는 표현이라 부담이 줄어듭니다.

Когда врач спрашивает «Как вы себя чувствуете?», а вы не уверены, можно ответить «выглядит, что опухло» или «вроде получше». Это выражение не требует полной уверенности, поэтому говорить так проще и спокойнее.

문법 ② -는 바람에

Грамматика

앞의 일 때문에 뜻하지 않은 나쁜 결과가 생겼을 때 씁니다. 통증의 원인을 설명할 때 자주 씁니다.

Это выражение используют, когда из-за предыдущего действия возникает неожиданный, нежелательный результат. Его часто применяют, объясняя причину боли.

- ▶ 동사 어간 + -는 바람에 (넘어지다 → 넘어지는 바람에)
- ▶ 뒤에는 반드시 좋지 않은 결과가 옵니다. "-는 바람에 좋았습니다"는 어색합니다
- ▶ 과거의 일이어도 앞부분은 -는 모양 그대로 씁니다

무릎이 쏘시는 바람에 걷기가 힘듭니다.

Из-за того, что колено ноет, трудно ходить.

길이 얼어서 넘어지는 바람에 허리를 다쳤습니다.

Дорога обледенела, я упал и из-за этого повредил поясницу.

약을 잊는 바람에 밤에 아팠습니다.

Из-за того, что забыл принять лекарство, ночью было больно.

버스를 놓치는 바람에 늦었습니다.

Из-за того, что опоздал на автобус, пришёл поздно.

- 1) (계단을 오르다) _____ 무릎이 더 아픉니다.
- 2) (비가 오다) _____ 병원에 못 갔습니다.
- 3) (전화를 못 받다) _____ 예약이 취소됐습니다.

진료실에서 원인과 결과를 한 문장으로 묶으면 의사가 훨씬 빨리 알아듣습니다.

"넘어지는 바람에 어깨를 다쳤습니다"는 두 문장으로 나눠 말하는 것보다

분명합니다.

Если в кабинете врача соединить причину и следствие в одном предложении, врач поймёт вас гораздо быстрее. Фраза «Я упал и из-за этого повредил плечо» звучит понятнее, чем если сказать это двумя отдельными предложениями.

실전 과제

Практическое задание

아래는 병원에서 쓰는 진료 신청서입니다. 칸마다 러시아어 설명을 붙였습니다. 채운 예를 먼저 보고, 다음 쪽 빈 서식을 손으로 채우십시오.

Ниже приведена анкета на приём, которую используют в больнице. К каждой графе добавлено объяснение на русском языке. Сначала посмотрите на заполненный образец, а затем от руки заполните пустой бланк на следующей странице.

진료 신청서 (채운 예)

성명 Фамилия и имя	김 빅토르
생년월일 Дата рождения	1958.03.12
연락처 Телефон	010-1234-5678
아픈 곳 Где болит	오른쪽 무릎
언제부터 С какого времени	석 달 전부터
어떻게 아픈지 Характер боли: ноет, колет, тянет...	밤에 쉼이고 아침에 뻗뻗합니다
지금 먹는 약 Какие лекарства принимаете	혈압약 (매일 아침 1회)

진료 신청서 (직접 쓰기)

성명 Фамилия и имя	
생년월일 Дата рождения	
연락처 Телефон	
아픈 곳 Где болит	
언제부터 С какого времени	
어떻게 아픈지 Характер боли: ноет, колет, тянет...	
지금 먹는 약 Какие лекарства принимаете	

사람 그림에 아픈 곳을 표시하고, 그 옆에 어떻게 아픈지 한국어로 적으십시오. 다음에 병원에 갈 때 이 쪽을 펴서 보여 주셔도 됩니다.

Отметьте на рисунке человека место, которое у вас болит, и рядом по-корейски напишите, как именно оно болит. В следующий раз в больнице вы можете просто открыть эту страницу и показать её врачу.

아픈 곳 표시하기

----- 머리 голова

----- 어깨 плечо

----- 가슴 грудь

----- 배 живот

----- 허리 поясница

----- 무릎 колено

----- 발목 щиколотка

Отметьте место боли кружком и напишите рядом, как именно болит.

아래 문장을 자기 상태에 맞게 채워 소리 내어 읽으십시오. 진료실에서 그대로 쓰는 문장입니다.

Заполните приведённые ниже предложения в соответствии со своим состоянием и прочитайте их вслух. Это те самые фразы, которые можно использовать прямо в кабинете врача.

_____이/가 아픕니다. _____쪽입니다.

_____부터 그랬습니다.

밤에 _____. 아침에는 _____.

_____는 바람에 더 심해졌습니다.

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

한국의 동네 병원은 접수, 대기, 진료, 수납, 처방전 받기 순서로 움직입니다. 접수대에 신분증을 내면 건강보험 자격이 자동으로 조회됩니다. 진료가 끝나면 다시 접수대로 가서 돈을 내고 처방전을 받습니다. 처방전을 들고 병원 근처 약국에 가면 약을 지어 줍니다.

В районной корейской поликлинике всё происходит в таком порядке: регистрация, ожидание, приём у врача, оплата, получение рецепта. Если на стойке регистрации предъявить удостоверение личности, право на медицинское страхование проверяется автоматически. После приёма нужно снова подойти к стойке, оплатить услугу и получить рецепт. С рецептом можно пойти в аптеку рядом с больницей, и там вам приготовят лекарство.

진료과를 고르는 일이 처음에는 어렵습니다. 뼈와 관절은 정형외과, 감기와 배탈과 혈압은 내과, 귀와 코와 목은 이비인후과, 눈은 안과입니다. 어디로 갈지 모르겠으면 내과에 가서 물어보면 다른 과를 알려 줍니다. 책 뒤 부록에 진료과 이름 대조표를 실었습니다.

Поначалу трудно понять, к какому врачу обратиться. Кости и суставы — это ортопедия, простуда, расстройство желудка и давление — терапия, уши, нос и горло — отоларингология, глаза — офтальмология. Если не знаете, куда идти, обратитесь в терапевтическое отделение — там подскажут нужного специалиста. В приложении в конце книги приведена таблица соответствия названий отделений.

약국에서는 복약 안내를 받습니다. 하루 몇 번, 식전인지 식후인지, 며칠 치인지 알려 줍니다. 봉투에도 적혀 있지만 글자가 작으니 약사에게 다시 물어보십시오.

"하루에 몇 번 먹습니까?"와 "식사 전입니까, 후입니까?" 두 문장이면 됩니다.

В аптеке вам объяснят, как принимать лекарство. Вам скажут, сколько раз в день, до еды или после, и на сколько дней рассчитан курс. Это написано и на упаковке, но буквы там мелкие, поэтому лучше переспросить у фармацевта. Достаточно двух фраз: «Сколько раз в день принимать?» и «До еды или после?»

나란히 놓고 보기

통증 동사 대조표

ноет → 쑤시다 (은근하고 오래가는 통증) / ломит → 쑤시다, 뻣근하다 (뼈마디가 아픈 느낌) / колет → 따끔거리다, 찌르듯이 아프다 / тянет → 결리다, 당기다 / немеет → 저리다 / чешется → 가렵다 / отекает, опух → 붓다 / кружится голова → 어지럽다. 러시아어 동사 하나가 한국어 여러 낱말로 갈리므로, 아픈 모양을 먼저 떠올린 뒤 낱말을 고르십시오.

(Тип блока: сопоставление / Заголовок: Таблица соответствия глаголов боли) ноет → 쑤시다 (тупая, продолжительная боль) / ломит → 쑤시다, 뻣근하다 (ощущение боли в суставах и костях) / колет → 따끔거리다 (острая, колющая боль) / тянет → 결리다 (тянущая боль при движении) / немеет → 저리다 / чешется → 가렵다 / отекает, опух → 붓다 / кружится голова → 어지럽다. Одному русскому глаголу соответствует несколько корейских слов, поэтому сначала определите характер боли, а потом выбирайте нужное слово.

러시아어의 눈으로

-고 있다와 상(вид)

러시아어의 불완료체와 완료체를 아시면 이 설명이 쉽습니다. 지금 진행 중인 일은 болит → 아픉니다, 아프고 있습니다처럼 -고 있다를 쓰고, 이미 끝난 일은 заболел → 아팠습니다처럼 -았/었-를 씁니다. 다만 한국어는 몸 상태를 말할 때 -고 있다를 잘 쓰지 않습니다. "무릎이 아픉니다"가 자연스럽습니다.

(Тип блока: взгляд с русской стороны / Заголовок: -고 있다 и вид глагола) Если вы знаете, что такое несовершенный и совершенный вид глагола в русском языке, эта тема покажется вам простой. Для действия, которое происходит прямо сейчас, как русское болит → 아픉니다, 아프고 있습니다, используется форма на -고 있다, а для уже завершившегося действия, как заболел → 아팠습니다, используется форма на -았/었-. Однако, говоря о состоянии тела, в корейском языке форму -고 있다 используют редко. Естественнее звучит фраза «무릎이 아픉니다» (колени болят).

소리 내어 보기

아픈 말의 첫소리

달, 탈, 딸을 소리 내어 보십시오. 한국어는 이 셋을 다르게 듣습니다. 쑈시다의 쑈는 목에 힘을 주고 짧게, 처방의 처는 숨을 세게 내보내며, 저리다의 저는 힘을 빼고 냅니다. 자, 차, 짜를 하루 세 번씩 소리 내어 읽으십시오.

(Тип блока: произношение / Заголовок: Начальный согласный в словах о боли) Произнесите вслух слоги 달, 탈, 딸. В корейском языке эти три звука воспринимаются как разные. В 쑈 слова 쑈시다 нужно напрячь горло и произнести звук коротко и резко, в 처 слова 처방 — сильно выдохнуть воздух, а в 저 слова 저리다 — произнести без напряжения. Читайте вслух слоги 자, 차, 짜 по три раза в день.

알아 두기

병원비와 어르신 감면

만 육십오 세 이상이 동네 의원 외래 진료를 받으면 본인 부담금이 낮아지는 제도가 있습니다. 진료비 총액이 일정 금액 아래면 정해진 금액만 내고, 넘으면 정률로 냅니다. 기준 금액은 바뀌니 병원 접수대나 국민건강보험공단 1577-1000에서 확인하십시오. 통역이 필요하면 보건복지상담센터 129번을 이용하십시오.

(Тип блока: полезно знать / Заголовок: Стоимость лечения и льготы для пожилых людей) Существует система, по которой для людей от шестидесяти пяти лет при амбулаторном приёме в районной поликлинике личная доплата снижается. Если общая стоимость приёма ниже определённой суммы, платится только фиксированная сумма, а если выше — определённый процент от стоимости. Пороговая сумма периодически меняется, поэтому уточняйте её на стойке регистрации в больнице или по телефону 국민건강보험공단 (Национальная корпорация медицинского страхования), 1577-1000. Если нужен переводчик, обращайтесь в 보건복지상담센터 (Центр консультаций по вопросам здравоохранения и социального обеспечения) по номеру 129.

확인 시점: 2026년 7월 기준

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

집에서 "배 아프다"를 "배 쏘신다"처럼 말씀하셨을 수 있습니다. 서울에서는 "배가 아픉니다", "속이 쓰립니다"라고 합니다. 진료실에서는 서울 말로 말씀하시는 편이 오해가 없습니다.

(Тип блока: домашняя речь / Заголовок: Наш домашний говор и сеульский язык) Дома вы, возможно, привыкли говорить не «배 아프다» (болит живот), а, например, «배 쏘신다». В Сеуле говорят «배가 아픉니다» или «속이 쓰립니다». В кабинете врача лучше говорить на сеульский манер — так не возникнет недопонимания.

제 6 과

은행 창구와 현금 지급기를 이용합니다

Пользуемся банковским окном и банкоматом

생각 열기

Введение в тему



은행 자동화기기 앞에 선 노인

자동화기기 화면은 빠릅니다. 글자를 읽는 동안 화면이 넘어가고, 뒤에 사람이 서 있으면 마음이 급해집니다. 결국 취소를 누르고 창구로 갑니다.

Экран банкомата работает быстро. Не успеваешь прочитать надпись, как экран уже переключается, а если сзади кто-то стоит, поневоле начинаешь торопиться. В итоге нажимаешь «Отмена» и идёшь к окну обслуживания.

급할 것 없습니다. 화면 순서는 늘 같습니다. 카드를 넣고, 무엇을 할지 고르고, 비밀번호를 넣고, 금액을 넣고, 확인을 누릅니다. 다섯 걸음입니다. 이 순서를 한 번만 외우면 어느 은행이든 같습니다.

Спешить незачем. Порядок действий на экране всегда одинаков. Вставляешь карту, выбираешь нужную операцию, вводишь пароль, вводишь сумму и нажимаешь «Подтвердить». Всего пять шагов. Стоит запомнить этот порядок один раз — и он будет одинаков в любом банке.

1. 지금 통장을 몇 개 가지고 계십니까?
2. 자동화기기와 창구 가운데 어느 쪽이 편하십니까?
 1. Сколько банковских счетов у вас сейчас?
 2. Что вам удобнее — банкомат или окно обслуживания?

실전 대화 ① 통장을 만들고 비밀번호를 정합니다

Диалог на практике

장면 은행 창구. 직원이 서류를 준비합니다. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로
해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и
해요체]

직원 어서 오십시오. 어떤 업무로 오셨습니까?	Добро пожаловать. По какому вопросу вы к нам пришли?
빅토르 계좌를 하나 개설하려고 합니다.	Я хотел бы открыть счёт.
직원 신분증 주시겠습니까? 사용 목적이 어떻게 되십니까?	Не могли бы вы дать ваше удостоверение личности? Для какой цели вы хотите использовать счёт?
빅토르 연금을 받으려고 합니다.	Хочу получать на него пенсию.

직원 네, 연금 계좌로 만들어 드리겠습니다. 여기 서명해 주시겠어요?	Хорошо, оформим счёт как пенсионный. Не могли бы вы расписаться здесь?
빅토르 이 칸에 하면 됩니까?	Здесь, в этой графе?
직원 네, 거기에 성함 쓰시면 됩니다. 비밀번호 네 자리를 정해 주세요.	Да, там нужно написать ваше имя. Придумайте, пожалуйста, четырёхзначный пароль.
빅토르 생일로 하면 안 됩니까?	А можно поставить дату рождения?
직원 생일이나 전화번호는 피하시는 게 좋습니다. 다른 숫자로 정해 주십시오.	Дату рождения или номер телефона лучше не использовать. Придумайте, пожалуйста, другие цифры.
빅토르 알겠습니다. 체크카드도 같이 만들 수 있습니까?	Понятно. А дебетовую карту можно оформить одновременно?
직원 가능합니다. 카드는 일주일쯤 뒤에 우편으로 받으시면 됩니다.	Да, конечно. Карту вы получите по почте примерно через неделю.

실전 대화 ② 송금하다 막혔습니다

Диалог на практике

장면 같은 은행. 자동화기기 앞에서 청원경찰에게 묻습니다. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로 해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и 해요체]

빅토르 죄송합니다. 좀 도와주시겠어요?	Извините. Не могли бы вы немного помочь?
경찰 네, 무엇을 하시려고요?	Да, что вы хотите сделать?
빅토르 아들한테 돈을 보내려고 합니다. 화면이 자꾸 넘어갑니다.	Хочу перевести деньги сыну. А экран всё время переключается.
경찰 천천히 하셔도 됩니다. 먼저 '계좌이체'를 누르시면 됩니다.	Не торопитесь, времени достаточно. Сначала нажмите «Перевод со счёта».
빅토르 이것 말입니까?	Вот эту кнопку?
경찰 네, 맞습니다. 이제 비밀번호를 넣으시면 됩니다.	Да, правильно. Теперь введите пароль.
빅토르 비밀번호가 틀렸다고 나옵니다.	Экран пишет, что пароль неверный.
경찰 세 번 틀리면 잠깁니다. 창구에서 재설정하시는 게 낫겠습니다.	После трёх неверных попыток счёт блокируется. Пароль лучше сбросить у окна обслуживания.
빅토르 창구에서 다시 만들어 주시겠어요?	Не могли бы вы помочь заново оформить его у окна?
경찰 신분증 가지고 2번 창구로 가시면 바로 됩니다.	Возьмите удостоверение личности и подойдите ко второму окну — там всё сделают сразу.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
계좌	[кеджва]	счёт
개설	[кэсоль]	открытие
통장	[тхонджан]	сберегательная книжка
송금	[сонгым]	перевод денег
계좌이체	[кеджваиичхе]	перевод со счёта на счёт
입금	[ипкым]	зачисление, внесение денег
출금	[чхульгым]	снятие денег
잔액	[чанэк]	остаток
비밀번호	[пимильбонхо]	пароль
재설정	[чэсольджон]	сброс, перенастройка
자동화기기	[чадонхвагиги]	банкомат
체크카드	[чхекхыкхады]	дебетовая карта
수수료	[сусурё]	комиссия
명세표	[мёнсепхё]	выписка, квитанция

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
입금표	[ипкымпхё]	приходный ордер
금액	[кымэк]	сумма
우편	[упхён]	почта
업무	[омму]	дело, операция
목적	[мокчок]	цель
연금	[ёнгым]	пенсия
보이스피싱	[поисыпхисин]	войсфишинг (мошенничество по телефону)
사기	[саги]	мошенничество
속다	[сокта]	обманываться
잠기다	[чамгида]	блокироваться
누르다	[нурыда]	нажимать
넣다	[нотха]	вставлять
확인	[хвагин]	подтверждение

문법 ① -아/어 주시겠어요

Грамматика

남에게 부탁하는 가장 부드러운 표현입니다. 러시아어의 직설적인 요청을 그대로 옮기면 무뚝뚝하게 들리니, 이 모양으로 바꾸어 말합니다.

Это самая мягкая форма, когда о чём-то просят другого человека. Если прямую русскую просьбу перевести дословно, она прозвучит слишком резко, поэтому её оформляют именно в этом виде.

- ▶ 동사 어간 ㅏ, ㅑ + -아 주시겠어요 (막다 → 막아 주시겠어요)
- ▶ 그 밖의 어간 + -어 주시겠어요 (넣다 → 넣어 주시겠어요)
- ▶ 하다 동사 → 해 주시겠어요 (설명하다 → 설명해 주시겠어요)
- ▶ 어간의 ㅓ가 떨어지기도 합니다 (쓰다 → 써 주시겠어요, 누르다 → 눌러 주시겠어요)
- ▶ 더 공손하게는 -아/어 주시겠습니까. 연습에서는 -아/어 주시겠어요로 채우십시오

천천히 말씀해 주시겠어요?

Не могли бы вы говорить помедленнее?

비밀번호를 다시 설정해 주시겠어요?

Не могли бы вы заново установить пароль?

이 칸을 어떻게 쓰는지 알려 주시겠어요?

Не могли бы вы объяснить, как заполнять эту графу?

한 번만 더 보여 주시겠습니까?

Не могли бы вы показать это ещё раз?

- 1) (쓰다) 여기에 _____?
- 2) (기다리다) 잠깐만 _____?
- 3) (확인하다) 잔액을 _____?

"물 주세요"와 "물 좀 주시겠어요?"는 뜻이 같지만 온도가 다릅니다. 창구, 가게, 병원에서는 뒤쪽을 쓰십시오. 앞에 '좀'을 넣으면 한결 부드러워집니다.

«Дайте воды» и «Не могли бы вы дать воды?» означают одно и то же, но звучат по-разному. У окна обслуживания, в магазине и в больнице используйте второй вариант. Если добавить перед просьбой слово «좀», она прозвучит ещё мягче.

문법 ② -(으)면 되다

Грамматика

어떻게 하면 되는지 방법을 알려 주거나 확인할 때 씁니다. 자동화기기 앞에서 가장 많이 듣는 말입니다.

Это выражение используют, когда объясняют или уточняют, как правильно что-то сделать. Перед банкоматом это самая часто слышимая фраза.

- ▶ 동사 어간 받침 없음 + -면 되다 (누르다 → 누르면 되다)
- ▶ 동사 어간 받침 있음 + -으면 되다 (넣다 → 넣으면 되다)
- ▶ ㄹ 받침은 '으'를 넣지 않습니다 (만들다 → 만들면 되다). 듣다 → 들으면 되다처럼 받침이 바뀌는 말도 있습니다
- ▶ 물음으로 쓰면 "-면 됩니까?", "-면 돼요?"

여기에 서명하시면 됩니다.

Здесь нужно расписаться.

카드를 넣고 비밀번호를 누르면 됩니다.

Нужно вставить карту и ввести пароль.

이 버튼을 누르면 됩니까?

Нужно нажать эту кнопку?

내일 다시 오시면 됩니다.

Достаточно прийти снова завтра.

- 1) (기다리다) 저기 앉아서 _____.
- 2) (적다) 이 칸에 금액을 _____.
- 3) (가져오다) 신분증만 _____?

모르는 절차 앞에서 "이렇게 하면 됩니까?"라고 확인하는 습관을 들이십시오. 틀린 채로 진행해서 처음부터 다시 하는 일이 줄어듭니다.

Столкнувшись с незнакомой процедурой, возьмите за привычку спрашивать: «Так правильно?» Так вы реже будете ошибаться и начинать всё заново.

실전 과제

Практическое задание

아래는 은행 입금표입니다. 계좌번호, 예금주, 금액을 적는 칸이 정해져 있습니다. 금액은 숫자로 쓰고, 한글로 한 번 더 쓰는 칸이 있는 서식도 있습니다.

Ниже приведён банковский приходный ордер. В нём отведены отдельные графы для номера счёта, имени владельца счёта и суммы. Сумму указывают цифрами, а в некоторых бланках есть ещё графа, где её нужно написать ещё раз прописью.

입금표 (채운 예)

받는 사람 계좌번호 Номер счёта получателя	123-456-789012
예금주 Владелец счёта	김 안드레이
금액 (숫자) Сумма цифрами	500,000
금액 (한글) Сумма прописью по-корейски	오십만 원
보내는 사람 Отправитель	김 빅토르
연락처 Телефон	010-1234-5678

입금표 (직접 쓰기)

받는 사람 계좌번호 Номер счёта получателя	
예금주 Владелец счёта	
금액 (숫자) Сумма цифрами	
금액 (한글) Сумма прописью по-корейски	
보내는 사람 Отправитель	
연락처 Телефон	

자동화기기 화면은 아래 순서로 넘어갑니다. 각 화면에 나오는 한국어를 소리 내어 읽고, 다음에 무엇을 눌러야 하는지 손가락으로 짚어 보십시오.

Экраны банкомата переключаются в указанном ниже порядке. Прочитайте вслух корейский текст на каждом экране и пальцем покажите, какую кнопку нужно нажать дальше.

현금 지급기 화면 순서



한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

은행에서 노인을 노리는 사기가 자주 일어납니다. 이름은 보이스피싱입니다. 검찰이나 경찰, 금융감독원을 사칭해 전화를 걸어 "계좌가 범죄에 쓰였으니 돈을 안전한 계좌로 옮기라"고 합니다. 자식을 사칭해 "휴대폰이 고장 났다"며 문자로 돈을 요구하기도 합니다.

В банковской сфере часто случается мошенничество, нацеленное на пожилых людей. Оно называется войсфишинг. Мошенники звонят, представляясь прокуратурой, полицией или 금융감독원 (Служба финансового надзора), и говорят: «ваш счёт был использован в преступлении, переведите деньги на безопасный счёт». Иногда они выдают себя за сына или дочь и в сообщении требуют денег, утверждая, что «телефон сломался».

기억할 것은 하나입니다. 어떤 공공기관도 전화로 돈을 옮기라고 하지 않습니다. 앱을 깔라고 하지도 않습니다. 그런 전화를 받으면 끊고, 가족에게 직접 전화해 확인하십시오. 이미 보냈다면 즉시 112번이나 거래 은행에 전화해 지급정지를 요청하십시오. 빨리 신고할수록 돌려받을 가능성이 큼니다.

Запомнить нужно только одно. Ни одно государственное учреждение не потребует по телефону перевести деньги. Оно также не попросит установить какое-либо приложение. Если вам поступил такой звонок, положите трубку и позвоните напрямую родственникам, чтобы всё проверить. Если деньги уже отправлены, немедленно позвоните по номеру 112 или в свой банк и попросите приостановить выплату. Чем быстрее вы заявите о случившемся, тем больше шансов вернуть деньги.

은행 창구는 오후 세 시 반이나 네 시에 문을 닫습니다. 자동화기기는 늦게까지 쓸 수 있지만 밤에는 수수료가 붙는 곳이 있습니다. 통장 정리와 비밀번호 재설정처럼 사람이 해 주어야 하는 일은 낮에 가십시오.

Окна обслуживания в банке закрываются в половине четвёртого или в четыре часа дня. Банкоматом можно пользоваться допоздна, но в некоторых местах ночью взимается комиссия. За делами, которые может выполнить только сотрудник, — например, оформление сберкнижки или сброс пароля, — приходите днём.

나란히 놓고 보기

요청의 온도

러시아어의 *Дайте воды* 는 무례하지 않습니다. 그대로 옮긴 "물 주세요"도 한국어에서 틀린 말은 아닙니다. 다만 창구와 가게에서는 조금 차갑게 들립니다. *Не могли бы вы...* 에 해당하는 한국어 표현이 "-아/어 주시겠어요?"입니다. 부탁이 길수록 공손하다고 기억하십시오.

[Рамка] (Тип: сопоставление / Заголовок: «Температура» просьбы) Русское «Дайте воды» не звучит невежливо. Дословный перевод «물 주세요» тоже не является ошибкой в корейском языке. Однако у окна обслуживания и в магазине эта фраза звучит немного холодно. Русскому «Не могли бы вы...» в корейском соответствует форма «-아/어 주시겠어요?». Запомните: чем длиннее просьба, тем она вежливее.

러시아어의 눈으로

숫자 읽기 두 가지

한국어에는 숫자를 읽는 방법이 둘입니다. 한자에서 온 일, 이, 삼과 우리말 하나, 둘, 셋입니다. 돈, 전화번호, 계좌번호, 층수는 일, 이, 삼으로 읽습니다. 나이, 개수, 시간의 '시'는 하나, 둘, 셋으로 읽습니다. 만 원은 '만 원', 세 시는 '세 시'입니다.

[Рамка] (Тип: взгляд носителя русского языка / Заголовок: Два способа читать числа) В корейском языке есть два способа читать числа. Один — из ханмуна: 일, 이, 삼, другой — исконно корейские: 하나, 둘, 셋. Деньги, номер телефона, номер счёта и этаж читают по первому способу: 일, 이, 삼. Возраст, количество предметов и слово «시» (час) при обозначении времени читают исконно корейскими числительными: 하나, 둘, 셋. Десять тысяч вон читается как «만 원», а три часа — как «세 시».

소리 내어 보기

ㅊ와 ㅊ 가리기

손과 선, 몸과 멈, 돈과 던을 짝지어 읽어 보십시오. ㅊ는 입술을 동그랗게 모으고, ㅊ는 입술에 힘을 빼고 냅니다. 은행에서 '돈'이 '던'으로 들리면 말이 통하지 않습니다. 거울을 보며 입술 모양을 확인하십시오.

[Рамка] (Тип: произношение / Заголовок: Различаем ㅊ и ㅊ) Прочитайте парами: 손 и 선, 몸 и 멈, 돈 и 던. При произнесении ㅊ губы округляют и вытягивают вперёд, а при ㅊ губы расслаблены, без напряжения. Если в банке слово «돈» прозвучит как «던», вас не поймут. Проверяйте форму губ перед зеркалом.

알아 두기

보이스피싱을 당했을 때

즉시 112번 또는 거래 은행 대표번호로 전화해 계좌 지급정지를 요청하십시오. 금융감독원 1332번에서 상담과 안내를 받을 수 있습니다. 통역이 필요하면 1332번 상담 중에 요청하거나 보건복지상담센터 129번을 이용하십시오. 은행 창구에서 큰돈을 찾을 때 직원이 용도를 묻는 것은 사기를 막으려는 절차이니 기분 나빠하지 마시고 사실대로 답하십시오.

[Рамка] (Тип: полезно знать / Заголовок: Если вы стали жертвой войсфишинга) Немедленно позвоните по номеру 112 или на главный номер вашего банка и попросите приостановить операции по счёту.

Консультацию и разъяснения можно получить по номеру 1332 — 금융감독원 (Служба финансового надзора). Если нужен перевод, попросите об этом во время звонка на 1332 или обратитесь в 보건복지상담센터 (Центр социально-медицинских консультаций) по номеру 129. Если сотрудник банка при снятии крупной суммы спрашивает о цели, не обижайтесь — это стандартная процедура защиты от мошенничества, и на вопрос стоит ответить честно.

확인 시점: 2026년 7월 기준

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

집에서 돈을 '반짓돈', 통장을 '책'이라 부르셨을 수 있습니다. 은행 창구에서는 '현금', '통장'이라고 하시면 바로 통합니다.

[Рамка] (Тип: домашний говор / Заголовок: Наш домашний говор и сеульская речь) Дома вы могли называть деньги «반짓돈», а сберкнижку — просто «책». В банке же вас сразу поймут, если вы скажете «현금» и «통장».

제 7 과

시장에서 장을 보고 음식을 만듭니다

Делаем покупки на рынке и готовим еду

생각 열기

Введение в тему



전통시장 채소 가게 앞

시장에서는 말이 빨리 오갑니다. 값을 묻고, 깎고, 덤을 얹어 주고, 봉지에 담기까지 한 이십 초입니다. 그 사이에 알아들을 말은 몇 개 되지 않습니다.

На рынке речь идёт быстро. Спросить цену, поторговаться, получить довесок и сложить покупки в пакет — на всё это уходит секунд двадцать. За это время удаётся разобрать от силы несколько слов.

한국에서 물건을 세는 말이 따로 있습니다. 고기는 근, 채소는 단이나 봉지, 달걀은 판, 두부는 모입니다. "한 근 주세요"라고 하면 육백 그램입니다. 이 말만 알면 시장 값 묻기의 절반이 해결됩니다.

В Корее для разных товаров есть свои счётные слова. Мясо считают кынами, овощи — танами или понджи (пакетами), яйца — пханами, тофу — брусками мо. Если сказать «хан кын джусеё», это будет шестьсот граммов. Стоит выучить только это слово, и половина вопросов о ценах на рынке будет решена.

1. 한국 시장에서 처음 보고 놀란 물건이 있습니까?

2. 중앙아시아에서 자주 만들던 음식은 무엇입니까?

1. Было ли на корейском рынке что-то, что удивило вас при первом взгляде?

2. Какое блюдо вы часто готовили в Центральной Азии?

실전 대화 ① 채소 가게에서 값을 묻습니다

Диалог на практике

장면 동네 전통시장 채소 가게. 주인이 물건을 정리하고 있습니다. [이웃과 이야기할 때 · 해요체 / с соседями · стиль 해요체]

빅토르 사장님, 이 배추 얼마예요?	Хозяин, сколько стоит эта капуста?
주인 한 포기에 사천 원이에요. 오늘 아침에 들어와서 싱싱해요.	Один кочан — четыре тысячи вон. Утром привезли, свежая.
빅토르 두 포기 주세요. 무는 얼마예요?	Дайте два кочана. А редька почём?
주인 무는 하나에 이천 원. 김치 담그시게요?	Редька по две тысячи за штуку. Кимчи собираетесь квасить?
빅토르 네, 아내가 담근다고 해서요.	Да, жена сказала, что будет квасить.

주인 그러면 쪽파도 한 단 가져가세요. 이거 넣으면 훨씬 맛있어요.	Тогда возьмите ещё пучок зелёного лука. С ним получится намного вкуснее.
빅토르 얼마예요?	Сколько стоит?
주인 삼천 원인데 이천오백 원만 주세요. 다 해서 만 이천오백 원이에요.	Три тысячи вон, но отдам за две тысячи пятьсот. Всего вместе — двенадцать тысяч пятьсот вон.
빅토르 여기 있습니다. 감사합니다.	Вот, пожалуйста. Спасибо.
주인 파 한 줌 덩으로 넣었어요. 또 오세요.	Добавил вам горсть лука в довесок. Приходите ещё.

실전 대화 ② 조리법을 주고받습니다

Диалог на практике

장면 아파트 복도. 이웃 박영자 씨가 반찬 그릇을 들고 있습니다. [이웃과 이야기할 때 · 해요체 / с соседями · стиль 해요체]

박영자 이거 좀 드셔 보세요. 오이소박이에요.	Попробуйте вот это. Это оисобаги — кимчи из огурцов.
스베틀라나 어머, 고마워요. 이거 어떻게 만들어요?	Ой, спасибо. А как это готовят?
박영자 오이를 소금물에 절여요. 한 시간쯤 두면 부드러워져요.	Огурцы засаливают в солёной воде. Через час примерно они становятся мягкими.

스베틀라나 그다음에는요?	А что потом?
박영자 물기를 빼고 양념을 넣어요. 고춧가루, 마늘, 부추 넣으면 돼요.	Сливают воду и добавляют приправу. Достаточно положить красный перец, чеснок и спаржевый лук.
스베틀라나 부추요? 우리 집에서는 분추라고 했어요.	Спаржевый лук? У нас дома его называли «пунчу».
박영자 아, 그렇구나. 여기서는 부추라고 해요. 말이 재미있네요.	А, вот как. Здесь его называют пучку. Забавно, что слова такие разные.
스베틀라나 매울수록 맛있어요?	Чем острее, тем вкуснее?
박영자 매울수록 좋다는 사람도 있고요. 처음에 는 조금만 넣어 보세요.	Кто-то считает, что чем острее, тем лучше. Сначала попробуйте положить совсем немного.
스베틀라나 해 볼게요. 저도 다음에 만들어 갈게요.	Попробую. В следующий раз тоже приготовлю и принесу.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
싱싱하다	[синсинхада]	свежий
덤	[том]	довесок
양념	[яннём]	приправа
조리법	[чорибоп]	рецепт, способ приготовления
절이다	[чорида]	солить, засаливать
담그다	[тамгыда]	квасить, заквашивать
무치다	[мучхида]	заправлять приправой, перемешивать
볶다	[покта]	жарить
끓이다	[ккыльхида]	варить, кипятить
한 근	[хан кын]	кын, мера веса мяса (≈600 г)
한 단	[хан тан]	тан, пучок
한 봉지	[хан понджи]	понджи, пакет
한 팩	[хан пхэк]	пхэк, упаковка, пачка
한 포기	[хан пхоги]	пхоги, кочан

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
한 모	[хан мо]	мо, брусок (для тофу)
배추	[пэчху]	пекинская капуста
무	[му]	редька
부추	[пучху]	спаржевый лук
쪽파	[ччокпха]	зелёный лук
마늘	[만ыль]	чеснок
고춧가루	[кочхуткару]	молотый красный перец
두부	[тубу]	тофу
물기	[мульги]	влага, лишняя вода
맵다	[мэпта]	острый
짜다	[ччада]	солёный
깎다	[ккак타]	торговаться, сбивать цену
거스름돈	[косырымдон]	сдача
전통시장	[чонтхонсиджан]	традиционный рынок

문법 ① -(으)르수록

Грамматика

앞의 정도가 커지면 뒤의 정도도 함께 커진다고 말할 때 씁니다. 조리법과 값 이야기에서 자주 나옵니다.

Конструкция «-(으)르수록» соответствует русскому обороту «чем..., тем...»: она показывает, что с усилением первого действия или качества усиливается и второе. Присоединяется к основе глагола или прилагательного и по функции ближе к деепричастному обороту, чем к падежному окончанию, поскольку в корейском языке падежей в русском смысле нет. В переводе оба глагола чаще всего ставятся в несовершенном виде, так как речь идёт о постепенном нарастании признака. Эта модель часто встречается в разговорах о рецептах и о ценах на рынке.

- ▶ 동사·형용사 어간 받침 없음 + -르수록 (크다 → 클수록)
- ▶ 어간 받침 있음 + -을수록 (많다 → 많을수록)
- ▶ 르 받침은 '을'을 붙이지 않고 그대로 씁니다 (만들다 → 만들수록)
- ▶ 앞에 '-면'을 함께 써서 "많으면 많을수록"처럼 강조하기도 합니다

매울수록 맛있다는 사람이 많습니다.

Многие говорят, что чем острее, тем вкуснее.

오래 절일수록 부드러워집니다.

Чем дольше засаливать, тем мягче становится.

아침 일찍 갈수록 싱싱합니다.

Чем раньше утром прийти, тем свежее товар.

자주 말할수록 발음이 좋아집니다.

Чем чаще говорить, тем лучше становится произношение.

- 1) (싸다) _____ 사람이 많이 삽니다.
- 2) (연습하다) _____ 습니다.
- 3) (짜다) _____ 몸에 좋지 않습니다.

시장에서 "언제 오면 싱싱해요?"라고 물으면 "아침 일찍 올수록 좋아요"라는 답이 돌아옵니다. 이 표현을 알아들으면 대화가 이어집니다.

Если на рынке спросить: «Когда приходить, чтобы товар был свежим?», в ответ обычно услышите: «Чем раньше утром, тем лучше». Если вы понимаете это выражение, разговор продолжается сам собой.

문법 ② -아/어 가다, -아/어 오다

Грамматика

어떤 상태가 점점 그렇게 되어 간다고 말할 때 씁니다. 요리가 익어 가는 과정, 몸이 나아 가는 과정을 말하기에 알맞습니다.

Конструкция «-아/어 가다» присоединяется к соединительной форме глагола и показывает, что некое состояние постепенно достигается или продолжает развиваться в определённом направлении. По смыслу она близка к русским глаголам несовершенного вида с оттенком постепенности — «созревать», «выздоровливать», «привыкать», — где действие ещё не завершено, а разворачивается во времени. Она хорошо передаёт процесс: например, как блюдо постепенно доходит до готовности или как человек постепенно поправляется после болезни. В отличие от завершённого действия совершенного вида, здесь всегда подчёркивается сам процесс, а не конечный результат.

- ▶ 동사 어간 ㅏ, ㅑ + -아 가다/오다 (익다 → 익어 가다는 예외 없이 -어)
- ▶ 그 밖의 어간 + -어 가다/오다 (되다 → 되어 가다, 익다 → 익어 가다)
- ▶ ㅏ, ㅑ 어간은 -아 가다/오다 (살다 → 살아오다, 좋다 → 좋아지다)
- ▶ -아/어 가다는 앞으로 나아가는 방향, -아/어 오다는 지금까지 이어 온 방향입니다

김치가 익어 갑니다.

Кимчи постепенно доходит.

한국 생활에 익숙해져 갑니다.

Понемногу привыкаю к жизни в Корее.

삼십 년을 이 일로 살아왔습니다.

Уже тридцать лет я живу этой работой.

날이 저물어 갑니다.

День понемногу клонится к вечеру.

- 1) (끝나다) 수업이 이제 _____.
- 2) (좋아지다) 무릎이 조금씩 _____.
- 3) (배우다) 한국말을 이 년 _____.

"한국말 어떠세요?"라는 물음에 "익숙해져 갑니다"라고 답하면 지금도 나아지는 중이라는 뜻이 담깁니다. "잘 못합니다"보다 사실에 가깝고 듣기에도 좋습니다.

Если на вопрос «Как у вас с корейским языком?» ответить «Постепенно привыкаю», это будет значить, что вы и сейчас продолжаете улучшаться. Это ближе к истине, чем «Я плохо говорю», да и звучит приятнее.

실전 과제

Практическое задание

장보기 목록을 만드십시오. 물건 이름 옆에 세는 말을 반드시 적으십시오. 시장에서 그대로 읽으면 됩니다.

Составьте список покупок. Обязательно укажите рядом с названием каждого товара счётное слово. На рынке можно будет просто прочитать список вслух.

장보기 목록

살 것	세는 말	몇 개	얼마
배추	포기		
무	개		
부추	단		
두부	모		
돼지고기	근		
달걀	판		

아래 값을 보고 모두 얼마인지 계산해 적으십시오. 거스름돈도 적어 보십시오. 시장에서 셈이 빨라야 손해를 보지 않습니다.

Посмотрите на цены ниже и посчитайте, сколько получится всего. Запишите также, сколько сдачи должны дать. На рынке нужно быстро считать, иначе можно остаться в убытке.

값 계산 연습

물건	값	개수	모두 얼마
배추 한 포기	4,000원	2포기	
무 한 개	2,000원	1개	
쪽파 한 단	2,500원	1단	
두부 한 모	1,800원	2모	
모두			
낸 돈	20,000원		
거스름돈			

자주 만드는 음식 하나를 골라 만드는 순서를 한국어 다섯 문장으로 쓰십시오. 이웃에게 알려 준다고 생각하고 쓰십시오.

Выберите одно блюдо, которое вы часто готовите, и опишите порядок приготовления пятью предложениями на корейском языке. Пишите так, будто объясняете рецепт соседям.

먼저 _____.

그다음에 _____.

_____을/를 넣습니다.

_____분 정도 _____.

다 되면 _____.

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

전통시장과 대형마트는 다릅니다. 시장은 값을 묻고 깎을 수 있고 덤이 있습니다. 주인과 인사를 트면 좋은 물건을 따로 챙겨 주기도 합니다. 대형마트는 값이 붙어 있고 깎지 않습니다. 대신 늦게까지 열고 주차가 편합니다.

Традиционный рынок и крупный супермаркет — это разные вещи. На рынке можно спросить цену, поторгаться, и вам дадут довесок.

Если познакомиться с хозяином и здороваться с ним, он иногда откладывает для вас товар получше. В супермаркете цены уже указаны на ценниках, и торговаться там не принято. Зато он работает допоздна, и там удобная парковка.

시장에는 온누리상품권을 쓸 수 있는 가게가 많습니다. 은행이나 우체국에서 사면 조금 싸게 살 수 있고, 명절에는 할인 폭이 커집니다. 지역화폐를 쓰는 동네도 있습니다. 주민센터에서 어느 상품권이 쓰이는지 물어보십시오.

На рынке много магазинов, где принимают 온누리상품권 (ваучеры для традиционных рынков). Если купить их в банке или на почте, выйдет немного дешевле, а перед праздниками скидка увеличивается. В некоторых районах в ходу 지역화폐 (местная валюта). Уточните в 주민센터 (центр обслуживания жителей), какие ваучеры действуют в вашем районе.

고려인 가정의 밥상과 한국의 밥상은 닮은 데가 많습니다. 국시, 시락장물, 짐치 같은 말이 중앙아시아에서 그대로 남았습니다. 한국에서는 국수, 시래깃국, 김치라고 합니다. 같은 뿌리에서 갈라져 나온 말입니다. 어느 쪽이 옳고 그르지 않습니다.

Стол корё-сарам и стол современных корейцев во многом похожи. Такие слова, как «кукси», «сирякчанмуль», «чимчи», сохранились в Центральной Азии в неизменном виде. В Корее их называют «куксу» (лапша), «сирэккиттук» (суп из сушёной ботвы) и «кимчи». Это слова, выросшие из одного корня, но разошедшиеся в разные стороны. Ни один из вариантов не является более правильным или неправильным.

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

지실 → 감자 / 분추 → 부추 / 깍지 → 오이 / 짐치 → 김치 / 국시 → 국수 / 시락장물
→ 시래깃국 / 마우재 → 러시아 사람. 집에서 쓰던 말은 함경도에서 건너간 우리 말
입니다. 시장에서 통하지 않으면 서울 말로 한 번 더 말씀하시면 됩니다.

[ВРЕЗКА] (тип: домашние слова / заголовок: «Наши домашние слова и сеульский язык») чисиль → камджа (картофель) / пунчу → пучу (спаржевый лук) / квакчи → ои (огурец) / чимчи → кимчи (кимчи) / кукси → куксу (лапша) / сиракчанмуль → сирэккиттук (суп из сушёной редечной ботвы) / мауджэ → русский (человек). Слова, которые говорили дома, — это наш язык, перешедший из провинции Хамгён. Если на рынке вас не поймут, повторите то же самое сеульским словом.

러시아어의 눈으로

수 세는 말

러시아어에도 килограмм, пучок, головка 처럼 세는 말이 있습니다. 한국어의 근, 단, 봉지, 판, 모가 같은 구실을 합니다. 다만 한국어는 숫자와 세는 말 사이에 아무 것도 넣지 않습니다. два пучка → 두 단. 숫자는 우리말 수로 읽습니다. 한 근, 두 단, 세 봉지.

[ВРЕЗКА] (тип: взгляд с русской стороны / заголовок: «Счётные слова») В русском языке тоже есть счётные слова, например «килограмм», «пучок», «головка». В корейском их роль играют «кын», «тан», «пхан», «мо», «понджи». Разница в том, что в корейском между числом и счётным словом ничего не вставляют. «Два пучка» по-корейски будет «ту тан». Числа читаются исконно корейскими числительными: «хан кын» (один кын), «ту тан» (два пучка), «се понджи» (три пакета).

소리 내어 보기

경음 익히기

시장 말에는 된소리가 많습니다. 싸다, 짜다, 깎다, 쪽파, 뼈. 목에 힘을 주고 짧게 끊어 냅니다. 사다와 싸다는 뜻이 아주 다릅니다. 두 낱말을 번갈아 열 번씩 읽어 보십시오.

[ВРЕЗКА] (тип: произношение / заголовок: «Освоение напряжённых согласных») В рыночной речи много напряжённых согласных. Примеры: «ссада» (дёшево), «тчада» (солёный), «ккакта» (торговаться, сбивать цену), «ччокпха» (зелёный лук-шалот), «ппё» (кость). Их произносят с напряжением в горле, коротко обрывая звук. «Сада» (покупать) и «ссада» (дёшево) — слова с совершенно разным значением. Прочитайте оба слова по очереди по десять раз.

알아 두기

온누리상품권과 지역화폐

전통시장에서 쓰는 온누리상품권은 은행과 우체국, 모바일 앱에서 살 수 있습니다. 사는 금액의 일정 비율을 깎아 주며 명절에는 할인 폭이 커집니다. 지역화폐는 시·군마다 이름과 조건이 다릅니다. 쓸 수 있는 가게에는 안내판이 붙어 있습니다. 주민센터나 시·군·구청 누리집에서 확인하십시오.

[ВРЕЗКА] (тип: на заметку / заголовок: «온누리상품권 (ваучеры для традиционных рынков) и 지역화폐 (местная валюта)») 온누리상품권 (ваучеры для традиционных рынков), которые используют на традиционных рынках, можно купить в банке, на почте или через мобильное приложение. При покупке даётся скидка в определённом проценте от суммы, а перед праздниками размер скидки увеличивается. 지역화폐 (местная валюта) в каждом городе или уезде называется по-разному и имеет разные условия. В магазинах, где её принимают, вывешена соответствующая табличка. Уточняйте это в 주민센터 (центр обслуживания жителей) или на сайте администрации города, уезда либо района.

확인 시점: 2026년 7월 기준

제 8 과

지하철과 버스를 탑니다

Ездим на метро и автобусе

생각 열기

Введение в тему



지하철 환승 통로 안내판

지하철역 안내판에는 색과 숫자와 화살표가 가득합니다. 글자는 크지만 정보가 많아 눈이 지칩니다. 어디로 나가야 아파트가 나오는지 몰라 한 바퀴 돌게 됩니다.

На указателях в метро полно цветов, цифр и стрелок. Буквы крупные, но информации так много, что глаза устают. Не зная, через какой выход выйти к дому, человек обходит всё вокруг.

길을 잃는 것은 흠이 아닙니다. 지하철에서 붙잡을 것은 세 가지뿐입니다. 몇 호선인지, 어느 방향인지, 몇 번 출구인지. 이 셋만 적어 두면 어디든 갈 수 있습니다.

Заблудиться — не позор. В метро нужно держать в голове всего три вещи. Какая линия, в каком направлении и какой номер выхода. Если запомнить только эти три пункта, можно доехать куда угодно.

1. 혼자 지하철을 타 보신 적이 있습니까?

2. 자주 가는 곳까지 몇 번 갈아타야 합니까?

1. Вам приходилось самостоятельно ездить в метро?
2. Сколько раз нужно делать пересадку, чтобы добраться до места, куда вы часто ездите?

실전 대화 ① 우대 교통카드를 신청합니다

Диалог на практике

장면 주민센터 창구. 어르신 교통카드 담당 직원. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로
해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и
해요체]

빅토르 어르신 교통카드를 신청하려면 어떻게 해야 해요?	Что нужно сделать, чтобы оформить транспортную карту для пожилых?
직원 만 육십오 세 이상이면 신청하실 수 있 습니다. 신분증 주시겠습니까?	Если вам исполнилось шестьдесят пять лет, вы можете её оформить. Не могли бы вы показать удостоверение личности?
빅토르 여기 있습니다. 사진이 필요합니까?	Вот, пожалуйста. Нужна фотография?
직원 증명사진 한 장 필요합니다. 안 가져오셨 으면 근처 사진관에서 찍어 오시면 됩니 다.	Нужна одна фотография на документ. Если вы её не принесли, можно сделать снимок в ближайшем фотоателье.
빅토르 카드는 언제 나오니까?	Когда будет готова карта?

직원 이 주름 걸립니다. 나오면 문자로 알려드립니다.	Это займёт около двух недель. Когда карта будет готова, мы сообщим вам по СМС.
빅토르 그 카드로 버스도 탈 수 있습니까?	На эту карту можно ездить и на автобусе?
직원 지하철은 무료이고 버스는 지역마다 다릅니다. 여기는 버스도 됩니다.	В метро проезд бесплатный, а с автобусом всё зависит от региона. Здесь автобусом тоже можно пользоваться.
빅토르 충전은 어디에서 합니까?	Где можно пополнить карту?
직원 편의점이나 지하철역 충전기에서 하시면 됩니다.	Это можно сделать в магазине у дома или в терминале пополнения на станции метро.

실전 대화 ② 길을 묻고 갑니다

Диалог на практике

장면 지하철역 승강장. 옆에 선 젊은 사람에게 묻습니다. [이웃과 이야기할 때 · 해요체 / с соседями · стиль 해요체]

빅토르 실례합니다. 안산역에 가려면 어떻게 해야 해요?	Извините. Что нужно сделать, чтобы доехать до станции Ансан?
승객 여기서 4호선을 타시면 돼요. 오이도 방향이에요.	Отсюда нужно сесть на четвёртую линию. В направлении Ойдо.

빅토르 갈아타야 합니까?	Нужно делать пересадку?
승객 아니요, 한 번에 가요. 열두 정거장쯤 돼 요.	Нет, доедете без пересадки. Это примерно двенадцать станций.
빅토르 천천히 말씀해 주시겠어요?	Не могли бы вы сказать помедленнее?
승객 네. 여기서 타세요. 오이도 방향. 갈아타 지 않아요.	Да. Садитесь здесь. В направлении Ойдо. Пересадка не нужна.
빅토르 고맙습니다. 몇 번 출구로 나갑니까?	Спасибо. Через какой выход нужно выходить?
승객 그건 역에 도착하자마자 안내판을 보시 면 돼요. 병원은 보통 1번 출구예요.	Как только прибудете на станцию, посмотрите на указатель. Больница обычно находится у первого выхода.
빅토르 알겠습니다. 감사합니다.	Понятно. Спасибо большое.
승객 앉으세요. 여기 노약자석 비었어요.	Садитесь. Здесь свободно место для пожилых.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
교통카드	[кётхонкхады]	транспортная карта
우대권	[удэгвон]	льготный билет
충전	[чхунджон]	пополнение (баланса)
환승	[хвансын]	пересадка
환승역	[хвансынёк]	пересадочная станция
갈아타다	[카ратхада]	пересаживаться
출구	[чхульгу]	выход
입구	[ипку]	вход
노선	[носон]	маршрут, линия
호선	[хосон]	линия (метро)
정류장	[чоннюджан]	остановка (автобусная)
정거장	[чонгоджан]	станция, остановка
승강장	[сынганджан]	платформа

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
방향	[판хян]	направление
노약자석	[ноякчасок]	место для пожилых
무임승차	[муимсынчха]	бесплатный проезд
증명사진	[чынмёнсаджин]	фото на документ
도착하다	[точхакхада]	прибывать
출발하다	[чхульбальхада]	отправляться
내리다	[нэрида]	выходить (из транспорта)
타다	[тхада]	садиться (в транспорт)
지나다	[чинада]	проезжать, проходить
찍다	[ччикта]	прикладывать (карту)
편의점	[пхёниджом]	магазин у дома
안내판	[аннэпхан]	указатель
길을 잃다	[кирыль ильда]	заблудиться

문법 ① -(으)려면 -아/어야 하다

Грамматика

어떤 목적을 이루려면 무엇이 꼭 필요한지 말할 때 씁니다. 제2과에서 배운 -(으)려면에 조건을 붙인 모양입니다.

Эта конструкция используется, когда нужно сказать, что именно необходимо для достижения какой-то цели. Это форма, в которой к изученному во 2-м уроке обороту -(으)려면 добавлено значение условия.

- ▶ 앞: 동사 어간 + -(으)려면 (가다 → 가려면, 받다 → 받으려면)
- ▶ 뒤: 동사 어간 ㅏ, ㅑ + -아야 하다 / 그 밖 + -어야 하다 / 하다 → 해야 하다
- ▶ "-어야 됩니다"로 바꿔 써도 뜻이 같습니다

안산역에 가려면 4호선을 타야 합니다.

Чтобы доехать до станции Ансан, нужно сесть на четвертую линию.

카드를 받으려면 사진을 가져와야 합니다.

Чтобы получить карту, нужно принести фотографию.

할인을 받으려면 카드를 찍어야 합니다.

Чтобы получить скидку, нужно приложить карту.

환승하려면 삼십 분 안에 갈아타야 합니다.

Чтобы пересадка засчиталась, нужно сделать её в течение тридцати минут.

1) (신청하다 / 신분증을 가져오다) _____.

2) (병원에 가다 / 1번 출구로 나가다) _____.

3) (돈을 찾다 / 비밀번호를 알다) _____.

길을 물을 때 이 문장으로 시작하면 답이 정확하게 돌아옵니다. "안산역에 가려면 어떻게 해야 해요?"라고 물으면 상대가 호선과 방향을 함께 알려 줍니다.

Если начать с этой фразы, спрашивая дорогу, вы получите точный ответ. Стоит спросить: "Что нужно сделать, чтобы доехать до станции Ансан?" — и собеседник сразу назовёт и линию, и направление.

문법 ② -자마자

Грамматика

앞의 일이 끝나고 바로 뒤의 일이 일어날 때 씁니다. 길 안내에서 "내리자마자 왼쪽"처럼 자주 나옵니다.

Эта конструкция используется, когда одно действие происходит сразу же после завершения другого. В объяснении маршрута она часто встречается в выражениях вроде "как только выйдете — налево".

- ▶ 동사 어간 + -자마자 (내리다 → 내리자마자, 도착하다 → 도착하자마자)
- ▶ 받침이 있어도 그대로 붙입니다 (먹다 → 먹자마자)
- ▶ 앞뒤 사이에 시간이 거의 없다는 뜻입니다

역에 도착하자마자 안내판을 보십시오.

Как только прибудете на станцию, посмотрите на указатель.

내리자마자 왼쪽으로 가시면 됩니다.

Как только выйдете, идите налево.

집에 오자마자 약을 먹었습니다.

Как только я пришёл домой, я принял лекарство.

문이 열리자마자 사람들이 내렸습니다.

Как только открылись двери, люди вышли.

- 1) (타다) 버스를 _____ 카드를 찍습니다.
- 2) (끝나다) 수업이 _____ 집에 갑니다.
- 3) (받다) 카드를 _____ 충전했습니다.

안내 방송과 길 안내에서 이 표현을 알아듣는 것이 중요합니다. "3번 출구로 나오자마자 오른쪽입니다"라는 말을 놓치면 한 바퀴를 더 돌게 됩니다.

Важно уметь распознавать это выражение в объявлениях и в объяснении дороги. Если пропустить фразу "как только выйдете через выход номер три — направо", придётся сделать ещё один круг.

실전 과제

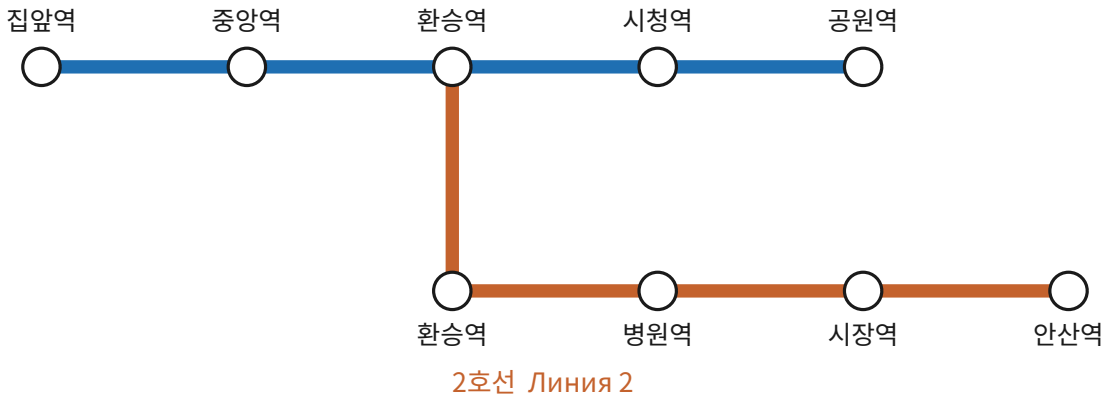
Практическое задание

아래 노선도를 보고 집에서 병원까지 가는 길을 적으십시오. 호선, 방향, 갈아타는 역, 나가는 출구를 순서대로 쓰십시오.

Посмотрите на схему линий метро ниже и опишите маршрут от дома до больницы. Укажите по порядку линию, направление, станцию пересадки и номер выхода.

지하철 노선도 읽기

1호선 Линия 1



환승역 = станция пересадки. Напишите маршрут от 집앞역 до 안산역.

경로 적기표

어디에서 Откуда	
어디까지 Куда	
몇 호선 Какая линия	
어느 방향 В каком направлении	
갈아타는 역 Станция пересадки	
몇 번 출구 Номер выхода	

어르신 교통카드 신청서를 채우십시오. 사진 붙이는 칸과 서명 칸을 빠뜨리지 마십시오.

Заполните заявление на оформление транспортной карты для пожилых. Не забудьте про место для фотографии и место для подписи.

어르신 교통카드 신청서

성명 Фамилия и имя	
생년월일 Дата рождения	
주소 Адрес	
연락처 Телефон	
사진 붙이는 곳 Место для фотографии 3×4	
서명 Подпись	

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

만 육십오 세 이상이면 지하철을 무료로 탑니다. 주민센터에서 어르신 교통카드를 신청해 받으면 됩니다. 이 카드를 개찰구에 대면 요금이 빠지지 않고 그냥 열립니다. 버스는 지역마다 달라서 무료인 곳도 있고 할인만 되는 곳도 있습니다. 사시는 시·군에 물어보십시오.

Если вам исполнилось шестьдесят пять лет, проезд в метро для вас бесплатный. Транспортную карту для пожилых можно оформить в 주민센터 (центр обслуживания жителей). Если приложить эту карту к турникету, плата не списывается, и он просто открывается. С автобусом ситуация отличается по регионам: где-то проезд бесплатный, а где-то действует только скидка. Уточните это в администрации по месту жительства.

노약자석은 차량 양쪽 끝에 있습니다. 자리가 비어 있으면 앉으셔도 됩니다. 젊은 사람이 일어나 자리를 내주면 고맙다고 하고 앉으시면 됩니다. 사양하지 않으셔도 됩니다.

Места для пожилых находятся в обоих концах вагона. Если место свободно, вы можете сесть. Если молодой человек встаёт и уступает вам место, просто скажите "спасибо" и садитесь. Отказываться от этого не нужно.

환승 제도가 있습니다. 지하철에서 버스로, 버스에서 버스로 갈아탈 때 정해진 시간 안에 카드를 다시 대면 요금이 더 붙지 않거나 조금만 붙습니다. 내릴 때도 반드시 카드를 대야 환승이 인정됩니다. 내릴 때 안 대면 다음에 요금이 더 나옵니다.

Существует система пересадок. Если при пересадке с метро на автобус или с автобуса на автобус вы приложите карту повторно в течение установленного времени, дополнительная плата не взимается или взимается лишь небольшая доплата. Чтобы пересадка была засчитана, карту обязательно нужно приложить и при выходе. Если не приложить карту при выходе, в следующий раз спишется более высокая плата.

소리 내어 보기

억양과 강세

러시아어는 낱말마다 힘을 주는 음절이 정해져 있습니다. 한국어는 그렇지 않습니다. '안산역'을 '안산역'처럼 어느 한 곳에 힘을 몰아 발음하면 알아듣기 어려워집니다. 각 글자를 고르게, 문장 끝만 물음이면 올리고 서술이면 내리십시오.

[Врезка] (тип: произношение / заголовок: Интонация и ударение) В русском языке в каждом слове есть постоянное место ударения. В корейском языке это не так. Если произносить 안산역 (Ансан-ёк), делая сильный нажим на один слог, вас будет трудно понять. Произносите каждый слог ровно, и лишь в конце фразы повышайте тон для вопроса, а для утверждения — понижайте.

러시아어의 눈으로

방향을 나타내는 '-로'

러시아어의 творительный падеж 가운데 도구와 방향을 나타내는 용법이 한국어의 '-으로'와 겹칩니다. 오이도 방향으로, 지하철로, 왼쪽으로. 받침이 없거나 ㄹ 받침이면 '-로', 그 밖에는 '-으로'입니다. 4호선으로, 오이도로.

[Врезка] (тип: русский взгляд / заголовок: Показатель направления '-로')
 Функция творительного падежа в русском языке, обозначающая орудие и направление действия, во многом совпадает с корейским показателем '-으로'. Например: в направлении Ойдо, на метро, налево. Если слог оканчивается на гласную или на согласную ㄹ, используется форма '-로', в остальных случаях — '-으로'. Например: "4호선으로" (на четвёртой линии), "오이도로" (в сторону Ойдо).

나란히 놓고 보기

자리 양보

러시아에서도 노인에게 자리를 내주는 관습이 있습니다. 한국에서는 그 자리가 아예 정해져 있습니다. 다만 노약자석이 아닌 자리에서도 젊은 사람이 일어서는 일이 잦습니다. 거절하지 말고 "고맙습니다" 한마디 하고 앉으시면 됩니다.

[Врезка] (тип: сопоставление / заголовок: Уступать место) В России тоже принято уступать место пожилым людям. В Корее для этого даже выделены отдельные, специально обозначенные места. Но и на местах, не относящихся к местам для пожилых, молодые люди часто встают и уступают место. Не отказывайтесь — просто скажите "спасибо" и садитесь.

알아 두기

어르신 교통카드 신청

주소지 주민센터에서 신청합니다. 신분증이 필요하고, 지역과 카드 종류에 따라 증명 사진을 함께 내기도 합니다. 발급까지 이 주 안팎 걸립니다. 지하철 무임승차는 전국에서 되고, 버스 할인은 지역마다 다릅니다. 카드를 잃어버리면 주민센터에서 재발급 받습니다. 자세한 것은 주민센터 대표번호나 사시는 시·군·구청 교통 부서에 물어보십시오.

Заявление подаётся в 주민센터 (центр обслуживания жителей) по месту прописки. Понадобится удостоверение личности, а в зависимости от региона и типа карты может потребоваться и фотография на документ. Оформление занимает около двух недель. Бесплатный проезд в метро действует по всей стране, а скидки на автобус в каждом регионе свои. При утере карту восстанавливают в 주민센터 (центре обслуживания жителей). За подробностями обращайтесь по общему номеру 주민센터 или в транспортный отдел вашей администрации города, уезда или района.

확인 시점: 2026년 7월 기준

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

집에서 버스를 '아프토부스', 표를 '빌레트'라고 하셨을 수 있습니다. 러시아말이 섞인 것입니다. 서울에서는 '버스', '표'라고 합니다. 두 말을 다 아시면 손주와 이야기할 때도 편합니다.

[Врезка] (тип: домашняя речь / заголовок: Наша домашняя речь и сеульская речь) Дома вы, возможно, называли автобус словом 아프토부스 (кор. передача рус. "автобус"), а билет — словом 빌레트 (кор. передача рус. "билет"). Это следы русского языка, вошедшие в вашу речь. В Сеуле говорят 버스 (босы) и 표 (пхё). Если вы знаете оба варианта, вам будет легче разговаривать и с внуками.

제 3 부

이웃과 가족 사이에서 삽니다

Живём среди соседей и родных

이웃, 손주, 모임 사람들과 관계를 이어 갑니다.

Поддерживаете отношения с соседями, внуками и людьми из
кружка.

제 9 과

이웃과 인사하고 지냅니다

Здороваемся и общаемся с соседями

생각 열기

Введение в тему



아파트 분리수거장

아파트 분리수거장 앞에 처음 섰을 때를 기억하십니까. 통이 여덟 개인데 글자가 작고, 옆 사람은 손이 빠릅니다. 잘못 넣으면 누가 뭐라 할까 봐 손이 멈춥니다.

Вы помните, как впервые встали перед местом для раздельного сбора мусора в доме? Контейнеров восемь, надписи мелкие, а сосед рядом действует быстро и уверенно. Рука невольно замирает: вдруг бросишь не туда, и кто-нибудь сделает замечание.

한국의 아파트는 규칙이 많습니다. 쓰레기 버리는 날이 정해져 있고, 음식물은 따로 담고, 밤에는 세탁기를 돌리지 않습니다. 규칙을 몰라서 생기는 오해가 대부분입니다. 한 번 물어보면 이웃이 알려 줍니다.

В корейских многоквартирных домах много правил. Дни для выброса мусора строго определены, пищевые отходы собирают отдельно, а стиральную машину ночью не включают. Большинство недоразумений возникает именно из-за незнания этих правил. Стоит один раз спросить, и сосед всё объяснит.

1. 지금 사는 아파트에서 인사하고 지내는 이웃이 있습니까?

2. 이웃에게 물어보고 싶은데 못 물어본 것이 있습니까?

1. Есть ли среди соседей в доме, где вы сейчас живёте, кто-то, с кем вы здороваетесь?

2. Есть ли то, что вы хотели бы спросить у соседей, но пока не решились?

실전 대화 ① 분리수거를 배웁니다

Диалог на практике

장면 아파트 분리수거장. 이웃 박영자 씨가 상자를 접고 있습니다. [이웃과 이야기할 때 · 해요체 / с соседями · стиль 해요체]

빅토르 안녕하세요. 이거 여기다 버리면 돼요?	Здравствуйте. Это можно выбросить сюда?
박영자 그건 플라스틱이니까 저 파란 통에 넣으세요.	Это пластик, так что положите его вон в тот синий контейнер.
빅토르 아, 여기요? 상자는요?	А, вот сюда? А коробку куда?
박영자 상자는 테이프를 떼고 납작하게 접어서 저쪽에 놓으면 돼요.	Коробку нужно освободить от скотча, сложить плоско и положить вон туда.

빅토르 테이프도 떼야 해요?	Скотч тоже нужно снимать?
박영자 네, 안 떼면 재활용이 안 돼요. 처음에는 다 헛갈려요.	Да, если не снять, вторичная переработка не пройдёт. Поначалу все путаются.
빅토르 어제 늦게 버리는 바람에 경비 아저씨한테 한 소리 들었어요.	Вчера я выбросил мусор поздно, и охранник сделал мне замечание.
박영자 아이고, 여기는 화요일하고 금요일 저녁에만 내놔요.	Ой, у нас мусор выносят только по вечерам во вторник и пятницу.
빅토르 몰라서 그랬어요. 알려 주셔서 고마워요.	Я просто не знал. Спасибо, что объяснили.
박영자 모르는 건 그냥 물어보세요. 이웃사촌이 잦아요.	Если чего-то не знаете, просто спрашивайте. Мы же соседи, почти как родня.

실전 대화 ② 층간소음을 공손하게 말합니다

Диалог на практике

장면 아파트 관리사무소. 직원과 이야기합니다. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로 해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и 해요체]

빅토르 안녕하십니까. 조금 여쭙볼 것이 있습니다.	Здравствуйте. У меня есть небольшой вопрос.
--------------------------------	---

직원 네, 말씀하십시오.	Да, слушаю вас.
빅토르 위층에서 밤에 소리가 많이 납니다. 잠을 못 자는 바람에 힘듭니다.	По ночам сверху доносится сильный шум. Из-за этого я не могу спать, и мне тяжело.
직원 몇 시쯤 그러십니까?	Примерно в какое время это происходит?
빅토르 열한 시 넘어서입니다. 매일은 아니고 사나흘에 한 번입니다.	После одиннадцати часов. Не каждый день, а примерно раз в три-четыре дня.
직원 제가 안내문을 붙이고 말씀을 전해 드리겠습니다.	Я вывешу объявление и передам им ваши слова.
빅토르 직접 올라가서 말하는 것보다 낫겠습니까?	Это лучше, чем если я сам поднимусь и поговорю с ними?
직원 네, 그게 좋습니다. 직접 가시면 감정이 상하는 경우가 많습니다.	Да, так будет лучше. Когда идут напрямую, часто портятся отношения.
빅토르 알겠습니다. 그렇게 해 주시겠어요?	Понятно. Не могли бы вы так и сделать?
직원 오늘 중에 처리하겠습니다. 알려 주신 덕분에 정리가 됩니다.	Я решу этот вопрос сегодня же. Благодаря вашему обращению всё уладится.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
분리수거	[пуллисуго]	раздельный сбор мусора
재활용	[чэхварён]	вторичная переработка
음식물 쓰레기	[ымсинмуль ссыреги]	пищевые отходы
종량제 봉투	[чонняндже понтху]	мусорный пакет (платный, по объёму)
층간소음	[чхынгансоым]	шум между этажами
관리사무소	[кваллисамусо]	управление домом
관리비	[кваллиби]	плата за содержание дома
경비실	[кёнбисиль]	пост охраны
반사회	[пансанхве]	собрание жильцов
이웃사촌	[иутсачхон]	сосед как родня
양해	[янхэ]	снисхождение, понимание
배려	[пэрё]	забота, внимание к другим
공동주택	[кондонджутхэк]	многоквартирный дом

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
엘리베이터	[еллибеитхо]	лифт
복도	[покто]	коридор
위층	[вичхын]	верхний этаж
아래층	[арэчхын]	нижний этаж
접다	[чопта]	складывать
납작하다	[напчакхада]	быть плоским
떼다	[ттеда]	отклеивать, снимать
내놓다	[нэно트ха]	выставлять, выносить
버리다	[порида]	выбрасывать
헷갈리다	[хеткаллида]	путаться
전하다	[чонхада]	передавать
처리하다	[чхорихада]	улаживать, обрабатывать
감정이 상하다	[камджони санхада]	обижаться, портить отношения

문법 ① -느라고

Грамматика

어떤 일을 하는 데 시간과 힘을 쓰는 바람에 다른 일을 못 했다고 말할 때 씁니다.
변명이 아니라 사정을 설명하는 말입니다.

Эта конструкция используется, когда хотят сказать, что из-за траты времени и сил на одно дело не смогли сделать другое. Это не оправдание, а объяснение обстоятельств.

- ▶ 동사 어간 + -느라고 (일하다 → 일하느라고, 찾다 → 찾느라고)
- ▶ 앞뒤 주어가 같아야 합니다
- ▶ 뒤에는 못 했거나 힘들었다는 말이 옵니다

손녀를 보느라고 전화를 못 받았습니다.

Не смог ответить на звонок, потому что присматривал за внучкой.

서류를 찾느라고 시간이 걸렸습니다.

Ушло время на то, чтобы найти документы.

일하느라고 병원에 못 갔습니다.

Не смог пойти в больницу, потому что был занят работой.

한국말을 배우느라고 요즘 바쁩니다.

В последнее время занят изучением корейского языка.

- 1) (짐을 옮기다) _____ 허리가 아픕니다.
- 2) (약을 사다) _____ 조금 늦었습니다.
- 3) (아이를 돌보다) _____ 모임에 못 갔습니다.

약속에 늦었을 때 "미안합니다"만 하면 사정이 전해지지 않습니다. "병원에 들르느라고 늦었습니다"라고 하면 상대가 이해합니다.

Если, опоздав на встречу, сказать только «извините», собеседник не поймёт, в чём была причина. А если сказать «я опоздал, потому что заходил в больницу», человек поймёт и отнесётся с пониманием.

문법 ② -(으)ㄴ 덕분에

Грамматика

남 때문에 좋은 결과가 생겼다고 말할 때 씁니다. 고마움을 담은 표현이라 이웃 사이에서 자주 씁니다.

Эта конструкция используется, когда хотят сказать, что благодаря кому-то другому произошло что-то хорошее. В ней заложена благодарность, поэтому её часто используют в общении между соседями.

- ▶ 동사 과거 + -ㄴ/은 덕분에 (알려 주다 → 알려 준 덕분에, 돕다 → 도운 덕분에)
- ▶ 명사 + 덕분에 (선생님 덕분에, 이웃 덕분에)
- ▶ 나쁜 결과에는 쓰지 않습니다. 그때는 '-는 바람에'를 씁니다

알려 주신 덕분에 잘 찾았습니다.

Благодаря вашей подсказке я всё нашёл.

이웃 덕분에 분리수거를 배웠습니다.

Благодаря соседу я научился раздельному сбору мусора.

약을 드신 덕분에 좋아지셨습니다.

Благодаря тому, что вы принимали лекарство, вам стало лучше.

일찍 나온 덕분에 자리에 앉았습니다.

Благодаря тому, что я вышел пораньше, мне досталось место.

- 1) (도와주다) _____ 신청서를 다 썼습니다.
- 2) (선생님) _____ 발음이 좋아졌습니다.
- 3) (미리 전화하다) _____ 기다리지 않았습니다.

이 표현은 한국에서 관계를 이어 주는 말입니다. 도움을 받은 다음 날 만나서 "어제 알려 주신 덕분에 잘됐습니다"라고 하면 상대가 오래 기억합니다.

Это выражение в Корее помогает поддерживать отношения. Если на следующий день после того, как вам помогли, встретить этого человека и сказать «вчера благодаря вам всё получилось», он надолго это запомнит.

실전 과제

Практическое задание

관리사무소에 남길 쪽지를 쓰십시오. 언제, 어디서, 무슨 일이 있었는지, 무엇을 부탁하는지 네 가지를 넣습니다. 화를 내지 않고 사실만 적는 것이 요령입니다.

Напишите записку, которую оставите в управлении домом. Включите четыре момента: когда, где, что произошло и о чём вы просите. Секрет в том, чтобы писать без раздражения, только факты.

관리사무소에 남기는 쪽지

언제 Когда: дата и время	
어디에서 Где: этаж, квартира	
무슨 일이 Что происходит	
부탁하는 것 О чём просите	
남기는 사람 Кто оставил записку: квартира и имя	

아래 분리수거 표를 보고, 우리 집에서 어제 나온 쓰레기를 어느 칸에 넣을지 적으십시오.

Посмотрите на таблицу раздельного сбора мусора ниже и запишите, в какую графу попадёт мусор, образовавшийся вчера у вас дома.

분리수거 종류표

종류	무엇을	어떻게
종이	상자, 신문, 책	테이프 떼고 납작하게 접기
플라스틱	페트병, 통	안을 헹구고 뚜껑 따로
유리	병	깨지지 않게 따로
캔	음료수 캔, 통조림	찌그러뜨려서
비닐	봉지, 포장지	이물질 없이 모아서
음식물	먹고 남은 것	전용 통 또는 전용 봉투
일반	그 밖의 것	종량제 봉투에

이웃에게 처음 인사할 때 쓸 문장을 세 개 만들어 소리 내어 읽으십시오.

Составьте три фразы, которые вы скажете, знакомясь с соседом впервые, и прочитайте их вслух.

안녕하세요. _____호에 새로 왔습니다.

_____을/를 잘 몰라서 그러는데 여쭙봐도 될까요?

알려 주신 덕분에 _____.

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

한국 아파트에는 관리사무소가 있습니다. 관리비를 걷고, 시설을 고치고, 이웃 사이의 문제를 중간에서 정리합니다. 위층 소리 때문에 힘들 때 직접 올라가는 사람이 많은데, 그러다 크게 다투는 일이 자주 생깁니다. 관리사무소를 거치면 감정이 덜 상합니다.

В корейских многоквартирных домах есть управление домом. Оно собирает плату за обслуживание, чинит инженерные системы и выступает посредником в спорах между соседями. Когда шум сверху выматывает, многие идут разбираться сами, и из-за этого часто случаются крупные ссоры. Если обратиться через управление домом, отношения портятся меньше.

쓰레기는 세 가지로 나눕니다. 일반 쓰레기는 종량제 봉투에 넣습니다. 봉투는 동네 편의점이나 마트에서 삽니다. 음식물 쓰레기는 따로 통에 버리거나 전용 봉투에 넣습니다. 종이, 플라스틱, 유리, 캔은 재활용으로 나눠 버립니다. 버리는 요일과 시간이 아파트마다 다르니 게시판을 보십시오.

Мусор делят на три вида. Обычный мусор кладут в специальный платный пакет для мусора по объёму. Такие пакеты продаются в ближайшем магазине у дома или в супермаркете. Пищевые отходы выбрасывают отдельно в бак или кладут в специальный пакет для пищевых отходов. Бумагу, пластик, стекло и банки сортируют и сдают на переработку. Дни и время выброса мусора в разных домах различаются, поэтому смотрите объявление на доске.

반상회는 한 달에 한 번쯤 여는 이웃 모임입니다. 요즘은 안 하는 아파트도 많습니다. 하더라도 꼭 가야 하는 것은 아닙니다. 다만 한 번쯤 얼굴을 비추면 그다음부터 복도에서 인사가 오갑니다.

Собрание жильцов проводят примерно раз в месяц, это встреча соседей. Сейчас во многих домах его уже не проводят. Даже если оно есть, ходить на него обязательно не нужно. Но если хотя бы раз показаться там, потом при встрече в коридоре с вами уже будут здороваться.

나란히 놓고 보기

불평을 말하는 방식

러시아에서는 문제를 분명하게 말하는 것이 예의입니다. 한국에서는 문제를 말하기 전에 완충을 하나 넣습니다. "죄송한데요", "그런데 혹시" 같은 말입니다. 뜻이 약해지는 것이 아니라 상대가 방어하지 않게 하려는 것입니다. 요구는 마지막에 한 문장으로 짧게 놓으십시오.

Сопоставление. «Как выражают недовольство» В России прямо и ясно говорить о проблеме считается признаком вежливости. В Корее же перед тем как сказать о проблеме, добавляют смягчающую фразу. Это такие слова, как «извините, пожалуйста» или «а скажите, не могли бы вы». Смысл от этого не ослабеваает: собеседник просто не переходит в защитную позицию. А саму просьбу лучше поставить в конце, одной короткой фразой.

러시아어의 눈으로

-느라고와 이유 나타내기

러시아어는 из-за 와 благодаря 로 이유를 나눕니다. из-за 는 나쁜 결과, благодаря 는 좋은 결과입니다. 한국어도 똑같이 나눕니다. 나쁜 결과에는 '-는 바람에', 좋은 결과에는 '-(으)ㄴ 덕분에'. '-느라고'는 из-за 쪽에 가까우면서 시간과 힘을 쓴 사정을 함께 담습니다.

Русский взгляд. «Место "-느라고" среди выражений причины» Русский язык различает причины через предлоги «из-за» и «благодаря». «Из-за» указывает на плохой результат, а «благодаря» указывает на хороший. В корейском языке причины делятся точно так же. Для плохого результата используется конструкция "-는 바람에", а для хорошего результата используется конструкция "-(으)ㄴ 덕분에". А конструкция "-느라고" ближе по значению к «из-за», но вдобавок обязательно указывает на то, что говорящий потратил на что-то время и силы.

소리 내어 보기

종성 ㄹ

한국어의 받침 ㄹ은 러시아어의 л 과 다릅니다. 러시아어 л은 혀끝을 윗니 뒤에 대고 뒤쪽을 두껍게 만들지만, 한국어 받침 ㄹ은 혀끝을 입천장 앞쪽에 가볍게 대었다가 땡니다. 물, 발, 걸, 달을 천천히 읽으면서 혀끝이 닿는 곳을 느껴 보십시오.

Произношение. «Конечная согласная ㄹ» Коре́йская конечная согласная ㄹ отличается от русского звука л. Русское л образуется, когда кончик языка упирается за верхние зубы, а задняя часть языка утолщается, тогда как корейское конечное ㄹ произносится лёгким касанием кончика языка о переднюю часть нёба с последующим отрывом. Медленно произносите слова муть, паль, коль, таль, постарайтесь почувствовать, где находится кончик языка.

알아 두기

충간소음이 계속될 때

먼저 관리사무소에 알립니다. 그래도 계속되면 충간소음 이웃사이센터에 상담을 신청할 수 있습니다. 한국환경공단에서 운영하며 전화 상담과 방문 측정을 해 줍니다. 대표번호는 1661-2642입니다. 상담은 무료입니다. 직접 찾아가 항의하는 방법은 마지막에 두십시오.

На заметку. «Если шум между этажами не прекращается» Сначала сообщите об этом в управление домом. Если шум не прекращается, можно обратиться за консультацией в 충간소음 이웃사이센터 (Центр по вопросам шума между соседями по этажам). Его работу ведёт 한국환경공단 (Корейская корпорация по охране окружающей среды), которая проводит консультации по телефону и приезжает для замера уровня шума. Основной номер телефона: 1661-2642. Консультация бесплатная. Способ пойти и высказать претензию лично оставьте на самый последний случай.

확인 시점: 2026년 7월 기준

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

집에서 이웃을 '수세드'라고 하셨을 수 있습니다. 러시아말 сосед 입니다. 서울에서는 '이웃', 가까운 사이면 '이웃사촌'이라고 합니다.

Родное слово. «Домашнее слово и сеульское слово» Дома вы, возможно, называли соседа словом 수세드 (заимствование от русского слова «сосед»). Это то же самое русское слово сосед. В Сеуле говорят 이웃 (сосед), а если отношения близкие, 이웃사촌 (сосед как родня).

제 10 과

손주와 이야기합니다

Разговариваем с внуками

생각 열기

Введение в тему



할아버지와 손녀가 식탁에 마주 앉은 모습

손녀 하은이는 한국에서 태어났습니다. 러시아말은 "спасибо"와 "бабушка" 정도만 압니다. 빅토르 씨는 한국말이 느립니다. 마주 앉으면 서로 웃기만 하다가 하은이가 방으로 들어갑니다.

Внучка Хаын родилась в Корее. По-русски она знает только "спасибо" и "бабушка". Виктор говорит по-корейски медленно. Когда они садятся друг напротив друга, они лишь молча улыбаются друг другу, а потом Хаын уходит к себе в комнату.

말이 통하지 않아 사이가 먼 것이 아닙니다. 물어볼 말을 몰라서 그렇습니다. "오늘 학교 어땠어?" 한 마디면 대화가 시작됩니다. 아이는 자기 이야기를 들어 주는 어른을 좋아합니다.

Дело не в том, что языковой барьер отдаляет вас друг от друга. Просто вы не знаете, о чём спросить. Одной фразы "Как сегодня в школе?" достаточно, чтобы начался разговор. Ребёнок любит взрослых, которые слушают его рассказы.

1. 손주와 마지막으로 길게 이야기한 것이 언제입니까?

2. 손주에게 꼭 해 주고 싶은 말이 있습니까?

1. Когда вы в последний раз подолгу разговаривали с внуком или внучкой?

2. Какие слова вам обязательно хочется сказать внуку или внучке?

실전 대화 ① 학교 이야기를 묻습니다

Диалог на практике

장면 주말 저녁 식탁. 하은이가 밥을 먹고 있습니다. [손주와 이야기할 때 · 반말, 알아듣기 위해 배웁니다 / с внуками · 반말, учим, чтобы понимать на слух]

빅토르 하은아, 오늘 학교 어땠어?	Хаын, как сегодня в школе?
하은 그냥 그랬어요. 수학 시험 봤어요.	Да так себе. Была контрольная по математике.
빅토르 어려웠어?	Было трудно?
하은 좀 어려웠는데 두 개 빼고 다 맞았어요.	Было немного трудно, но я решила всё правильно, кроме двух заданий.
빅토르 잘했다. 우리 하은이 잘하는 편이구나.	Молодец. Наша Хаын, оказывается, хорошо учится.

하은 할아버지, 근데 우리 반 애들이 저더러 러시아 사람이네요.	Дедушка, а ребята из класса спросили, русская ли я.
빅토르 뭐라고 했어? 다시 한번 말해 줄래?	Что ты сказала? Повтори, пожалуйста, ещё раз.
하은 친구들이 제가 러시아 사람이나고 물었 어요.	Друзья спросили, русская ли я.
빅토르 그래서 뭐라고 했어?	И что ты им ответила?
하은 할아버지가 우즈베키스탄에서 왔다고 했어요. 그랬더니 신기하대요.	Я сказала, что дедушка приехал из Узбекистана. Они удивились, сказали, что это интересно.
빅토르 다음에 할아버지가 그 이야기 해 줄게. 재미있는 이야기가 많아.	В следующий раз дедушка расскажет тебе эту историю. У меня много интересных историй.

실전 대화 ② 같이 하자고 약속합니다

Диалог на практике

장면 같은 자리. 하은이가 휴대폰을 들여다봅니다. [손주와 이야기할 때 · 반말, 알아듣기 위해
배웁니다 / с внуками · 반말, учим, чтобы понимать на слух]

하은 할아버지, 이거 봐요. 우리 반 단체방이 예요.	Дедушка, смотри. Это чат нашего класса.
-------------------------------------	--

빅토르 단톡방이 뭐야?	Что такое "тантокпан"?
하은 여럿이 같이 이야기하는 방이요. 줄임말 이에요.	Это чат, где переписываются все вместе. Это сокращение.
빅토르 아, 그렇구나. 요즘 말은 할아버지가 잘 몰라.	А, вот оно что. Дедушка не очень разбирается в современных словах.
하은 제가 알려 줄게요. 대신 할아버지도 러시 아말 알려 주세요.	Я тебе объясню. А ты за это научи меня русскому языку.
빅토르 좋다. 그러면 일요일마다 같이 공부하자 고 할까?	Хорошо. Тогда, может, будем заниматься вместе каждое воскресенье?
하은 좋아요. 엄마한테도 말할게요.	Хорошо. Я скажу маме.
빅토르 엄마가 뭐라고 하실까?	Интересно, что скажет мама?
하은 엄마도 좋다고 할 거예요. 저더러 할아버 지랑 놀라고 했어요.	Мама тоже согласится. Она сама говорила мне проводить время с дедушкой.
빅토르 그럼 이번 주 일요일부터 하자.	Тогда давай начнём с этого воскресенья.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
손주	[сонджу]	внук, внучка
손녀	[соннё]	внучка
손자	[сонджа]	внук
용돈	[ёндон]	карманные деньги
학교생활	[хаккёсэнхваль]	школьная жизнь
줄임말	[чуриммаль]	сокращение, аббревиатура
칭찬	[чхинчхан]	похвала
걱정	[кокчон]	беспокойство, тревога
사춘기	[сачхунги]	переходный возраст
반말	[панмаль]	неформальная речь
시험	[сихом]	экзамен, контрольная
숙제	[сукче]	домашнее задание
친구	[чхингу]	друг, подруга

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
신기하다	[сингихада]	удивительный, любопытный
맞다	[матта]	быть верным, совпадать
틀리다	[тхыллида]	ошибаться, быть неверным
약속	[яксок]	обещание, договорённость
문자 메시지	[мунджа месиджи]	текстовое сообщение
휴대폰	[хюдэпхон]	мобильный телефон
놀다	[нольда]	играть, проводить время
자랑스럽다	[чарансыропта]	гордиться
섭섭하다	[сопсопхада]	обидно, грустно
말이 통하다	[мари тхонхада]	понимать друг друга
알려 주다	[аллё чуда]	сообщать, объяснять
대신	[тэсин]	взамен, вместо этого

문법 ① -아/어 줄게

Грамматика

상대를 위해 무엇을 하겠다고 약속하는 말입니다. 손주에게 쓰는 반말 모양이며, 어른에게는 '-아/어 드릴게요'로 바꿉니다.

Это выражение, которым говорящий обещает собеседнику сделать что-то ради него. Форма -아/어 줄게 стоит в неформальном стиле 반말 и используется по отношению к внукам. Глагол ставится в форму соединительного деепричастия -아/어 перед вспомогательным глаголом 주다, а окончание -르게 выражает будущее время первого лица со значением обещания или намерения. При обращении к взрослому человеку эта форма заменяется на вежливую -아/어 드릴게요, где 드리다 — почтительный вариант глагола 주다.

- ▶ 동사 어간 ㅂ, ㅌ + -아 줄게 (사다 → 사 줄게)
- ▶ 그 밖의 어간 + -어 줄게 (읽다 → 읽어 줄게)
- ▶ 하다 동사는 해 줄게 (전화하다 → 전화해 줄게), 돕다는 도와 줄게
- ▶ 손윗사람에게는 -아/어 드릴게요 (도와드릴게요)
- ▶ 존댓말로 -아/어 줄게요

할아버지가 이야기 해 줄게.

Дедушка расскажет тебе историю.

다음에 같이 가 줄게.

В следующий раз я схожу с тобой.

제가 신청서를 써 드릴게요.

Я заполню за вас заявление.

천천히 읽어 줄게.

Я прочитаю тебе медленно.

1) (만들다) 할머니가 맛있는 거 _____.

2) (가르치다) 러시아말 _____.

3) (돕다) 제가 _____요.

손주가 무엇을 해 달라고 할 때 "그래"라고만 하면 약속이 흐릿합니다. "일요일에 같이 가 줄게"처럼 시간을 넣어 말하면 아이가 기다립니다.

Когда внук или внучка о чём-то просят, простое "хорошо" звучит как расплывчатое обещание. Если сказать, например, "В воскресенье я схожу с тобой", указав конкретное время, ребёнок будет ждать этого с нетерпением.

문법 ② -자고 하다

Грамматика

누가 무엇을 같이 하자고 말했다고 전할 때 씁니다. 손주가 쓰는 말을 알아듣는 데 꼭 필요합니다.

Эта конструкция используется, когда нужно передать чужие слова о совместном действии. Форма образуется через соединительное окончание -자, выражающее предложение "давай сделаем вместе", и цитатную частицу -고, присоединяемую к глаголу 하다 в значении "сказать". Это косвенная речь, близкая по смыслу к русской конструкции с союзом чтобы. Она необходима, чтобы понимать разговорную речь внуков, которые часто передают чужие просьбы именно в этой форме.

- ▶ 동사 어간 + -자고 하다 (가다 → 가자고 하다)
- ▶ "-자고 했어요", "-자고 해요" 모양으로 자주 씁니다
- ▶ 물음을 전할 때는 -냐고 하다, 시킴을 전할 때는 -(으)라고 하다

엄마가 일찍 오자고 했어요.

Мама сказала, чтобы мы пришли пораньше.

친구들이 같이 놀자고 해요.

Друзья предлагают вместе поиграть.

아내가 시장에 가자고 합니다.

Жена предлагает сходить на рынок.

선생님이 내일 다시 오라고 하셨어요.

Учитель велел прийти завтра снова.

1) (같이 먹다) 하은이가 _____ 했어요.

2) (일찍 자다) 엄마가 _____ 해요.

3) (전화하다) 아들이 _____ 했습니다.

손주가 빠르게 말할 때 "-자고 했어요", "-라고 했어요"가 자주 나옵니다. 이 끝만 붙잡으면 누가 무슨 말을 했는지 알 수 있습니다.

Когда внук или внучка говорят быстро, часто встречаются окончания "-자고 했어요" и "-라고 했어요". Если уловить только эти окончания, можно понять, кто и что сказал.

실전 과제

Практическое задание

손녀에게 보낼 문자 메시지를 쓰십시오. 짧아도 됩니다. 안부를 묻고, 약속을 하나 하고, 끝인사를 넣으십시오.

Напишите текстовое сообщение, которое отправите внучке. Оно может быть коротким. Спросите, как у неё дела, дайте одно обещание и добавьте прощальную фразу.

손녀에게 보내는 문자

받는 사람 Кому	
첫인사 Приветствие	
안부 묻기 Вопрос о делах	
약속 정하기 Договоритесь о встрече	
끝인사 Прощание	

아래는 아이들이 자주 쓰는 줄임말입니다. 원래 말과 짝지어 보십시오. 쓰기 위한 것이 아니라 알아듣기 위한 것입니다.

Ниже приведены сокращения, которые часто используют дети. Подберите к ним исходные, полные слова. Это нужно не для того, чтобы самому их использовать, а для того, чтобы их понимать.

요즘 줄임말 알아듣기

줄임말	원래 말	뜻
단톡방	단체 카카오톡 방	общий чат
생선	생일 선물	подарок на день рождения
깜놀	깜짝 놀라다	сильно удивиться
점메추	점심 메뉴 추천	что посоветуешь на обед
아이스아메	아이스 아메리카노	холодный американо
고맙	고마워	спасибо

손주에게 들려주고 싶은 자기 어린 시절 이야기를 한국어 다섯 문장으로 적으십시오. 제14과에서 이 글을 다시 씁니다.

Запишите на корейском языке в пяти предложениях историю из своего детства, которую вам хотелось бы рассказать внуку или внучке. В 14-м уроке вы вернётесь к этому тексту и перепишите его.

나는 _____에서 태어났습니다.

어릴 때 _____을/를 좋아했습니다.

우리 집에는 _____이/가 있었습니다.

_____때가 제일 기억에 남습니다.

하은이에게 _____말해 주고 싶습니다.

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

한국에서 조부모는 아이의 삶에 가까이 있습니다. 부모가 맞벌이를 하면 할머니 할아버지가 학교에서 데려오고 밥을 먹입니다. 한국에서 태어난 손주는 조부모를 어려워하지 않습니다. 반말로 이야기해도 예의가 없는 것이 아닙니다. 손주가 존댓말을 쓰면 그것도 자연스럽습니다. 집집마다 다릅니다.

В Корее бабушки и дедушки тесно связаны с жизнью ребёнка. Если оба родителя работают, именно бабушка с дедушкой забирают внуков из школы и кормят их. Внуки, родившиеся в Корее, не робеют перед бабушкой и дедушкой. Если они говорят в неформальном стиле 반말, это вовсе не признак невежливости. Если же внук использует вежливую речь, это тоже вполне естественно. В каждой семье по-своему.

말이 통하지 않는 세대 사이에 다리를 놓는 방법이 하나 있습니다. 서로 가르치는 것입니다. 손주에게 요즘 말을 배우고, 손주에게 러시아말이나 옛날 이야기를 가르쳐 주십시오. 배우기만 하면 관계가 한쪽으로 기울입니다. 주고받으면

달라집니다.

Есть один способ навести мост между поколениями, которым трудно понять друг друга из-за языка. Это взаимное обучение. Учитесь у внуков современным словам, а сами учите их русскому языку или рассказывайте им истории из прошлого. Если вы будете только учиться сами, отношения станут однобокими. Когда происходит взаимный обмен, всё меняется.

아이가 열두 살쯤 되면 사춘기가 시작됩니다. 방문을 닫고, 말수가 줄고, 휴대폰만 봅니다. 정이 식은 것이 아닙니다. 그 나이가 그렇습니다. 캐묻지 말고 곁에 있어 주는 편이 낫습니다.

Примерно к двенадцати годам у ребёнка начинается переходный возраст. Он закрывает дверь в свою комнату, становится немногословным и целыми днями смотрит в телефон. Это не значит, что чувства остыли. Просто таков этот возраст. Лучше не расспрашивать настойчиво, а просто быть рядом.

나란히 놓고 보기

반말은 알아듣기 위해 배웁니다

이 과의 대화문은 반말입니다. 손주에게 쓰는 말이기 때문입니다. 바깥에서는 쓰지 마십시오. 창구, 가게, 병원, 이웃에게는 앞에서 배운 해요체와 하십시오체를 씁니다. 반말은 귀로 알아듣기 위해 배우는 것이지 입으로 쓰기 위해 배우는 것이 아닙니다.

[블록] (Тип блока: Сопоставление / Заголовок: Стилль 반말 изучается для понимания на слух) Диалоги этого урока написаны в стиле 반말. Это потому, что так говорят с внуками. Не используйте эту речь вне дома. В окошке приёма, в магазине, в больнице и с соседями используйте стилль 해요 и стилль 하십시오, которые вы изучали раньше. Стилль 반말 нужно учить для того, чтобы понимать его на слух, а не для того, чтобы говорить им самому.

러시아어의 눈으로 간접 인용

러시아어는 남의 말을 전할 때 что 와 чтобы 로 나눕니다. 한국어도 나눕니다. 사실을 전하면 -다고, 함께 하자는 말은 -자고, 시키는 말은 -(으)라고, 묻는 말은 -냐고입니다. чтобы에 해당하는 것이 -자고와 -(으)라고라고 보시면 됩니다.

[블록] (Тип блока: Взгляд из русского языка / Заголовок: Косвенная речь) В русском языке при передаче чужих слов используется что или чтобы. В корейском языке тоже есть такое деление. Если передаётся факт — используется окончание -다고, если предложение сделать что-то вместе — -자고, если приказание — -(으)라고, если вопрос — -냐고. Место, которое в русском языке занимает чтобы, соответствует корейским -자고 и -(으)라고.

소리 내어 보기 아이 말의 속도

아이들은 말이 빠르고 끝을 흐립니다. 다 알아들으려 하지 마십시오. 문장 끝의 -자고, -라고, -다고와 이름, 시간, 장소만 붙잡으면 뜻이 잡힙니다. 못 알아들으면 "다시 한번 말해 줄래?"라고 하면 됩니다.

[블록] (Тип блока: Произношение / Заголовок: Скорость детской речи) Дети говорят быстро и невнятно произносят окончания. Не пытайтесь понять абсолютно всё. Если уловить только окончания -자고, -라고, -다고 в конце предложения, а также имена, время и место, смысл станет понятен. Если не расслышали, достаточно сказать "Повтори, пожалуйста, ещё раз?".

알아 두기

손주와 함께 갈 만한 곳

지역 도서관, 어린이회관, 시립 박물관은 대부분 무료이거나 값이 싸고 어르신 할인이 있습니다. 지역 가족센터에서는 조부모와 손주가 함께하는 프로그램을 여는 곳이 있습니다. 다문화·동포 가정을 위한 이중언어 프로그램을 두는 센터도 있습니다. 주소지 가족센터나 주민센터에 물어보십시오.

[블록] (Тип блока: Полезно знать / Заголовок: Куда можно сходить вместе с внуками) Районные библиотеки, детские центры и городские музеи в большинстве случаев бесплатны или стоят недорого, а для пожилых людей часто есть скидки. В некоторых 가족센터 (центрах поддержки семьи) при местных органах проводят программы, где бабушки и дедушки занимаются вместе с внуками. Есть также центры, где действуют двуязычные программы для многокультурных семей и семей соотечественников. Уточняйте это в 가족센터 (центре поддержки семьи) или 주민센터 (центре обслуживания жителей) по месту жительства.

확인 시점: 2026년 7월 기준

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

손주를 부를 때 집에서 '내 새끼', '아가'라고 하셨을 수 있습니다. 서울에서도 다 쓰는 말입니다. 다만 학교 앞이나 사람 많은 곳에서는 이름을 부르는 편이 아이가 편해합니다.

[블록] (Тип блока: Домашняя речь / Заголовок: Речь нашей семьи и сеульская речь) Дома, обращаясь к внуку или внучке, вы могли говорить "деточка моя" или "малыш". Так называют детей и в Сеуле, это обычное явление. Но перед школой или в людном месте ребёнку приятнее, когда к нему обращаются по имени.

제 11 과

경조사에 갑니다

Участвуем в важных семейных событиях (경조사)

생각 열기

Введение в тему



장례식장 입구의 조의금 접수대

한국에서 결혼식과 장례식에는 봉투를 들고 갑니다. 봉투에 무슨 말을 쓰는지, 얼마를 넣는지, 언제 가는지가 정해져 있습니다. 모르고 가면 입구에서부터 손이 떨립니다.

В Корее на свадьбу и на похороны принято приходить с конвертом. Заранее определено, что писать на конверте, сколько денег вкладывать и когда приходить. Если этого не знать, руки начинают дрожать уже у входа.

복잡해 보여도 규칙은 몇 개뿐입니다. 봉투 앞에는 인사말을 쓰고 뒷면 왼쪽 아래에 이름을 씁니다. 결혼식은 밝은 색, 장례식은 검은 옷입니다. 금액은 관계에 따라 정해집니다. 이 세 가지면 됩니다.

Хотя это может показаться сложным, правил на самом деле немного. На лицевой стороне конверта пишут слова приветствия, а на обратной стороне внизу слева — своё имя. На свадьбу надевают светлую одежду, на похороны — чёрную. Сумма денег определяется степенью близости отношений. Достаточно помнить только эти три вещи.

1. 한국에서 결혼식이나 장례식에 가 보신 적이 있습니까?

2. 그때 무엇이 가장 낯설었습니까?

1. Вам приходилось бывать в Корее на свадьбе или на похоронах?

2. Что тогда показалось вам самым непривычным?

실전 대화 ① 결혼식에 초대받습니다

Диалог на практике

장면 복지관 앞. 이웃 박영자 씨가 청첩장을 건넵니다. [이웃과 이야기할 때 · 해요체 / с соседями · стиль 해요체]

박영자 우리 아들이 다음 달에 결혼해요. 오실 수 있으면 오세요.	Наш сын женится в следующем месяце. Приходите, если сможете.
빅토르 축하합니다. 좋은 소식이네요.	Поздравляю. Это хорошая новость.
박영자 고마워요. 여기 청첩장이예요. 시간하고 장소가 적혀 있어요.	Спасибо. Вот приглашительное. Здесь указаны время и место.
빅토르 몇 시에 가면 됩니까?	Во сколько мне лучше прийти?

박영자 열두 시인데 삼십 분쯤 일찍 오시면 좋아요.	В двенадцать часов, но хорошо бы прийти минут на тридцать раньше.
빅토르 옷은 어떻게 입고 갑니까?	А как одеться?
박영자 편하게 입으세요. 흰옷만 아니면 돼요.	Оденьтесь удобно. Главное — не в белом.
빅토르 알겠습니다. 두 분 다 행복하시기를 바랍니다.	Понятно. Желаю счастья вам обоим.
박영자 고마워요. 꼭 오세요. 밥이라도 같이 먹어요.	Спасибо. Обязательно приходите. Хотя бы пообедаем вместе.
빅토르 네, 아내와 같이 가겠습니다.	Да, приду вместе с женой.

실전 대화 ② 장례식장에서 인사합니다

Диалог на практике

장면 병원 장례식장. 상주에게 인사합니다. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로
해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и
해요체]

빅토르 얼마나 상심이 크십니까.	Как же вам, наверное, тяжело.
상주 와 주셔서 감사합니다.	Спасибо, что пришли.

빅토르 저는 아버님과 경로당에서 뵈었습니다. 좋은 분이셨습니다.	Я встречался с вашим отцом в клубе для пожилых людей. Он был хорошим человеком.
상주 아, 그러셨군요. 아버지가 말씀 많이 하셨습니다.	А, вот как. Отец много о вас рассказывал.
빅토르 건강은 괜찮으십니까?	Как ваше здоровье, всё в порядке?
상주 괜찮습니다. 식사하고 가십시오.	Всё в порядке. Перед уходом обязательно поешьте.
빅토르 고맙습니다. 힘내시기 바랍니다.	Спасибо. Держитесь, пожалуйста.
상주 감사합니다.	Спасибо вам.
빅토르 제가 해 드릴 것이 없어 마음이 무거울 뿐입니다.	На душе тяжело от того, что я ничем не могу помочь.
상주 와 주신 것만으로 충분합니다.	Достаточно уже того, что вы пришли.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
경조사	[кёнджоса]	торжественные и траурные события (свадьбы,
축의금	[чхугигым]	деньги в подарок на свадьбу
조의금	[чоййгым]	деньги в знак соболезнования (на похороны)
부의	[пуйй]	соболезнование, траурный дар (пишут на кон
봉투	[понтху]	конверт
청첩장	[чхончхопчан]	приглашение на свадьбу
하객	[хагэк]	гость (на свадьбе)
조문	[чомун]	визит соболезнования, выражение соболезн
조문객	[чомунгэк]	посетитель, пришедший выразить соболезн
상주	[санджу]	распорядитель похорон (близкий родственн
빈소	[пинсо]	траурный зал
장례식장	[чаннесикчан]	похоронный дом, зал прощания
발인	[парин]	вынос тела
화환	[хвахван]	венки

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
국화	[кукхва]	хризантема
절하다	[чольхада]	кланяться
묵념	[munнём]	минута молчания
헌화	[хонхва]	возложение цветов
상심	[сансим]	скорбь, горе
위로	[ви́ро]	утешение
축하	[чхукха]	поздравление
예식장	[есикчан]	свадебный зал
신랑	[силлан]	жених
신부	[синбу]	невеста
폐백	[пхебэк]	обряд поклона родителям жениха (после свад
답례	[тапре]	ответный подарок, отдаривание
힘내다	[химнэда]	держаться, не падать духом

문법 ① -기를 바랍니다

Грамматика

축하하고 위로할 때 쓰는 말입니다. 상대방에게 좋은 일이 있기를 빈다는 뜻입니다. 격식 있는 자리에서 씁니다.

Это выражение употребляется в ситуациях поздравления или утешения. Оно означает пожелание собеседнику чего-то хорошего. Используется в официальной, вежливой обстановке.

- ▶ 동사·형용사 어간 + -기를 바랍니다 (행복하다 → 행복하시기를 바랍니다)
- ▶ 상대를 높일 때는 -시-를 넣습니다 (건강하시기를 바랍니다)
- ▶ 짧게 "-기 바랍니다"로도 씁니다

두 분 다 행복하시기를 바랍니다.

Желаю счастья вам обоим.

건강하시기를 바랍니다.

Желаю вам здоровья.

힘내시기 바랍니다.

Желаю вам сил и стойкости.

좋은 소식이 있기를 바랍니다.

Желаю, чтобы у вас были хорошие новости.

1) (잘되다) 하시는 일이 _____.

2) (편안하다) 마음이 _____.

3) (빨리 낫다) _____.

결혼식에서는 "행복하시기를 바랍니다", 장례식에서는 "힘내시기 바랍니다". 이 두 문장만 외워 두면 어느 자리에서도 첫마디가 나옵니다.

На свадьбе говорят «Желаю счастья», на похоронах — «Держитесь, пожалуйста». Если запомнить только эти две фразы, первые слова найдутся в любой ситуации.

문법 ② -(으)ㄴ 뿐이다

Грамматика

그것 말고는 다른 것이 없다고 말할 때 씁니다. 겸손하게 자기 마음을 낮출 때 자주 씁니다.

Эта конструкция используется, когда хотят сказать, что кроме названного больше ничего нет. Часто она звучит в ситуациях, когда говорящий скромно принижает собственную роль.

- ▶ 동사·형용사 어간 받침 없음 + -ㄴ 뿐이다 (바라다 → 바랄 뿐이다)
- ▶ 어간 받침 있음 + -을 뿐이다 (있다 → 있을 뿐이다)
- ▶ ㄹ 받침은 그대로 붙입니다 (알다 → 알 뿐이다). ㅂ 받침은 ㅂ이 '우'로 바뀝니다 (고맙다 → 고마울 뿐이다)
- ▶ 명사 + 일 뿐이다 (마음일 뿐이다)

마음이 무거울 뿐입니다.

На душе просто тяжело.

저는 잠깐 도왔을 뿐입니다.

Я всего лишь немного помог.

고마울 뿐입니다.

Остаётся только благодарить.

그저 건강하시기를 바랄 뿐입니다.

Остаётся лишь желать вам здоровья.

1) (기다리다) 저는 _____.

2) (미안하다) 그저 _____.

3) (작은 정성) 이걸 _____.

칭찬을 받았을 때 한국에서는 바로 받아들이지 않고 한 번 낮춥니다. "제가 한 일이 아닙니다. 그저 옆에 있었을 뿐입니다"라고 하면 겸손하게 들립니다.

Получив похвалу, в Корее её не принимают сразу, а сначала немного принижают собственную заслугу. Фраза «Это не моя заслуга, я просто был рядом» звучит скромно.

실전 과제

Практическое задание

축의금 봉투와 조의금 봉투를 쓰십시오. 앞면에는 인사말, 뒷면 왼쪽 아래에는 자기 이름을 씁니다. 실물 크기로 실었으니 그대로 따라 쓰십시오.

Заполните конверт для свадебных денег и конверт для похоронных денег. На лицевой стороне напишите слова приветствия, а на обратной стороне внизу слева — своё имя. Образцы приведены в натуральную величину, просто перепишите их.

축의금 봉투 (결혼식)

앞면 / Лицевая сторона

축 결혼

祝 結婚

뒷면 / Обратная сторона

이름 쓰는 자리

여기에 이름을 씁니다

Свадьба: белый конверт, надпись спереди, имя — на обороте слева внизу.

중위급 봉투 (장례식)

앞면 / Лицевая сторона

뒷면 / Обратная сторона

부의

賻儀

이름 쓰는 자리

여기에 이름을 씁니다

Похороны: надпись 부의 или 근조, имя — на обороте слева внизу.

장례식장에서 하는 인사 순서를 익히십시오. 아래 순서대로 몸을 움직이면 됩니다.

Освойте последовательность действий приветствия и соболезнования, принятую в похоронном доме. Достаточно двигаться в указанной ниже последовательности.

장례식장 인사 순서

1

빈소에 들어가 국화를 놓거나 향을 올립니다

Положите хризантему или зажгите благовоние

2

두 번 절하거나 조용히 묵념합니다

Два поклона или молчаливое почтение

3

상주와 맞절을 하고 짧게 인사합니다

Поклонитесь родственникам и скажите слова соболезнования

4

접수대에 봉투를 냅니다

Передайте конверт на стойке приёма

5

식사를 하고 조용히 나옵니다

Поешьте и тихо выйдите

아래 문장을 채워 축하 인사와 위로 인사를 하나씩 만드십시오.

Заполните пропуски в предложениях ниже и составьте по одной поздравительной и одной утешительной фразе.

결혼: _____ 축하합니다. _____ 시기를 바랍니다.

장례: 얼마나 _____. _____ 시기 바랍니다.

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

결혼식에는 축의금 봉투를 들고 갑니다. 봉투 앞면에는 '축 결혼' 또는 '축 화혼'이라고 씁니다. 뒷면 왼쪽 아래에 자기 이름을 씁니다. 접수대에 봉투를 내면 이름을 적고 식권을 줍니다. 예식은 삼사십 분이면 끝나고, 그다음 식당에서 밥을 먹습니다. 밥을 먹고 가는 것이 예의입니다.

На свадьбу приходят с конвертом свадебных денег. На лицевой стороне конверта пишут «Поздравляем со свадьбой» или «Поздравляем с бракосочетанием». На обратной стороне внизу слева пишут своё имя. Если отдать конверт за стойкой регистрации, там запишут имя и выдадут талон на обед. Церемония занимает тридцать-сорок минут, после чего гости идут обедать в ресторан. Считается вежливым поест перед уходом.

장례식장은 다릅니다. 검은 옷이나 어두운 색 옷을 입습니다. 봉투 앞면에는 '부의' 또는 '근조'라고 씁니다. 빈소에 들어가면 국화를 놓거나 절을 두 번 합니다. 종교에 따라 절 대신 묵념을 해도 됩니다. 그다음 상주와 맞절을 하고 짧게 인사합니다. 오래 이야기하지 않는 것이 예의입니다.

На похоронах всё иначе. Надевают чёрную или тёмную одежду. На лицевой стороне конверта пишут «Соболезнование» или «Скорбим». Войдя в траурный зал, кладут хризантему или дважды кланяются. В зависимости от вероисповедания вместо поклона можно постоять минуту молчания. Затем обмениваются поклоном с хозяином похорон и коротко выражают соболезнование. Считается вежливым не задерживаться надолго с разговорами.

금액은 관계에 따라 다릅니다. 얼굴만 아는 사이면 오만 원 안팎, 가까운 사이면 십만 원 안팎을 넣는 사람이 많습니다. 홀수로 넣는 관습이 있어 삼만 원, 오만 원, 칠만 원이 흔하고 십만 원은 예외로 봅니다. 형편에 맞게 하시면 됩니다. 액수보다 가는 것이 중요합니다.

Сумма денег зависит от близости отношений. Если вы просто шапочно знакомы, обычно кладут около пятидесяти тысяч вон, а если отношения близкие — около ста тысяч вон. Есть обычай класть нечётную сумму, поэтому часто встречаются тридцать, пятьдесят и семьдесят тысяч вон, а сто тысяч вон считается исключением. Достаточно исходить из своих возможностей. Важнее не сумма, а сам факт того, что вы пришли.

나란히 놓고 보기

러시아 장례와 한국 장례

러시아 정교회 장례에서는 짝수 송이의 꽃을 놓고, 무덤가에서 음식을 나누며, 아홉째 날과 마흔째 날에 다시 모입니다. 한국에서는 보통 삼일장을 하고 장례식장에서 문상을 받습니다. 꽃은 흰 국화 한 송이를 놓습니다. 아홉째 날과 마흔째 날에 해당하는 것으로 사십구재가 있습니다. 두 문화가 닮은 데와 다른 데가 함께 있습니다.

В русских православных похоронах кладут чётное число цветов, у могилы делятся едой и вновь собираются на девятый и на сороковой день. В Корее обычно проводят трёхдневные похороны, а соболезнования принимают в похоронном доме. Из цветов кладут одну белую хризантему. Аналогом девятого и сорокового дня в Корее служит поминальный обряд на сорок девятый день. В этих двух культурах есть и похожие, и различающиеся моменты.

러시아어의 눈으로

-기를 바랍니다와 접속법

러시아어의 чтобы 뒤에 오는 과거형 (чтобы вы были здоровы) 은 바람을 나타냅니다. 한국어의 '-기를 바랍니다'가 같은 구실을 합니다. Желаю вам здоровья → 건강하시기를 바랍니다. 러시아어처럼 격을 바꿀 필요 없이 동사 뒤에 '-기를'만 붙이면 됩니다.

В русском языке после чтобы стоит форма прошедшего времени (чтобы вы были здоровы), и это выражает пожелание. В корейском языке ту же роль выполняет конструкция «-기를 바랍니다». Желаю вам здоровья → 건강하시기를 바랍니다. В отличие от русского языка, здесь не нужно менять падеж — достаточно присоединить к глаголу окончание «-기를».

소리 내어 보기

받침 이어 읽기

축의금은 [추기금]이 아니라 [추기금]에 가깝게 소리 납니다. 조의금은 [조이금], 헌화는 [허냐]입니다. 앞 글자의 받침이 뒷글자의 첫소리로 넘어가는 것입니다. 조문객[조문객], 상주[상주]도 천천히 읽어 보십시오.

Слово 축의금 произносится не как [추기금], а ближе к [추기금]. 조의금 звучит как [조이금], а 헌화 — как [허냐]. Это происходит потому, что конечный согласный (받침) предыдущего слога переходит на место начального звука следующего слога. Медленно прочитайте также 조문객 [조문객] и 상주 [상주].

알아 두기

봉투에 쓰는 말

결혼식: 앞면에 祝結婚(축 결혼), 祝華婚(축 화혼). 한글로 '축 결혼'이라고 써도 됩니다. 장례식: 앞면에 賻儀(부의), 謹弔(근조). 한글로 '부의'라고 써도 됩니다. 요즘은 봉투에 인사말이 미리 인쇄된 것을 장례식장과 예식장 입구에서 나눠 줍니다. 뒷면 왼쪽 아래에 이름만 쓰면 됩니다.

Свадьба: на лицевой стороне пишут 祝結婚 (축 결혼) или 祝華婚 (축 화혼). Можно написать и просто по-корейски: «축 결혼». Похороны: на лицевой стороне пишут 賻儀 (부의) или 謹弔 (근조). Можно написать и просто «부의». В наши дни на входе в похоронный дом и в свадебный зал часто раздают конверты с уже напечатанными словами приветствия. Остаётся лишь написать своё имя на обратной стороне внизу слева.

확인 시점: 2026년 7월 기준

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

집에서 잔치를 '전치', 부조를 '부주'라고 하셨을 수 있습니다. 서울에서는 '잔치', '부조'라고 합니다. 봉투에는 '부의'라고 쓰시면 됩니다.

Дома, возможно, вы говорили «전치» вместо «잔치» и «부주» вместо «부조». В Сеуле говорят «잔치» и «부조». На конверте можно написать «부의».

제 12 과

복지관 모임에서 친구를 사귀니다

Заводим друзей в центре социального обслуживания (복지관)

생각 열기

Введение в тему



복지관 노래교실 풍경

나이가 들면 아는 사람이 줄어듭니다. 직장이 없어지고, 옛 친구는 멀리 있고, 자식은 바쁩니다. 하루 종일 아내 말고는 한마디도 안 하는 날이 생깁니다.

С возрастом круг знакомых становится теснее. Работы больше нет, старые друзья далеко, а дети заняты своими делами. Бывают дни, когда за целый день не скажешь ни слова, кроме как жене.

복지관에 가면 사람이 있습니다. 노래교실, 서예, 컴퓨터, 게이트볼, 산악회. 이름은 달라도 하는 일은 같습니다. 일주일에 한 번 같은 시간에 같은 사람들을 만나는 것입니다. 말이 서툴러도 됩니다. 매주 나가는 사람이 결국 친구가 됩니다.

Если прийти в 복지관 (центр социального обслуживания), там есть люди. Класс пения, каллиграфия, компьютер, гейтбол, клуб любителей гор. Названия разные, а суть одна и та же. Раз в неделю встречаешься в одно и то же время с одними и теми же людьми. Пусть даже речь не очень хороша — это не страшно. Тот, кто ходит туда каждую неделю, в конце концов становится другом.

1. 일주일에 몇 번 집 밖으로 나가십니까?

2. 배워 보고 싶은 것이 있습니까?

1. Сколько раз в неделю вы выходите из дома?

2. Есть ли то, чему вам хотелось бы научиться?

실전 대화 ① 모임에 가입합니다

Диалог на практике

장면 복지관 안내 창구. 사회복지사 이선호 씨. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로
해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и
해요체]

빅토르 게이트볼 모임에 들어가려고 하는데요.	Я хотел бы вступить в клуб любителей гейтбола.
이선호 아, 잘 오셨어요. 화요일하고 목요일 오전에 해요.	А, хорошо, что пришли. Занятия по вторникам и четвергам, в первой половине дня.
빅토르 저는 한 번도 해 본 적이 없습니다.	Я никогда раньше этим не занимался.
이선호 처음 오시는 분이 많아요. 회장님이 가르쳐 주세요.	Многие приходят впервые. Председатель клуба всему научит.

빅토르 회비가 있습니까?	А членский взнос есть?
이선호 한 달에 오천 원이에요. 채는 복지관에서 빌려드려요.	Пять тысяч вон в месяц. Ключку вам дадут напрокат в 복지관 (центре социального обслуживания).
빅토르 그러면 신청하기로 하겠습니다.	Тогда я решил записаться.
이선호 여기 신청서 쓰시고요. 다음 주 화요일부터 나오시면 돼요.	Заполните здесь заявление. Приходить можно начиная со следующего вторника.
빅토르 몇 시까지 가면 됩니까?	К какому времени нужно приходить?
이선호 아홉 시 반까지 오시는 게 어때요? 준비하는 걸 보시면 좋아요.	Может, приходить к половине десятого? Хорошо бы посмотреть, как всё готовится.

실전 대화 ② 약속을 잡습니다

Диалог на практике

장면 게이트볼장. 같은 모임의 최정식 씨(72세)와 이야기합니다. [이웃과 이야기할 때 · 해요체 / с соседями · стиль 해요체]

최정식 처음 오셨죠? 저는 최정식이에요.	Вы впервые здесь, да? Я Чхве Чонсик.
빅토르 김 빅토르입니다. 잘 부탁드립니다.	Я Ким Виктор. Прошу любить и жаловать.

최정식 이름이 특이하시네. 어디서 오셨어요?	Имя у вас необычное. Откуда вы приехали?
빅토르 우즈베키스탄에서 왔습니다. 고려 사람입니다.	Я приехал из Узбекистана. Я корё-сарам.
최정식 아이고, 고생 많으셨겠네. 여기 재미있어요.	Ох, немало вам пришлось пережить. А здесь у нас интересно.
빅토르 한국말이 서툰 편입니다. 천천히 말씀해 주시겠어요?	Я не очень хорошо говорю по-корейски. Не могли бы вы говорить помедленнее?
최정식 알았어요. 끝나고 커피 한잔하는 게 어때요?	Понял. Может, после занятия выпьем по чашке кофе?
빅토르 좋습니다. 몇 시에 끝납니까?	Хорошо. Во сколько заканчивается?
최정식 열한 시 반쯤. 앞에 커피집에서 보기로 해요.	Примерно в половине двенадцатого. Договоримся встретиться в кафе напротив.
빅토르 알겠습니다. 그럼 이따 뵈겠습니다.	Понятно. Тогда до встречи, увидимся позже.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
동호회	[тонхохве]	клуб по интересам
모임	[моим]	собрание, встреча
회원	[хвевон]	член (организации)
회장	[хведжан]	председатель
회비	[хвеби]	членский взнос
가입	[каип]	вступление (в организацию)
게이트볼	[кеитхыболь]	гейтбол
노래교실	[норэгёсиль]	класс пения
산악회	[санаekhве]	клуб любителей гор, туристический клуб
서예	[сое]	каллиграфия
취미	[чхвими]	увлечение, хобби
여가	[ёга]	досуг
사귀다	[сагвида]	дружить, знакомиться

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
빌리다	[пилли다]	брать взаймы, брать напрокат
빌려주다	[пиллёджуда]	давать взаймы, давать напрокат
서툴다	[сотхульда]	быть неумелым, плохо владеть (чем-л.)
익히다	[икхида]	осваивать, привыкать
준비하다	[чунбихада]	готовить, готовиться
참여하다	[чхамёхада]	участвовать
권하다	[квонхада]	предлагать, приглашать
사양하다	[саянхада]	вежливо отказываться
이따	[итта]	позже, немного погодя
특이하다	[тхыгихада]	быть необычным, своеобразным
고생	[косэн]	трудности, тяготы
잘 부탁드립니다	[чаль путхактырим니다]	люблю и жаловаться (вежливая формула)

문법 ① -기로 하다

Грамматика

무엇을 하겠다고 마음을 정하거나 다른 사람과 정할 때 씁니다. 약속을 잡을 때 가장 많이 쓰는 표현입니다.

Конструкция '-기로 하다' используется, когда человек сам принимает решение что-то сделать или договаривается об этом с другим человеком. Это самое частое выражение при назначении встречи или договорённости.

- ▶ 동사 어간 + -기로 하다 (가다 → 가기로 하다, 먹다 → 먹기로 하다)
- ▶ 혼자 정하면 "-기로 했습니다", 같이 정하면 "-기로 해요". 연습에서는 "-기로 했습니다"로 채우십시오
- ▶ 약속을 지키지 못했을 때는 "-기로 했는데 못 갔습니다"

다음 주부터 나오기로 했습니다.

Решено, что буду приходить начиная со следующей недели.

커피집에서 보기로 해요.

Договоримся встретиться в кафе.

매일 삼십 분씩 걷기로 했습니다.

Решил каждый день ходить пешком по тридцать минут.

손녀와 일요일마다 공부하기로 했습니다.

Договорился с внучкой заниматься каждое воскресенье.

- 1) (신청하다) 게이트볼을 _____.
- 2) (만나다) 열두 시에 _____.
- 3) (담배를 끊다) 올해부터 _____.

모임에서 다음 약속을 정할 때 이 표현이 나옵니다. "그럼 다음 주에 보기로 해요"라는 말을 들으면 "네, 그렇게 하기로 해요"라고 답하면 됩니다.

Это выражение звучит на встречах, когда договариваются о следующей встрече. Услышав фразу "Тогда договоримся встретиться на следующей неделе", можно ответить: "Да, так и решим".

문법 ② -는 게 어때요

Грамматика

상대에게 부드럽게 권할 때 씁니다. 시키는 말이 아니라 제안이므로 상대가 거절하기도 편합니다.

Конструкция '-는 게 어때요' используется, когда мягко предлагают что-то собеседнику. Это не приказ, а именно предложение, поэтому собеседнику легко и отказаться.

- ▶ 동사 어간 + -는 게 어때요 (가다 → 가는 게 어때요)
- ▶ '게'는 '것이'를 줄인 말입니다. 격식 있는 자리에서는 "-는 것이 어떻겠습니까"
- ▶ 받침이 있어도 그대로 붙입니다 (앉다 → 앉는 게 어때요)
- ▶ ㄹ 받침은 ㄹ이 떨어집니다 (만들다 → 만드는 게 어때요)

커피 한잔하는 게 어때요?

Может, выпьем по чашке кофе?

조금 일찍 오시는 게 어때요?

Может, придёте немного пораньше?

병원에 한번 가 보시는 게 어때요?

Может, вам стоит сходить в больницу?

같이 신청하는 게 어떻겠습니까?

Может, подадим заявку вместе?

- 1) (쉬다) 오늘은 좀 _____?
- 2) (같이 가다) 저하고 _____?
- 3) (물어보다) 창구에 한번 _____?

권유를 받았을 때 답하는 법도 익히십시오. 하고 싶으면 "좋습니다", 어려우면 "오늘은 어렵겠습니다. 다음에 꼭 가겠습니다"라고 합니다. 이유를 길게 대지 않아도 됩니다.

Освойте также, как отвечать на подобное предложение. Если хочется согласиться, говорят "Хорошо"; если это трудно — "Сегодня, пожалуй, не получится. В следующий раз обязательно пойду". Долго объяснять причину не обязательно.

실전 과제

Практическое задание

복지관 모임 신청서를 채우십시오. 신청 이유를 적는 칸에는 제1과에서 배운 '-게 되다'를 써 보십시오.

Заполните заявление на вступление в кружок при 복지관 (центре социального обслуживания). В графе с указанием причины подачи заявления попробуйте использовать конструкцию '-게 되다', пройденную в первом уроке.

동호회 가입 신청서

성명 Фамилия и имя	
연락처 Телефон	
가입할 모임 Название кружка	
신청 이유 Причина (используйте -게 되다)	
나오는 요일 В какие дни можете приходить	
회비 납부 방법 Как будете платить взнос	

아래 대화를 채워 약속을 잡으십시오. 요일, 시간, 장소 세 가지가 들어가야 약속이 완성됩니다.

Заполните приведённый ниже диалог и договоритесь о встрече.

Договорённость считается полной только тогда, когда указаны день недели, время и место.

약속 잡기 대화 채우기

묻는 말	내가 할 답
언제 만날까요?	
몇 시에 볼까요?	
어디에서 만날까요?	
그럼 그때 볼까요?	
혹시 못 오시면 연락 주세요.	

권유를 받아들이는 말과 사양하는 말을 각각 두 개씩 적어 소리 내어 읽으십시오.

Запишите по два варианта фразы для принятия предложения и для вежливого отказа и прочитайте их вслух.

받아들일 때: _____ / _____

사양할 때: _____ / _____

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

한국의 시니어 여가 활동은 대부분 복지관, 노인복지관, 문화센터, 경로당에서 이루어집니다. 복지관 프로그램은 값이 싸고 종류가 많습니다. 노래교실과 체조는 어디에나 있고, 컴퓨터와 스마트폰 교실도 인기가 많습니다. 요즘은 외국어 교실을 여는 곳도 있습니다.

Досуг корейских пенсионеров чаще всего проходит в 복지관 (центре социального обслуживания), 노인복지관 (центре социального обслуживания для пожилых), 문화센터 (культурном центре) и 경로당 (клубе для пожилых по месту жительства). Программы в 복지관 недорогие и очень разнообразные. Класс пения и гимнастика есть почти везде, а компьютерные и смартфонные курсы тоже очень популярны. В последнее время в некоторых местах открывают и курсы иностранных языков.

모임에는 나름의 순서가 있습니다. 처음 가면 회장이나 총무에게 인사를 하고, 회비를 내고, 이름을 적습니다. 끝나고 함께 밥이나 커피를 먹는 모임이 자주 생깁니다. 거기에서 실제로 친해집니다. 말이 서툴러도 앉아 있으면 됩니다.

У любого объединения есть свой порядок действий. Придя впервые, здороваются с председателем или секретарём, платят членский взнос и записывают своё имя. После занятия часто устраивают совместный обед или пьют кофе вместе. Именно в такой обстановке по-настоящему сближаются друг с другом. Даже если речь не очень хороша, достаточно просто посидеть вместе со всеми.

고려인 동포가 모여 사는 지역에는 동포 단체와 모임이 따로 있습니다. 안산, 광주, 인천, 김해에 큰 모임이 있습니다. 러시아어로 이야기할 수 있는 모임도 필요하고, 한국어만 쓰는 모임도 필요합니다. 둘 다 가지시는 편이 좋습니다.

В районах, где компактно проживают соотечественники корё-сарам, есть отдельные землячества и объединения. Крупные землячества есть в Ансане, Кванджу, Инчхоне и Кимхэ. Нужны и места, где можно говорить по-русски, и места, где используется только корейский язык. Лучше иметь и то, и другое.

나란히 놓고 보기

권유와 사양

러시아에서는 권유를 한 번 사양했다가 두 번째에 받는 일이 흔합니다. 한국도 비슷합니다. 다만 한국에서는 사양할 때 이유를 짧게 붙이는 것이 예의입니다. "오늘은 병원에 가야 해서요"처럼 한마디면 충분합니다. 이유 없이 "괜찮습니다"만 하면 상대가 서운해할 수 있습니다.

[Врезка] (Тип врезки: Сопоставление / Заголовок: Приглашение и вежливый отказ) В России нередко сначала отказываются от приглашения, а во второй раз принимают его. В Корее происходит примерно то же самое. Однако в Корее вежливым считается при отказе кратко назвать причину. Достаточно одной фразы вроде "Сегодня мне нужно в больницу". Если сказать просто "Спасибо, не нужно" без объяснения причины, собеседник может обидеться.

러시아어의 눈으로

-기로 하다와 완료체

러시아어의 완료체 미래형 (решил пойти, договорились встретиться) 이 한국어의 '-기로 하다'와 겹칩니다. 마음을 정한 순간이 이미 지났고, 실행이 앞에 남아 있는 상태입니다. 그래서 "가기로 했습니다"는 과거 모양이지만 앞으로 갈 일을 말합니다.

[Врезка] (Тип врезки: Русский взгляд / Заголовок: '-기로 하다' и совершенный вид) Формы совершенного вида в будущем значении (решил пойти, договорились встретиться) в русском языке во многом совпадают по функции с корейской конструкцией '-기로 하다'. Момент принятия решения уже в прошлом, а само действие ещё предстоит выполнить. Поэтому фраза "가기로 했습니다" по форме стоит в прошедшем времени, но говорит о том, что произойдёт в будущем.

소리 내어 보기

이름 부르기

한국 이름은 세 글자가 많고 힘을 고르게 줍니다. 최정식, 이선희, 박영자. 러시아어처럼 한 음절을 길게 늘이지 마십시오. 세 글자를 같은 길이로 또박또박 부르면 됩니다. 이름 뒤에 '씨'나 '선생님'을 붙이면 더 자연스럽습니다.

[Врезка] (Тип врезки: Произношение / Заголовок: Как произносить имена)
 Корейские имена чаще всего состоят из трёх слогов, и ударение в них распределяется равномерно. Например: Чхве Чонсик, Ли Сонхо, Пак Ёнджа.
 Не растягивайте один слог надолго, как это принято в русском языке.
 Достаточно чётко и ровно произносить все три слога одинаковой длины.
 Если после имени добавить обращение "щи" (씨) или "сонсэнним" (선생님), это будет звучать более естественно.

알아 두기

복지관과 노인복지관 찾기

주소지 주민센터에 물으면 가까운 복지관과 경로당을 알려 줍니다. 노인복지관은 만 육십 세 이상이 주로 이용하고, 종합사회복지관은 나이 제한이 없습니다. 프로그램은 분기마다 새로 모집하는 곳이 많으니 접수 기간을 미리 물어보십시오. 보건복지상담센터 129번에서도 안내를 받을 수 있습니다.

[Врезка] (Тип врезки: Полезно знать / Заголовок: Как найти 복지관 и 노인복지관) Если обратиться в 주민센터 (центр обслуживания жителей) по месту прописки, там подскажут ближайший 복지관 (центр социального обслуживания) и 경로당 (клуб для пожилых по месту жительства). 노인복지관 (центром социального обслуживания для пожилых) в основном пользуются люди от шестидесяти лет и старше, а в 종합사회복지관 (комплексном центре социального обслуживания) возрастные ограничения не такие строгие. Во многих местах новый набор в программы объявляют каждый квартал, поэтому заранее уточняйте сроки приёма заявок. Получить консультацию можно также в 보건복지상담센터 (Центре консультаций по вопросам здравоохранения и социального обеспечения) по номеру 129.

확인 시점: 2026년 7월 기준

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

친구를 집에서 '동무'라고 하셨을 수 있습니다. 원래 우리 말이지만 남한에서는 잘 쓰지 않습니다. '친구'라고 하시면 됩니다.

[Врезка] (Тип врезки: Домашний говор / Заголовок: Наш домашний говор и сеульская речь) Возможно, дома вы называли друга словом '동무' (тонму). Это исконно наше слово, но в Южной Корее его почти не употребляют. Достаточно говорить '친구' (чхингу).

제 4 부

이 나라의 국민으로 삽니다

Живём гражданами этой страны

한국 문화를 이해하고, 자기 삶을 한국어로 이야기합니다.

Понимаете корейскую культуру и рассказываете о своей жизни по-корейски.

제 13 과

명절과 계절 풍습을 배웁니다

Изучаем праздники и сезонные обычаи

생각 열기

Введение в тему



설날 아침 떡국 상차림

설날 아침이면 텔레비전에 한복을 입은 사람들이 나오고, 길이 막히고, 가게가 문을 닫습니다. 아파트 복도가 조용해집니다. 다들 어디론가 갑니다.

В утро Соллаля по телевизору показывают людей в ханбоках, на дорогах пробки, магазины закрываются. В подъезде дома становится тихо. Все куда-то уезжают.

한국의 큰 명절은 둘입니다. 음력 정월 초하루인 설날과 음력 팔월 보름인 추석입니다. 날짜가 해마다 바뀌는 이유가 여기에 있습니다. 두 명절 모두 가족이 모여 조상에게 인사하고 함께 밥을 먹는 날입니다.

В Корее два главных праздника. Это Соллаль, который приходится на первый день первого месяца по лунному календарю, и Чхусок, который приходится на пятнадцатый день восьмого месяца по лунному календарю. Именно поэтому даты каждый год меняются. В оба праздника семья собирается вместе, чтит память предков и садится за общий стол.

1. 중앙아시아에서 어떤 명절을 크게 지내셨습니까?

2. 그날 무슨 음식을 만드셨습니까?

1. Какой праздник вы широко отмечали в Средней Азии?

2. Какие блюда вы готовили в этот день?

실전 대화 ① 명절 준비를 이야기합니다

Диалог на практике

장면 아파트 복도. 이웃 박영자 씨와 이야기합니다. [이웃과 이야기할 때 · 해요체 / с соседями · стиль 해요체]

박영자 이번 설에는 어디 가세요?	На этот Соллаль куда поедете?
빅토르 아들네가 우리 집으로 온대요.	Сын с семьёй приедет к нам.
박영자 좋으시겠네. 떡국은 끓이세요?	Как хорошо. Ттоккук будете варить?
빅토르 아내가 배운다고 해요. 저는 아직 못 만 듭니다.	Жена говорит, что учится готовить. Я пока не умею.

박영자 어렵지 않아요. 떡하고 국물만 있으면 돼 요.	Это не сложно. Нужны только тток и бульон.
빅토르 우리는 예전에 명절에 국시를 만들었어 요.	Раньше на праздники мы делали кукси.
박영자 국시요? 아, 국수 말씀이시구나.	Кукси? А, вы имеете в виду куксу.
빅토르 네, 집에서는 그렇게 불렀어요.	Да, у нас дома так называли.
박영자 재미있네요. 다음에 그것도 좀 알려 주세 요.	Интересно. Расскажите мне об этом в следующий раз.
빅토르 그렇게요. 영자 씨는 어디 가세요?	Хорошо. А вы, Ёнджа, куда поедете?
박영자 시골에 가요. 성묘도 하고 오려고요.	Поеду в деревню. Заодно схожу на могилы предков.

실전 대화 ② 손녀에게 세배를 받습니다

Диалог на практике

장면 설날 아침 거실. 하은이가 절을 합니다. [손주와 이야기할 때 · 반말, 알아듣기 위해
배웁니다 / с внуками · 반말, учим, чтобы понимать на слух]

하은 할아버지, 새해 복 많이 받으세요.	Дедушка, с Новым годом!
---------------------------	-------------------------

빅토르 그래, 우리 하은이도 건강하게 크기를 바란다.	Хорошо. И я желаю, чтобы наша Хаын росла здоровой.
하은 할머니도 새해 복 많이 받으세요.	Бабушка, вас тоже с Новым годом!
스베틀라나 고맙다. 올해는 공부도 잘하고.	Спасибо. И пусть в этом году учёба идёт хорошо.
하은 할아버지, 세뱃돈은요?	Дедушка, а деньги на Новый год?
빅토르 여기 있다. 아껴 써라.	Вот, держи. Трать с умом.
하은 고맙습니다. 그런데 왜 떡국을 먹어요?	Спасибо. А почему едят ттоккук?
빅토르 한 살 더 먹는다는 뜻이래. 할아버지도 올해 배웠다.	Говорят, что так становишься на год старше. Дедушка сам в этом году узнал.
하은 그럼 두 그릇 먹으면 두 살 먹어요?	Тогда если съесть две тарелки, станешь старше на два года?
빅토르 그건 아니지. 그러면 할아버지는 벌써 백 살이겠다.	Нет, не так. А то дедушке уже было бы сто лет.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
명절	[мёнджоль]	праздник
설날	[соллаль]	Соллаль, корейский Новый год по лунному к
추석	[чхусок]	Чхусок, корейский праздник урожая
음력	[ымнёк]	лунный календарь
양력	[яннёк]	солнечный календарь
세배	[세бэ]	новогодний поклон старшим
세뱃돈	[세бэттон]	деньги, которые дарят детям на Новый год
떡국	[ттоккук]	суп с рисовыми лепёшками
송편	[сонпхён]	рисовые пирожки в форме полумесяца
차례	[чхаре]	поминальный обряд в честь предков
성묘	[сонмё]	посещение могил предков
조상	[чосан]	предки
한복	[ханбок]	ханбок, корейская национальная одежда
보름	[порым]	пятнадцатое число, полнолуние

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
초하루	[чхохару]	первое число месяца, новолуние
귀성	[квисон]	поездка на родину к празднику
선물	[сонмуль]	подарок
어버이날	[обоиналь]	День родителей
어린이날	[орининаль]	День детей
카네이션	[кханеисён]	гвоздика
지내다	[чинэда]	отмечать, справлять (праздник)
끓이다	[ккыльхида]	варить
빚다	[питта]	лепить (тесто)
차리다	[чхарида]	накрывать (стол)
아끼다	[аккида]	беречь, экономить
막히다	[макхида]	быть перекрытым, стоять (о пробке)
풍습	[пхунсып]	обычай, традиция
햇곡식	[хэткокстик]	урожай нового года, свежее зерно

문법 ① -에 비해서

Грамматика

두 가지를 견주어 말할 때 씁니다. 한국과 중앙아시아를 나란히 놓고 이야기하는 이
과에서 자주 씁니다.

Эта конструкция используется, когда два явления сравнивают между собой. В этом уроке, где корейские реалии сопоставляются со среднеазиатскими, она встречается особенно часто.

- ▶ 명사 + 에 비해서 (작년에 비해서, 러시아에 비해서)
- ▶ 짧게 '-에 비해'로도 씁니다
- ▶ "-보다"와 뜻이 비슷하지만 '-에 비해서'가 조금 더 격식 있습니다

작년에 비해서 물가가 올랐습니다.

По сравнению с прошлым годом цены выросли.

타슈켄트에 비해서 겨울이 짧습니다.

По сравнению с Ташкентом зима короче.

추석에 비해서 설날이 더 붐빕니다.

По сравнению с Чхусоком на Соллаль бывает больше людей.

예전에 비해서 한국말이 늘었습니다.

По сравнению с прошлым мой корейский язык стал лучше.

1) (여름) _____ 겨울에 사람이 적습니다.

2) (지난달) _____ 몸이 좋아졌습니다.

3) (시장) _____ 마트가 비쌉니다.

자기 상태를 말할 때 이 표현을 쓰면 변화가 드러납니다. 의사에게 "지난주에 비해서 좀 나아졌습니다"라고 하면 진료에 도움이 됩니다.

Если использовать это выражение, рассказывая о своём состоянии, изменения становятся заметны. Если сказать врачу «по сравнению с прошлой неделей мне стало немного лучше», это поможет во время приёма.

문법 ② -에 따르면

Грамматика

들은 이야기나 자료의 내용을 전할 때 씁니다. 자기 생각이 아니라는 것을 밝히는 표현입니다.

Эта конструкция используется, когда передают услышанную историю или содержание какого-либо источника. Она показывает, что это не собственное мнение говорящего.

- ▶ 명사 + 에 따르면 (뉴스에 따르면, 안내문에 따르면)
- ▶ 뒤에는 보통 "-다고 합니다", "-답니다"가 옵니다
- ▶ 사람에게 들었을 때는 '-한테 들으니'를 쓰기도 합니다

안내문에 따르면 접수는 다음 주까지랍니다.

Согласно объявлению, приём документов идёт до следующей недели.

일기예보에 따르면 내일 비가 온다고 합니다.

По данным прогноза погоды, завтра будет дождь.

이웃 말에 따르면 여기가 값이 싸답니다.

По словам соседей, здесь цены низкие.

옛말에 따르면 떡국을 먹어야 한 살 더 먹는다고 합니다.

Как говорится в старой поговорке, чтобы стать на год старше, нужно съесть ттоккук.

- 1) (뉴스) _____ 이번 주에 춥다고 합니다.
- 2) (복지관 안내) _____ 접수가 시작됐답니다.
- 3) (의사 선생님 말씀) _____ 걷는 게 좋답니다.

들은 정보를 전할 때 이 표현을 쓰면 책임이 분명해집니다. 제도 이야기를 옮길 때 "주민센터에 따르면"이라고 붙이면 오해가 줄어듭니다.

Если использовать это выражение, передавая услышанную информацию, становится ясно, кто несёт ответственность за сказанное. Когда пересказываете сведения об учреждениях, если добавить «согласно 주민센터 (центру обслуживания жителей)», недоразумений будет меньше.

실전 과제

Практическое задание

명절 인사말을 쓰십시오. 문자 메시지로 보낼 것과 어른께 직접 말할 것을 나누어 적으십시오.

Напишите праздничное поздравление. Отдельно составьте вариант для отправки в текстовом сообщении и вариант для устного обращения к старшим.

명절 인사말 쓰기

누구에게	문자로 보낼 말	직접 할 말
어른께		
이웃에게		
손주에게		
친구에게		

아래 표에 중앙아시아에서 지내던 명절과 한국의 명절을 나란히 적으십시오. 날짜, 음식, 하는 일을 적으면 됩니다.

В таблице ниже запишите рядом праздники, которые вы отмечали в Средней Азии, и корейские праздники. Укажите даты, блюда и то, что принято делать в этот день.

명절 대조표

	중앙아시아에서	한국에서
명절 이름		
날짜		
먹는 음식		
하는 일		
만나는 사람		

손녀에게 우리 집 명절 음식 하나를 설명하는 글을 다섯 문장으로 쓰십시오.

Напишите для внучки текст из пяти предложений, в котором объясняете одно из праздничных блюд вашей семьи.

우리 집에서는 명절에 _____을/를 만들었습니다.

_____을/를 넣고 _____.

한국의 _____에 비해서 _____.

어릴 때 _____곤 했습니다.

다음 명절에는 하은이와 같이 _____.

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

설날에는 떡국을 먹습니다. 흰 가래떡을 썰어 국에 넣은 음식입니다. 떡국을 먹으면 한 살 더 먹는다고 말합니다. 아이들은 어른께 세배를 하고 세뱃돈을 받습니다. 절은 두 손을 모으고 무릎을 꿇어 앉으며 하는데, 어려우면 서서 고개를 숙여 인사해도 됩니다. 몸이 불편한 어른께 절을 강요하는 집은 없습니다.

На Соллаль едят ттоккук. Это суп, в который кладут нарезанные белые рисовые лепёшки. Говорят, что если съесть ттоккук, становишься на год старше. Дети кланяются старшим (сэбэ) и получают от них деньги. Поклон делают, сложив руки и опустившись на колени, но если это трудно, можно поклониться стоя, просто наклонив голову. В семьях никого не заставляют кланяться, если человеку это физически тяжело.

추석은 가을에 지냅니다. 햃곡식과 햃과일이 나오는 때라 그것으로 상을 차리고 조상 산소에 갑니다. 송편은 쌀가루 반죽에 깨나 콩을 넣어 반달 모양으로 빚은 떡입니다. 온 가족이 둘러앉아 함께 빚는 집이 많습니다.

Чхусок отмечают осенью. В это время появляются урожай нового зерна и свежие фрукты, поэтому из них накрывают стол и идут на могилы предков. Сонпхён — это рисовые пирожки в форме полумесяца, которые лепят из рисового теста с начинкой из кунжута или бобов. Во многих семьях вся родня садится в круг и лепит их вместе.

명절이 아니어도 챙기는 날이 있습니다. 오월 오일은 어린이날, 오월 팔일은 어버이날입니다. 어버이날에는 자식이 부모 가슴에 카네이션을 달아 드립니다. 요즘은 꽃 대신 용돈을 드리는 집도 많습니다. 삼월 팔일 여성의 날은 한국에서 크게 지내지 않습니다. 대신 어버이날에 어머니를 챙깁니다.

Есть дни, которые отмечают, даже если это не большой праздник. Пятое мая — День детей, а восьмое мая — День родителей. В День родителей дети прикалывают гвоздику на грудь родителям. В наши дни во многих семьях вместо цветов дарят родителям деньги. Восьмое марта, Международный женский день, в Корее широко не отмечают. Вместо этого маму поздравляют в День родителей.

나란히 놓고 보기

마슬레니차와 설날

마슬레니차는 겨울을 보내고 봄을 맞는 축제입니다. блин을 부치고 사람들이 모여 먹습니다. 한국의 설날은 새해 첫날을 맞는 날이라 시기와 뜻이 조금 다릅니다. 그러나 겨울 끝에 온 가족이 모여 같은 음식을 나눈다는 점은 같습니다. 여성의 날과 어버이 날도 짝이 됩니다. 러시아에서는 삼월 팔일에 여성에게 꽃을 주고, 한국에서는 오월 팔일에 부모에게 카네이션을 답니다.

Масленица и Соллаль. Масленица — это праздник проводов зимы и встречи весны. Пекут блины и собираются, чтобы вместе их есть. Корейский Соллаль — это день встречи первого дня нового года, поэтому по времени и по смыслу он немного отличается. Но общим остаётся то, что в конце зимы вся семья собирается вместе и делится одной и той же едой. Женский день и День родителей тоже составляют похожую пару. В России восьмого марта дарят женщинам цветы, а в Корее восьмого мая прикалывают родителям гвоздику.

러시아어의 눈으로

음력과 양력

러시아 정교회의 성탄절이 일월 칠일인 것처럼 한국의 명절도 다른 달력을 씁니다. 한국은 음력을 씁니다. 달의 모양으로 세는 달력입니다. 설날은 음력 일월 일일, 추석은 음력 팔월 십오일입니다. 그래서 양력 날짜가 해마다 달라집니다. 달력에 작은 글씨로 음력 날짜가 함께 적혀 있습니다.

Лунный и солнечный календарь. Подобно тому, как православное Рождество приходится на седьмое января, корейские праздники тоже отсчитываются по другому календарю. В Корее пользуются лунным календарём. Это календарь, в котором дни считают по фазам луны. Соллаль приходится на первый день первого месяца по лунному календарю, а Чхусок — на пятнадцатый день восьмого месяца. Поэтому дата по солнечному календарю каждый год меняется. В календарях мелким шрифтом рядом с датой всегда указана дата по лунному календарю.

소리 내어 보기

겹받침 읽기

명절 낱말에는 겹받침이 있습니다. 삶다는 [삼따], 읽다는 [익따], 앉다는 [안따]로 소리 냅니다. 겹받침은 둘 가운데 하나만 소리 냅니다. 어느 쪽이 남는지는 낱말마다 다르니 소리를 그대로 외우는 편이 빠릅니다.

Чтение двойных конечных согласных. В словах о праздниках встречаются двойные конечные согласные. «Сальда» (варить) произносится как [самтта], «икта» (читать) — как [иктта], а «анта» (садиться) — как [антта]. Из двойного согласного на конце произносится только один из двух звуков. То, какой именно звук остаётся, различается от слова к слову, поэтому произношение быстрее запомнить на слух, чем по правилу.

알아 두기

명절에 문 여는 곳

설날과 추석 당일에는 관공서와 은행이 쉽니다. 큰 병원 응급실과 당직 약국은 오픈합니다. 문 연 병원과 약국은 119번이나 응급의료포털(e-gen.or.kr)에서 찾을 수 있습니다. 명절 앞뒤로 길이 많이 막히니 병원 갈 일이 있으면 미리 약을 받아 두십시오.

Что работает в дни праздников. В сам день Соллаля и Чхусока государственные учреждения и банки не работают. Открыты приёмные отделения крупных больниц и дежурные аптеки. Работающие больницы и аптеки можно найти по номеру 119 или на портале 응급의료포털 (портал экстренной медицинской помощи, e-gen.or.kr). Перед праздниками и после них на дорогах сильные пробки, поэтому, если вам нужно в больницу, заранее получите лекарства.

확인 시점: 2026년 7월 기준

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

집에서 명절 음식을 '체르판', 만두를 '만떡'라고 하셨을 수 있습니다. 중앙아시아에서 이웃과 함께 살며 섞인 말입니다. 그 말을 버리실 필요는 없습니다. 한국에서는 '만두'라고 하면 됩니다.

Слова нашей семьи и сеульский язык. Возможно, дома вы называли праздничные блюда «чхерыхан», а манты — «мантты». Это слова, которые смешались, потому что в Средней Азии вы жили бок о бок с соседями. Вам не нужно отказываться от этих слов. В Корее же просто говорят «манду».

제 14 과

지나온 삶과 지금의 꿈을 이야기합니다

Рассказываем о прожитой жизни и нынешних
мечтах

생각 열기

Введение в тему



낡은 가족사진과 손으로 쓴 편지

집에 사진 한 장쯤은 있습니다. 흑백이고, 가장자리가 닳았고, 뒷면에 러시아어로 날짜가 적혀 있습니다. 사진 속 사람들의 이름을 다 아는 사람은 이제 몇 남지 않았습니다.

В каждом доме найдётся хотя бы одна фотография. Она чёрно-белая, края истёрлись, а на обороте по-русски написана дата. Тех, кто помнит имена всех, кто на ней запечатлён, сегодня остались единицы.

빅토르 씨의 아버지는 1937년 가을에 열차를 탔습니다. 그때 열한 살이었습니다. 아버지는 그 이야기를 자주 하지 않았습니다. 대신 타슈켄트의 논 이야기, 처음 벼가 팬 날 이야기를 하곤 했습니다. 빅토르 씨는 그 이야기를 한국어로 손녀에게 옮겨 주고 싶습니다.

Отец Виктора сел в тот эшелон осенью 1937 года. Ему тогда было одиннадцать лет. О том дне отец рассказывал редко. Вместо этого он часто вспоминал рисовые поля Ташкента и тот день, когда впервые заколосился рис. Виктор хочет пересказать эту историю внучке на корейском языке.

1. 집안에서 가장 오래된 사진은 누구의 사진입니까?
2. 어른들에게서 들은 이야기 가운데 지금도 기억나는 것은 무엇입니까?
 1. Чья фотография в вашей семье самая старая?
 2. Что из рассказов старших вы помните до сих пор?

실전 대화 ① 아버지 이야기를 들려줍니다

Диалог на практике

장면 거실. 하은이가 옛날 사진을 보고 묻습니다. [손주와 이야기할 때 · 반말, 알아듣기 위해 배웁니다 / с внуками · 반말, учим, чтобы понимать на слух]

하은 할아버지, 이 사진 누구예요?	Дедушка, кто на этой фотографии?
빅토르 우리 아버지다. 네 증조할아버지.	Это мой отец. Твой прадедушка.
하은 어디에서 찍은 거예요?	А где это снято?
빅토르 우즈베키스탄이다. 아버지는 열한 살에 거기로 가셨어.	В Узбекистане. Отец попал туда в одиннадцать лет.
하은 왜 거기로 갔어요?	А почему туда?

빅토르 1937년에 극동에 살던 한인들이 다 중앙 아시아로 옮겨졌단다.	В 1937 году всех корейцев, живших на Дальнем Востоке, переселили в Среднюю Азию.
하은 다요? 몇 명이나요?	Всех? Сколько человек?
빅토르 십칠만 명쯤 된다더라. 열차를 타고 한 달 걸려서 갔대.	Говорят, около ста семидесяти тысяч человек. Ехали в эшелоне почти месяц.
하은 무서웠겠어요.	Наверное, это было страшно.
빅토르 그랬겠지. 그래도 아버지는 그 이야기보 다 논 이야기를 더 하셨어.	Наверное, да. Но отец чаще рассказывал не об этом, а о рисовых полях.
하은 논이요?	О рисовых полях?
빅토르 허허벌판에 물을 대서 벼를 심으셨거든. 그걸 늘 자랑스러워하셨다.	Он подвёл воду в голую степь и посадил там рис. Этим он всегда гордился.

실전 대화 ② 복지관에서 자기 삶을 이야기합니다

Диалог на практике

장면 복지관 한국어 교실. 이선희 씨가 수업을 진행합니다. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를
기본으로 해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается
и 해요체]

이선호 오늘은 살아오신 이야기를 한 분씩 해 보겠습니다.	Сегодня каждый из вас по очереди расскажет о своей жизни.
빅토르 저는 타슈켄트에서 태어났습니다.	Я родился в Ташкенте.
이선호 어떤 일을 하셨습니까?	Кем вы работали?
빅토르 기계 공장에서 삼십오 년 일했습니다.	Тридцать пять лет проработал на машиностроительном заводе.
이선호 오래 하셨네요. 어떤 기계였습니까?	Долгий срок. Какие это были машины?
빅토르 농기계였습니다. 젊을 때는 밤에도 일하곤 했습니다.	Сельскохозяйственная техника. В молодости я и по ночам работал.
이선호 한국에는 어떻게 오시게 되었습니까?	Как вы оказались в Корее?
빅토르 아들이 먼저 왔고, 저는 이 년 전에 왔습니다.	Сын приехал первым, а я — два года назад.
이선호 지금은 어떠십니까?	Как вам сейчас здесь?
빅토르 말이 서툴러 답답하지만, 손녀와 이야기 하며 하루하루 배웁니다.	Язык даётся тяжело, это угнетает, но, разговаривая с внучкой, я учу его день за днём.

이선호 좋은 이야기입니다. 그걸 글로 써 보시면 어떨까요?	Это хорошая история. А не попробовать ли вам записать её?
빅토르 열 문장이면 저도 쓸 수 있을 것 같습니 다.	Десять предложений, пожалуй, я и сам смогу написать.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
강제이주	[канджеиджу]	насильственное переселение, депортация
중앙아시아	[чунанасиа]	Средняя Азия
극동	[кыктон]	Дальний Восток
고향	[кохян]	родина, родные места
뿌리	[ппури]	корни
발자취	[пальджачхви]	след, путь
추억	[чхуок]	воспоминание
기억	[киок]	память
자부심	[чабусим]	гордость
증조할아버지	[чынджохарабоджи]	прадедушка
후손	[хусон]	потомок
세대	[седэ]	поколение
화물열차	[хвамурёльчха]	товарный поезд, эшелон

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
벌판	[польпхан]	степь, равнина
논	[нон]	рисовое поле
벼	[пё]	рис
농사	[нонса]	земледелие
일구다	[ильгуда]	осваивать, поднимать
견디다	[кёндида]	терпеть, выдерживать
버티다	[потхида]	держаться, выстоять
이겨 내다	[игё нэда]	преодолевать, побороть
물려주다	[муллёджуда]	передавать, завещать
연표	[ёнпхё]	хронология, летопись
회고	[хвего]	воспоминания, мемуары
답답하다	[таптапхада]	тяжело, тоскливо (на душе)
자랑스럽다	[чарансыропта]	гордиться, вызывать гордость

문법 ① -곤 했다

Грамматика

예전에 되풀이해서 하던 일을 말할 때 씁니다. 옛날 이야기를 할 때 가장 많이 쓰는 표현입니다.

Это выражение используют, когда говорят о чём-то, что раньше происходило многократно. Его чаще всего используют, рассказывая истории из прошлого.

▶ 동사 어간 + -곤 했다 (가다 → 가곤 했다, 먹다 → 먹곤 했다)

▶ "-고는 했다"를 줄인 말입니다

▶ 한 번뿐인 일에는 쓰지 않습니다. 되풀이한 일에만 씁니다

아버지는 그 이야기를 하곤 했습니다.

Отец, бывало, рассказывал эту историю.

어릴 때 강가에서 놀곤 했습니다.

В детстве я, бывало, играл на берегу реки.

어머니는 명절에 국수를 만드시곤 했습니다.

Мать, бывало, готовила лапшу на праздники.

젊을 때는 밤에도 일하곤 했습니다.

В молодости я, бывало, работал даже по ночам.

1) (듣다) 어릴 때 할머니 노래를 _____.

2) (걷다) 예전에는 매일 아침 _____.

3) (모이다) 명절이면 온 식구가 _____.

회고문을 쓸 때 이 표현이 중심이 됩니다. "무엇을 하곤 했습니다"를 서너 번 쓰면 그것만으로 지난 시절이 그려집니다.

При написании воспоминаний это выражение становится их основой.
Если три-четыре раза употребить оборот «бывало, делал то-то»,
прошедшие времена оживают сами собой.

문법 ② -(으)며

Грамматика

두 가지 일을 함께 하거나 나란히 놓아 말할 때 씁니다. 글에서 자주 쓰는 표현이라 회고문에 잘 어울립니다.

Это выражение используют, когда говорят о двух действиях, происходящих одновременно, или ставят их рядом друг с другом. Оно часто встречается в письменной речи, поэтому хорошо подходит для воспоминаний.

- ▶ 동사·형용사 어간 받침 없음 + -며 (배우다 → 배우며)
- ▶ 어간 받침 있음 + -으며 (읽다 → 읽으며)
- ▶ ㄹ 받침은 '으'를 넣지 않습니다 (만들다 → 만들며)
- ▶ ㄷ 받침이 ㄹ로 바뀌는 말이 있습니다 (걷다 → 걸으며, 듣다 → 들으며)
- ▶ 말할 때는 '-면서'를 더 많이 쓰고, 글에서는 '-(으)며'를 씁니다

손녀와 이야기하며 하루하루 배웁니다.

Разговаривая с внучкой, я учусь день за днём.

아버지는 농사를 지으며 우리를 키우셨습니다.

Отец растил нас, занимаясь земледелием.

한국말을 배우며 친구도 사귀었습니다.

Изучая корейский язык, я завёл и друзей.

아내는 노래를 부르며 밥을 짓습니다.

Жена готовит еду, напевая песню.

- 1) (걷다) 매일 아침 공원을 _____ 생각합니다.
- 2) (일하다) 공장에서 _____ 야간 학교에 다녔습니다.
- 3) (살다) 이 동네에서 _____ 이웃을 알게 되었습니다.

"-며"로 두 문장을 하나로 묶으면 글이 차분해집니다. 회고문에서 짧은 문장만 이어지면 딱딱하니 서너 곳에 이 표현을 넣으십시오.

Если объединить два предложения с помощью «-며», текст становится более плавным. Если в воспоминаниях идут одни короткие предложения подряд, это звучит сухо, поэтому вставьте это выражение в трёх-четырёх местах.

실전 과제

Практическое задание

생애 연표를 만드십시오. 왼쪽에 연도, 오른쪽에 그해에 있었던 일을 한 줄로 적습니다. 태어난 해, 학교, 첫 일자리, 결혼, 자식이 태어난 해, 한국에 온 해를 넣으십시오. 기억이 흐린 해는 비워 두셔도 됩니다.

Составьте хронологическую таблицу своей жизни. Слева укажите год, справа одной строкой — событие этого года. Впишите год рождения, школу, первое место работы, женитьбу (замужество), год рождения детей, год приезда в Корею. Годы, которые помните смутно, можно оставить пустыми.

나의 생애 연표

연도	그해에 있었던 일

연표를 보며 회고문을 열 문장으로 쓰십시오. 아래 틀을 그대로 쓰시면 됩니다.
 러시아어로 먼저 쓰고 한국어로 옮겨도 좋습니다.

Глядя на хронологическую таблицу, напишите воспоминания в десяти предложениях. Можете использовать приведённую ниже основу как есть.
 Можно сначала написать по-русски, а потом перевести на корейский.

1. 저는 _____년에 _____에서 태어났습니다.
2. 아버지는 _____, 어머니는 _____이었습니다.
3. 어릴 때 _____곤 했습니다.
4. _____살에 _____일을 시작했습니다.
5. _____년에 결혼했습니다.

6. 아이가 _____ 태어났습니다.
7. 가장 힘들었던 때는 _____이었습니다.
8. 그때 _____하며 견뎌왔습니다.
9. _____년에 한국에 오게 되었습니다.
10. 지금은 _____ 싶습니다.

다 쓰신 글을 손녀나 아들에게 읽어 주십시오. 읽어 주는 순간 이 글은 집안의 기록이 됩니다.

Прочитайте написанный текст внучке или сыну. В тот момент, когда вы его прочитаете, этот текст станет семейной летописью.

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

1937년 8월, 소련 정부는 극동에 살던 한인을 중앙아시아로 옮기기로 결정했습니다. 그해 9월부터 10월 사이에 십칠만 명 남짓이 화물열차에 실려 카자흐스탄과 우즈베키스탄으로 갔습니다. 짐을 챙길 시간은 며칠뿐이었고, 열차는 한 달 가까이 달렸습니다. 도착한 곳은 갈대밭과 벌판이었습니다.

В августе 1937 года советское правительство приняло решение переселить корейцев, живших на Дальнем Востоке, в Среднюю Азию. С сентября по октябрь того же года чуть более ста семидесяти тысяч человек были вывезены товарными эшелонами в Казахстан и Узбекистан. На сборы дали всего несколько дней, а поезда шли почти месяц. Прибывших встретили заросли камыша и голая степь.

첫 겨울은 땅을 파고 지붕을 덮은 움집에서 났습니다. 이듬해 봄부터 물길을 내고 논을 만들었습니다. 벼가 자라지 않는다던 땅에서 벼를 거두었습니다. 우즈베키스탄의 북극성 콜호즈를 이끈 김병화는 두 차례 노력영웅 칭호를 받았고,

그의 이름을 딴 마을과 박물관이 지금도 남아 있습니다. 카자흐스탄의 크질오르다에는 홍범도 장군이 묻혀 있었습니다.

Первую зиму пережили в землянках — вырытых в земле ямах, накрытых крышей. Уже следующей весной начали прокладывать каналы и устраивать рисовые поля. На земле, где, как говорили, рис расти не может, собрали урожай риса. Ким Пён Хва, руководивший узбекским колхозом «Полярная звезда», дважды был удостоен звания Героя Социалистического Труда, и посёлок, названный его именем, вместе с музеем существует до сих пор. В казахстанской Кызылорде был похоронен генерал Хон Бомдо.

학교의 말은 바뀌었습니다. 1939년 무렵부터 한국어 수업은 일주일에 두세 시간짜리 외국어 과목으로 줄었고, 수업은 러시아어로 이루어졌습니다. 부모 세대는 집에서 말을 지켰지만 손주 세대에 이르러 말이 끊겼습니다. 지금 이 책을 펴신 분들이 그 자리에 서 있습니다. 1993년 러시아는 한인의 명예를 회복하는 법을 만들었습니다.

Язык обучения в школах изменился. Примерно с 1939 года корейский язык сократили до двух-трёх часов в неделю как иностранный предмет, а преподавание перевели на русский язык. Поколение родителей ещё сохраняло язык дома, но у поколения внуков он прервался. Именно в этой точке сегодня стоят те, кто открыл эту книгу. В 1993 году Россия приняла закон о реабилитации корейцев.

팔십 몇 해가 지나 다시 이동이 시작되었습니다. 소련이 해체되고, 자식들이 일자리를 찾아 한국으로 왔고, 부모가 뒤따라왔습니다. 안산과 광주와 인천과 김해에 마을이 생겼습니다. 열차를 타고 서쪽으로 갔던 사람들의 손자가 비행기를 타고 동쪽으로 돌아왔습니다.

Спустя восемьдесят с лишним лет началось новое переселение. После распада СССР дети стали приезжать в Корею в поисках работы, а следом за ними — родители. В Ансане, Кванджу, Инчхоне и Кимхэ возникли посёлки. Внуки тех, кто когда-то ехал на запад в эшелоне, вернулись на восток самолётом.

나란히 놓고 보기

러시아어로 쓰고 한국어로 옮기기

회고문이 한국어로 잘 안 써지면 러시아어로 먼저 쓰십시오. 그다음 문장을 하나씩 옮깁니다. 이때 낱말을 하나하나 바꾸지 말고 문장 전체의 뜻을 옮기십시오. Я работал механиком тридцать пять лет 를 "저는 삼십오 년 동안 기계공으로 일했습니다"로 옮기면 됩니다. 러시아어의 творительный падеж(механиком)가 한국어에서는 '-으로'가 됩니다.

Если воспоминания не пишутся по-корейски, начните писать по-русски. Затем переводите предложение за предложением. При этом не меняйте слова одно за другим — передавайте смысл предложения целиком. Например, «Я работал механиком тридцать пять лет» переводится как «저는 삼십오 년 동안 기계공으로 일했습니다». Место, которое в русском занимает творительный падеж (механиком), в корейском передаётся окончанием '-으로'.

러시아어의 눈으로

-곤 했다는 불완료체

러시아어의 불완료체 과거는 되풀이한 일을 나타냅니다. Он часто рассказывал 처럼요. 한국어의 '-곤 했다'가 바로 그것입니다. 한 번 있었던 일은 완료체 рассказал 이고, 한국어로는 '-았/었다'입니다. 이 둘을 나누어 쓰면 지난 이야기가 훨씬 분명해집니다.

Прошедшее время несовершенного вида в русском языке обозначает повторяющееся действие. Например: «Он часто рассказывал». Именно это место в корейском языке занимает оборот '-곤 했다'. Однократное действие передаётся прошедшим временем совершенного вида — «рассказал», а в корейском ему соответствует окончание '-았/었다'. Если разграничивать эти два вида, рассказ о прошлом становится намного яснее.

소리 내어 보기

이름을 또박또박

가족의 이름과 지명을 한국어로 말할 때 한 글자씩 또박또박 발음하십시오. 타슈켄트, 크질오르다, 우즈베키스탄. 러시아어 강세를 그대로 옮기면 알아듣기 어렵습니다. 손녀에게 이야기할 때 이름이 분명해야 기억에 남습니다.

Произнося по-корейски имена родных и географические названия, выговаривайте каждый слог чётко и раздельно. Ташкент, Кызылорда, Узбекистан. Если сохранить русское ударение как есть, вас будет трудно понять. Разговаривая с внучкой, добивайтесь ясного произношения имён — тогда они останутся в памяти.

알아 두기

기록을 남기는 곳

국립민속박물관과 국사편찬위원회, 재외동포청은 동포의 구술 기록을 모으고 있습니다. 지역 가족센터와 동포 단체에서 생애 구술 사업을 여는 곳도 있습니다. 사진과 편지, 옛 서류는 버리지 말고 상자에 모아 두십시오. 뒷면에 이름과 연도를 연필로 적어 두면 다음 세대가 읽을 수 있습니다. 자세한 것은 재외동포청 대표번호나 주소지 가족센터에 물어보십시오.

국립민속박물관 (Национальный музей корейского фольклора), 국사편찬위원회 (Комитет по составлению национальной истории) и 재외동포청 (Агентство по делам корейцев за рубежом) собирают устные свидетельства соотечественников. В некоторых регионах местные 가족센터 (центры поддержки семьи) и землячества также проводят проекты по записи жизненных историй. Не выбрасывайте фотографии, письма и старые документы — складывайте их в коробку. Если карандашом подписать на обороте имя и год, следующее поколение сможет это прочитать. Подробности можно узнать по справочному телефону 재외동포청 (Агентство по делам корейцев за рубежом) или в 가족센터 (центр поддержки семьи) по месту жительства.

확인 시점: 2026년 7월 기준

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

집에서 스스로를 '고려사람'이라 부르셨을 것입니다. 한국에서는 '고려인'이라는 말을 문서에 씁니다. 두 말이 같은 사람을 가리킵니다. 어느 쪽으로 부르셔도 됩니다.

Дома вы, вероятно, называли себя 고려사람 (корё сарам). В Корее в официальных документах используется слово 고려인 (корёин). Оба слова относятся к одним и тем же людям. Можете называть себя любым из этих слов.

제 15 과

한국을 여행합니다

Путешествуем по Корее

생각 열기

Введение в тему



가을 단풍이 든 산사 앞길

한국은 작습니다. 서울에서 부산까지 기차로 세 시간이 채 안 걸립니다. 마음만 먹으면 아침에 떠나 저녁에 돌아올 수 있습니다.

Корея — небольшая страна. Из Сеула в Пусан на поезде можно доехать меньше чем за три часа. Стоит только захотеть — и можно выехать утром, а вернуться уже вечером.

아직 한 번도 서울 밖으로 나가 보지 못한 분이 많습니다. 말이 서툴러 표를 못 살까 봐, 길을 잃을까 봐 미루게 됩니다. 표는 역 창구에서 종이에 적어 보여 주면 됩니다. 길은 물으면 알려 줍니다. 이 두 가지만 해결하면 어디든 갑니다.

Многие ещё ни разу не выезжали за пределы Сеула. Люди откладывают поездку, боясь, что из-за слабого языка не смогут купить билет или заблудятся в пути. Билет можно просто написать на бумаге и показать в окне вокзала. Дорогу всегда подскажут, если спросить. Стоит решить только эти два вопроса — и можно ехать куда угодно.

1. 한국에서 가 보고 싶은 곳이 있습니까?

2. 누구와 함께 가고 싶으십니까?

1. Есть ли место в Корее, куда вам хотелось бы съездить?

2. С кем вам хотелось бы поехать?

실전 대화 ① 기차표를 삽니다

Диалог на практике

장면 기차역 매표 창구. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로 해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и 해요체]

빅토르 경주에 가려고 하는데요.	Я хочу поехать в Кёнджу.
직원 몇 분이십니까? 언제 가십니까?	На сколько человек? Когда поедете?
빅토르 두 명이고, 다음 주 토요일 아침입니다.	На двоих, в субботу утром на следующей неделе.
직원 아홉 시 표가 있습니다. 신경주역까지 두 시간 십 분 걸립니다.	Есть билеты на девять часов. До станции Синкёнджу ехать два часа десять минут.
빅토르 경로 할인이 됩니까?	Есть скидка для пожилых?

직원 만 육십오 세 이상이면 할인이 됩니다. 신분증 주시겠습니까?	Если вам исполнилось шестьдесят пять лет, скидка предоставляется. Покажите, пожалуйста, удостоверение личности.
빅토르 여기 있습니다. 돌아오는 표도 같이 살 수 있습니까?	Вот, пожалуйста. Можно сразу купить и обратный билет?
직원 가능합니다. 일요일 몇 시로 해 드릴까요?	Да, можно. На какое время в воскресенье оформить?
빅토르 저녁 다섯 시쯤이면 좋겠습니다.	Хорошо бы часов на пять вечера.
직원 다섯 시 이십 분 표로 하겠습니다. 두 장씩 모두 네 장입니다.	Оформлю на пять двадцать. Всего четыре билета, по два в каждую сторону.

실전 대화 ② 관광안내소에서 묻습니다

Диалог на практике

장면 경주 관광안내소. 안내원이 지도를 펼칩니다. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로
해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и
해요체]

빅토르 어르신이 다니기 좋은 곳을 추천해 주시겠어요?	Не могли бы вы посоветовать место, удобное для пожилых людей?
안내원 불국사가 볼 만합니다. 길이 평평해서 걷기 편하세요.	Стоит посмотреть храм Пульгукса. Дорога там ровная, ходить удобно.

빅토르 거기까지 어떻게 갑니까?	Как туда добраться?
안내원 여기서 10번 버스를 타시면 됩니다. 삼십 분쯤 걸려요.	Отсюда садитесь на автобус номер десять. Ехать примерно тридцать минут.
빅토르 입장료가 있습니까?	Вход платный?
안내원 어르신은 무료입니다. 신분증만 보여 주시면 돼요.	Для пожилых вход бесплатный. Достаточно показать удостоверение личности.
빅토르 저녁에 묵을 곳도 예약해야 하는데요.	Мне ещё нужно забронировать место для ночлега.
안내원 이 근처에 온천이 있는 숙소가 있습니다. 전화로 예약해 드릴까요?	Здесь неподалёку есть гостиница с горячим источником. Забронировать вам по телефону?
빅토르 그렇게 해 주시겠어요? 아내가 온천을 가 본 적이 없습니다.	Да, пожалуйста. Моя жена ещё никогда не была на горячих источниках.
안내원 그러면 더 좋아하시겠네요. 잠깐만 기다리세요.	Тогда ей точно понравится. Подождите, пожалуйста, немного.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
유적지	[юджокчи]	исторический памятник, достопримечательн
관광안내소	[квангвананнэсо]	туристический информационный центр
입장료	[ипчаннё]	плата за вход
숙박	[сукпак]	проживание, ночлег
숙소	[суксо]	гостиница, место для ночлега
예약	[еяк]	бронирование, заказ
온천	[ончхон]	горячий источник
단풍	[танпхун]	осенние листья, кленовая листва
추천	[чхучхон]	рекомендация
일정	[ильджон]	расписание, маршрут поездки
왕복	[ванбок]	туда и обратно
편도	[пхёндо]	в один конец
매표소	[мэпхёсо]	билетная касса

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
기차역	[키치하ёк]	железнодорожный вокзал
고속버스	[코소크포сы]	автобус дальнего следования
평평하다	[пхёнпхёнхада]	ровный, плоский
가파르다	[카пхарыда]	крутой
경치	[кёнчхи]	пейзаж, вид
절	[초ль]	буддийский храм
박물관	[판мульгван]	музей
바닷가	[파дат카]	морской берег
묵다	[मुкта]	ночевать
둘러보다	[툴ლობода]	осматривать
쉬어 가다	[스вио када]	сделать привал, отдохнуть по дороге
챙기다	[чхэнгида]	брать с собой

문법 ① -(으)ㄴ 만하다

Грамматика

그럴 값어치가 있다고 말할 때 씁니다. 여행지를 추천하거나 추천받을 때 반드시 나오는 표현입니다.

Эта конструкция используется, когда говорят, что нечто стоит того, чтобы его сделать. Она обязательно встречается, когда советуют место для поездки или получают такой совет.

▶ 동사 어간 받침 없음 + -ㄴ 만하다 (보다 → 볼 만하다)

- ▶ 동사 어간 받침 있음 + -을 만하다 (먹다 → 먹을 만하다)
- ▶ ㄹ 받침은 '을'을 붙이지 않고 그대로 씁니다 (만들다 → 만들 만하다)
- ▶ "참을 만하다"처럼 건딜 수 있다는 뜻으로도 씁니다

불국사가 볼 만합니다.

Храм Пульгукса стоит посмотреть.

이 집 국수가 먹을 만합니다.

Лапша в этом заведении стоит того, чтобы её попробовать.

길이 평평해서 걸을 만합니다.

Дорога ровная, так что по ней вполне можно идти пешком.

무릎이 아프지만 참을 만합니다.

Колено болит, но это терпимо.

1) (가다) 가을에는 설악산이 _____.

2) (읽다) 이 책이 _____.

3) (쉬다) 여기가 _____.

어디가 좋으냐고 물으면 상대는 "-ㄹ 만해요"로 답합니다. 병원에서 "좀 어떠세요?"라는 물음에 "참을 만합니다"라고 답할 수도 있습니다.

Если спросить, какое место хорошее, собеседник может ответить конструкцией «-ль манхэё» («стоит того»). В больнице на вопрос «Как вы себя чувствуете?» тоже можно ответить «Терпимо».

문법 ② -아/어 본 적이 있다

Грамматика

지금까지 그 일을 해 본 경험이 있는지 말할 때 씁니다. 처음 만난 사람과 이야기를 이어 가기에 좋은 표현입니다.

Эта конструкция используется, чтобы сказать, есть ли у говорящего опыт того или иного действия до сих пор. Это удобное выражение, чтобы продолжить разговор с человеком, которого видишь впервые.

- ▶ 동사 어간 ㅏ, ㅑ + -아 본 적이 있다 (가다 → 가 본 적이 있다)
- ▶ 그 밖의 어간 + -어 본 적이 있다 (먹다 → 먹어 본 적이 있다)
- ▶ 없을 때는 "-아/어 본 적이 없다"
- ▶ 하다 → 해 본 적이 있다, 오다 → 와 본 적이 있다, 듣다 → 들어 본 적이 있다

온천에 가 본 적이 없습니다.

Никогда не доводилось быть на горячих источниках.

기차를 타 본 적이 있습니다.

Мне доводилось ездить на поезде.

한복을 입어 본 적이 있으세요?

Вам доводилось надевать ханbok?

이 음식은 먹어 본 적이 없습니다.

Эту еду мне пробовать не доводилось.

- 1) (가다 / 있다) 부산에 _____?
- 2) (배우다 / 없다) 컴퓨터를 _____.
- 3) (만들다 / 있다) 송편을 _____.

모임에서 처음 만난 사람과 이야기할 때 이 문장이 다리가 됩니다. "게이트볼 해 본 적이 있으세요?"라고 물으면 대화가 이어집니다.

На встрече эта фраза становится мостиком в разговоре с человеком, которого видишь впервые. Если спросить «вам доводилось играть в гейтбол?», разговор продолжится сам собой.

실전 과제

Практическое задание

이박 삼일 일정표를 만드십시오. 날짜, 시간, 가는 곳, 이동 방법을 적습니다. 하루에 두 곳 넘게 놓지 마십시오. 무리하면 다음 날 못 움직입니다.

Составьте план поездки на два дня и три ночи. Укажите даты, время, места и способ передвижения. Не включайте в один день больше двух мест. Если перегрузить программу, на следующий день просто не будет сил куда-то ехать.

이박 삼일 일정표

날짜	시간	가는 곳	이동 방법
첫째 날	오전		
	오후		
둘째 날	오전		
	오후		
셋째 날	오전		
	오후		

숙소에 전화로 예약하는 대화를 채워 보십시오. 날짜, 인원, 이름, 전화번호 네 가지를 말하면 예약이 됩니다.

Составьте диалог, в котором вы бронируете гостиницу по телефону. Для брони достаточно назвать четыре вещи: дату, число человек, имя и номер телефона.

숙소 예약 전화 대화

숙소에서 묻는 말	내가 할 답
언제 오십니까?	
몇 분이십니까?	
몇 박 하십니까?	
성함이 어떻게 되십니까?	
연락처를 알려 주시겠습니까?	

아래 한국 지명을 키릴 문자로 적어 보십시오. 뒤에 정답이 있습니다.

Запишите приведённые ниже корейские названия мест кириллицей.

Правильные ответы даны дальше.

한국 지명 키릴 문자 표기

한국 지명	키릴 문자	한국 지명	키릴 문자
서울	Сеул	부산	Пусан
경주	Кёнджу	인천	Инчхон
대구	Тэгу	광주	Кванджу
전주	Чонджу	제주	Чеджу
안산	안산	수원	Сувон
설악산	Сораксан	한강	Ханган

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

만 육십오 세 이상이면 여행이 훨씬 쌉니다. 고궁과 국립박물관, 국립공원은 대부분 무료로 들어갑니다. 기차는 새마을호와 무궁화호에서 평일 할인이 있습니다. 고속철도는 할인 조건이 따로 있으니 창구에서 물어보십시오. 신분증만 있으면 그 자리에서 확인해 줍니다.

После шестидесяти пяти лет путешествовать значительно дешевле. В королевские дворцы, государственные музеи и национальные парки в большинстве случаев вход бесплатный. На поездах Сэмайл и Мугунхва по будним дням действует скидка. У скоростных поездов условия скидки отдельные, поэтому уточняйте это в кассе. Достаточно удостоверения личности — его проверят прямо на месте.

다니기 편한 곳을 고르는 요령이 있습니다. 계단이 적고 길이 평평한 곳, 앉아 쉴 자리가 많은 곳, 화장실이 가까운 곳입니다. 경주 불국사 돌레길, 서울 창덕궁, 전주 한옥마을, 순천만 습지는 이 조건에 맞습니다. 가을 단풍철과 봄 벚꽃철에는 사람이 많으니 평일에 가시는 편이 낫습니다.

Есть несколько признаков, по которым можно выбрать удобное для передвижения место. Это места с небольшим количеством ступеней и ровной дорогой, где много мест для отдыха сидя и туалет находится поблизости. Этим условиям отвечают тропа вокруг храма Пульгукса в Кёнджу, дворец Чхандоккун в Сеуле, деревня ханок в Чонджу и болота Сунчхонман. В сезон осенних листьев и весеннего цветения сакуры там много людей, поэтому лучше ехать в будний день.

온천은 한국에서 인기가 많습니다. 충청도 온양과 수안보, 경상도 부곡, 강원도 척산에 오래된 온천이 있습니다. 목욕탕 안에서는 옷을 다 벗고 들어갑니다. 러시아의 баня 와 비슷하지만 자작나무 가지는 쓰지 않습니다. 몸이 좋지 않은 날에는 오래 있지 마십시오.

Горячие источники очень популярны в Корее. Старые горячие источники есть в Оняне и Суанбо в провинции Чхунчхон, в Пугоке в провинции Кёнсан и в Чхоксане в провинции Канвон. В саму купальню заходят полностью раздевшись. Это похоже на русскую баню, но берёзовые веники там не используют. В дни, когда самочувствие плохое, не стоит оставаться там долго.

나란히 놓고 보기

한국 지명의 키릴 문자 표기

콘체비치 표기법을 따릅니다. 서울 Сеул, 부산 Пусан, 경주 Кёнджу, 인천 Инчхон, 대구 Тэгу, 광주 Кванджу, 전주 Чонджу, 안산 Ансан, 수원 Суwon, 제주 Чеджу, 설악산 Сораксан, 한강 Ханган. ㅈ는 дж, ㅊ는 чх, ㅋ는 кх로 적습니다. 표지판의 로마자와 다르니 헷갈리지 마십시오.

[Врезка] (Тип врезки: сопоставление / Заголовок: Кириллическая запись корейских топонимов) Используется система транскрипции Концевича. Сеул, Пусан, Кёнджу, Инчхон, Тэгу, Кванджу, Чонджу, Ансан, Суwon, Чеджу, Сораксан, Ханган. Начальные согласные, которые латиницей передаются как j, ch, k, по-русски пишутся «дж», «чх», «кх». Латиница на дорожных указателях отличается от этой системы, так что не путайте одно с другим.

러시아어의 눈으로

경험을 나타내는 자리

러시아어는 경험을 나타낼 때 부사 когда-нибудь, никогда 와 완료체를 함께 씁니다. Вы когда-нибудь были в Кёнджу? 한국어에는 '-아/어 본 적이 있다'라는 한 덩어리가 있습니다. 부사를 따로 넣지 않아도 경험의 뜻이 담깁니다.

[Врезка] (Тип врезки: взгляд с русской стороны / Заголовок: Место, где выражается опыт) Когда в русском языке нужно выразить опыт, вместе с наречиями когда-нибудь, никогда используется глагол совершенного вида. Вы когда-нибудь были в Кёнджу? В корейском языке на этом месте стоит целостная конструкция «-а/о бон чоги итта». Даже без отдельного наречия она сама по себе несёт значение опыта.

소리 내어 보기

긴소리와 짧은소리

한국어에도 길게 내는 소리가 있습니다. 눈(眼)은 짧고 눈(雪)은 깁니다. 말(馬)은 짧고 말(言)은 깁니다. 요즘 서울 말에서는 구별이 흐려지고 있으니 크게 신경 쓰지 않으셔도 됩니다. 다만 듣기에서 뜻이 헷갈리면 앞뒤 문장을 보십시오.

[Врезка] (Тип врезки: произношение / Заголовок: Долгие и краткие звуки) В корейском языке тоже есть долгие и краткие гласные звуки. Слово «нун» в значении «глаз» произносится кратко, а «нун» в значении «снег» — долго. Слово «маль» в значении «лошадь» краткое, а в значении «речь» — долгое. В современной сеульской речи это различие постепенно стирается, так что можно не придавать этому большого значения. Но если на слух смысл непонятен, ориентируйтесь на контекст всего предложения.

알아 두기

여행 도움 전화

한국관광공사 관광통역안내전화 1330번은 하루 스물네 시간 열려 있고 러시아어 안내를 받을 수 있습니다. 길을 잃거나 예약에 문제가 생기면 이 번호로 전화하십시오. 기차표는 코레일 고객센터 1544-7788, 고속버스는 터미널 창구에서 확인합니다. 어르신 할인 조건은 열차 종류와 요일에 따라 다릅니다.

[Врезка] (Тип врезки: полезно знать / Заголовок: Телефоны помощи в поездке) Телефон 관광통역안내전화 (справочная линия туристического перевода) 한국관광공사 (Корейская туристическая организация), номер 1330, работает круглосуточно, и по нему можно получить консультацию на русском языке. Если вы заблудились или возникла проблема с бронированием, звоните по этому номеру. Железнодорожные билеты можно уточнить в клиентском центре 코레일 (Корейская железнодорожная компания) по номеру 1544-7788, а автобусы дальнего следования проверяются в кассе автовокзала. Условия скидки для пожилых людей отличаются в зависимости от типа поезда и дня недели.

확인 시점: 2026년 7월 기준

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

집에서 여행을 '빠예즈드카', 표를 '빌레트'라고 하셨을 수 있습니다. 창구에서는 '여행', '표'라고 하시면 됩니다. 왕복표는 '왕복', 편도표는 '편도'입니다.

[Врезка] (Тип врезки: домашняя речь / Заголовок: Наша домашняя речь и сеульский говор) Дома вы, возможно, называли поездку словом «поездка», а билет — словом «билет» в корейском произношении. В окне вокзала нужно говорить «ёхэн» (путешествие) и «пхё» (билет). Билет туда и обратно — «вангбок», билет в одну сторону — «пхёндо».

제 16 과

나는 대한민국 국민입니다

Я — гражданин Республики Корея

생각 열기

Введение в тему



투표소 앞에 줄을 선 사람들

선거 날 아침, 아파트 앞 초등학교에 사람들이 줄을 섭니다. 안내문이 붙어 있고, 자원봉사자가 서 있고, 노인들이 지팡이를 짚고 들어갑니다. 안에서 무엇을 하는지 모르면 그 줄에 서기가 망설여집니다.

В день выборов утром у начальной школы перед домом выстраивается очередь. Висит объявление, стоят волонтеры, пожилые люди заходят, опираясь на трости. Если не знаешь, что происходит внутри, встать в эту очередь боязно.

투표소에서 하는 일은 다섯 걸음입니다. 신분증을 내고, 이름을 확인하고, 투표용지를 받고, 기표소에 들어가 도장을 찍고, 접어서 함에 넣습니다. 오 분이면 끝납니다. 잘 모르겠으면 안내하는 사람에게 물어보면 됩니다.

На избирательном участке всё происходит в пять шагов.
 Предъявляете удостоверение личности, называете имя для
 проверки, получаете бюллетень, заходите в кабину для голосования
 и ставите печать, затем складываете бюллетень и опускаете в урну.
 Всё занимает пять минут. Если что-то непонятно, можно спросить у
 дежурного волонтера.

1. 한국에서 투표를 해 보신 적이 있습니까?
2. 사는 동네에서 바뀌었으면 하는 것이 있습니까?

Вы когда-нибудь голосовали в Корее?

Есть ли что-то, что вы хотели бы изменить в своём районе?

실전 대화 ① 투표소에서 절차를 묻습니다

Диалог на практике

장면 투표소 입구. 안내하는 직원이 서 있습니다. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로
 해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и
 해요체]

빅토르 여기가 처음인데 어떻게 해야 합니까?	Я здесь впервые, что мне нужно делать?
직원 신분증 가지고 오셨어요? 그것만 있으면 됩니다.	Удостоверение личности с собой? Этого будет достаточно.
빅토르 여기 있습니다. 그다음에는요?	Вот, пожалуйста. А что дальше?
직원 저기 책상에서 이름 확인하시고 투표용 지를 받으세요.	Вон за тем столом подтвердите своё имя и получите бюллетень.

빅토르 용지에 무엇을 씁니까?	А что нужно писать на бюллетене?
직원 쓰지 않으셔도 됩니다. 도장을 한 번만 찍으시면 돼요.	Писать ничего не нужно. Достаточно один раз поставить печать.
빅토르 두 번 찍으면 어떻게 됩니까?	А что будет, если поставить печать два раза?
직원 그러면 무효가 됩니다. 한 곳에만 찍으십 시오.	Тогда бюллетень будет признан недействительным. Ставьте печать только в одном месте.
빅토르 잘못 찍으면 다시 받을 수 있습니까?	Если я ошибусь, можно получить другой бюллетень?
직원 받은 뒤에는 바꿔 드리기 어렵습니다. 천 천히 하십시오.	После того как бюллетень выдан, заменить его уже сложно. Делайте всё не спеша.
빅토르 알겠습니다. 감사합니다.	Понятно. Спасибо.

실전 대화 ② 자원봉사를 신청합니다

Диалог на практике

장면 복지관 상담실. 이선호 씨와 마주 앉습니다. [공공기관 창구에서 · 하십시오체를 기본으로
해요체가 섞입니다 / в учреждении · основной стиль 하십시오체, встречается и
해요체]

빅토르 자원봉사를 해 보고 싶습니다.	Я хотел бы попробовать себя в волонтерстве.
-------------------------	--

이선호 좋습니다. 어떤 일을 해 보고 싶으세요?	Хорошо. Каким делом вы хотели бы заниматься?
빅토르 기계를 오래 다뤘습니다. 고치는 일이라면 할 만합니다.	Я долгое время работал с техникой. Ремонтные работы мне вполне по силам.
이선호 마침 어르신 댁 전등하고 수도 고쳐 드리는 모임이 있어요.	Как раз есть группа, которая помогает пожилым людям чинить освещение и водопровод на дому.
빅토르 저 같은 사람도 할 수 있습니까?	Такой человек, как я, тоже сможет этим заниматься?
이선호 기술이 있으신 분이야말로 필요합니다. 언제 시간이 되세요?	Именно такие мастера, как вы, нам и нужны. Когда вам будет удобно по времени?
빅토르 화요일과 목요일 오후가 좋습니다.	Мне удобнее по вторникам и четвергам после обеда.
이선호 그럼 목요일부터 나오시는 게 어때요?	Тогда, может, начнёте с четверга?
빅토르 그렇게 하겠습니다. 러시아말 하는 어르신도 계십니까?	Хорошо, так и сделаю. А есть пожилые люди, которые говорят по-русски?
이선호 계세요. 그분들 댁에는 선생님이 가시면 훨씬 좋겠네요.	Есть. Было бы гораздо лучше, если бы к ним домой приходили именно вы.

어휘와 러시아어 도움말

Словарь и пояснения на русском языке

한국어	발음 [кириллица]	러시아어 뜻
헌법	[хон보п]	конституция
국민	[кунмин]	гражданин, народ
권리	[кволли]	право
의무	[ыйму]	обязанность
선거	[сонго]	выборы
투표	[тхупхё]	голосование
투표소	[тхупхёсо]	избирательный участок
기표소	[кипхёсо]	кабина для голосования
투표용지	[тхупхёёнджи]	бюллетень
무효	[мухё]	недействительность
후보	[хубо]	кандидат
지방자치단체	[чибанджачхиданчхе]	орган местного самоуправления
주민	[чумин]	житель

한국어	발음 [키릴лица]	러시아어 뜻
참여	[чхамё]	участие
자원봉사	[чавонбонса]	волонтёрство
봉사활동	[понсахвальдон]	волонтёрская деятельность
납세	[напсе]	уплата налогов
납부	[наппу]	внесение платежа
평등	[пхёндын]	равенство
차별	[чхабёль]	дискриминация
다루다	[таруда]	обращаться (с чем-л.), работать (с чем-л.)
고치다	[кочхида]	чинить, ремонтировать
찍다	[ччикта]	ставить (печать)
확인하다	[хвагинхада]	проверять, подтверждать
망설이다	[мансорида]	колебаться, медлить
보람	[порам]	удовлетворение, отдача (от дела)

문법 ① -이야말로

Грамматика

바로 그것이 가장 알맞다고 힘주어 말할 때 씁니다. 글과 격식 있는 자리에서 씁니다.

Эта конструкция используется, когда нужно с ударением подчеркнуть, что именно это подходит лучше всего. Она употребляется в письменной речи и в официальной обстановке.

▶ 명사 받침 없음 + -야말로 (나 → 나야말로, 어머니 → 어머니야말로)

- ▶ 명사 받침 있음 + -이야말로 (기술 → 기술이야말로, 지금 → 지금이야말로)
- ▶ 주로 칭찬하거나 강조할 때 씁니다

기술이 있으신 분이야말로 필요합니다.

Именно человек с нужными навыками и необходим.

건강이야말로 가장 큰 재산입니다.

Именно здоровье является самым большим богатством.

지금이야말로 시작할 때입니다.

Именно сейчас настало время начинать.

이웃이야말로 가까운 가족입니다.

Именно соседи и есть самая близкая семья.

- 1) (경험) _____ 돈으로 살 수 없습니다.
- 2) (오늘) _____ 좋은 날입니다.
- 3) (가족) _____ 힘이 됩니다.

자기를 낮추기만 하면 기회가 줄어듭니다. 봉사나 일자리를 신청할 때 "제 경험이야말로 여기에 쓸모가 있습니다"라고 말해도 됩니다.

Если постоянно принижать себя, возможностей становится меньше. При подаче заявки на волонтерство или работу вполне можно сказать:
«Именно мой опыт будет здесь полезен».

문법 ② -(으)로서

Грамматика

어떤 자격이나 신분으로서 무엇을 한다고 말할 때 씁니다. 방법을 나타내는 '-(으)로써'와 다릅니다.

Эта конструкция используется, когда нужно сказать, что вы делаете что-то в определённом качестве или статусе. Она отличается от формы, указывающей на способ или средство действия.

- ▶ 명사 받침 없거나 ㄹ 받침 + -로서 (어머니 → 어머니로서, 딸 → 딸로서)
- ▶ 명사 받침 있음 + -으로서 (국민 → 국민으로서)
- ▶ 자격을 나타냅니다. 도구와 방법은 '-(으)로써'입니다

대한민국 국민으로서 투표를 합니다.

Как гражданин Республики Корея, я голосую.

주민으로서 마을 일에 참여합니다.

Как житель, я участвую в делах своего района.

할아버지로서 손녀에게 이야기를 남기고 싶습니다.

Как дедушка, я хочу оставить внучке свой рассказ.

회원으로서 회비를 냅니다.

Как член объединения, я плачу членские взносы.

- 1) (부모) _____ 아이를 키웠습니다.
- 2) (이웃) _____ 도왔습니다.
- 3) (기계공) _____ 삼십오 년 일했습니다.

서류의 '신청 자격' 칸이나 자기소개에서 이 표현이 쓰입니다. "이 지역 주민으로서 신청합니다"라고 쓰면 자격이 분명해집니다.

Это выражение используется в графе документа «право на подачу заявления» или при самопредставлении. Если написать «Подаю заявление как житель этого района», статус заявителя становится ясным.

실전 과제

Практическое задание

투표 안내문을 읽고 아래 물음에 답하십시오. 선거일, 투표 시간, 가져갈 것, 투표소 위치 네 가지를 찾으시면 됩니다.

Прочитайте информационное объявление о выборах и ответьте на приведённые ниже вопросы. Нужно найти четыре вещи: дату выборов, время голосования, что взять с собой, и адрес избирательного участка.

투표 안내문 읽기

제○회 지방선거 투표 안내

선거일 2026년 ○월 ○일 (수)	День голосования
투표 시간 오전 6시 ~ 오후 6시	Часы голосования
가져갈 것 신분증 (주민등록증·운전면허증·여권)	Возьмите удостоверение личности
투표소 ○○초등학교 1층 체육관	Избирательный участок
사전투표 ○월 ○일 ~ ○일	Досрочное голосование
문의 중앙선거관리위원회 1390	Справки

자원봉사 신청서를 채우십시오. 할 수 있는 일 칸에는 지금까지 해 온 일을 적으시면 됩니다.

Заполните заявку на волонтерство. В графе «чем могу быть полезен» укажите работу, которой вы занимались до сих пор.

자원봉사 신청서

성명 Фамилия и имя	
연락처 Телефон	
할 수 있는 일 Что умеете делать	
전에 하던 일 Прежняя профессия	
가능한 요일과 시간 Свободные дни и часы	
쓸 수 있는 말 Языки: корейский, русский, узбекский...	

제1과부터 제15과까지 배운 문형을 정리한 표입니다. 각 문형으로 자기 이야기를 한 문장씩 만들어 보십시오. 서른두 문장이 모이면 이 책을 마친 것입니다.

Это таблица, в которой собраны грамматические конструкции, изученные с 1-го по 15-й урок. Попробуйте с каждой конструкцией составить по одному предложению о себе. Когда наберётся тридцать два предложения, значит, эта книга пройдена до конца.

1과~15과 문형 총정리 (1)

문형	과	내 이야기로 한 문장
-게 되다	1과	
-(으)ㄴ/는 편이다	1과	
-(으)려던 참이다	2과	
-(으)려면 어떻게 해야 해요	2과	
-(으)ㄴ 수 있는지 알고 싶다	3과	
-에 대해 문의하다	3과	
-(으)시-	4과	
해요체와 하십시오체	4과	
-아/어 보이다	5과	
-는 바람에	5과	
-아/어 주시겠어요	6과	
-(으)면 되다	6과	
-(으)ㄴ수록	7과	
-아/어 가다·오다	7과	
-(으)려면 -아/어야 하다	8과	
-자마자	8과	

1과~15과 문형 총정리 (2)

문형	과	내 이야기로 한 문장
-느라고	9과	
-(으)ㄴ 덕분에	9과	
-아/어 줄게	10과	
-자고 하다	10과	
-기를 바랍니다	11과	
-(으)ㄴ 뿐이다	11과	
-기로 하다	12과	
-는 게 어때요	12과	
-에 비해서	13과	
-에 따르면	13과	
-곤 했다	14과	
-(으)며	14과	
-(으)ㄴ 만하다	15과	
-아/어 본 적이 있다	15과	
-이야말로	16과	
-(으)로서	16과	

한국 생활과 문화 정보

Сведения о корейской жизни и культуре

대한민국 헌법은 모든 국민이 법 앞에 평등하다고 정하고 있습니다. 국적을 얻은 날부터 다른 국민과 같은 권리와 의무를 가집니다. 선거에서 투표할 권리, 공무원이 될 권리, 사회보장을 받을 권리가 여기에 들어갑니다. 의무로는 세금을 내는 일, 아이를 학교에 보내는 일이 있습니다.

Конституция Республики Корея устанавливает, что все граждане равны перед законом. Со дня получения гражданства человек приобретает те же права и обязанности, что и остальные граждане. Сюда входит право голосовать на выборах, право занимать государственную должность, право на социальное обеспечение. Среди обязанностей — уплата налогов и отправка детей в школу.

선거는 여러 가지입니다. 대통령선거, 국회의원선거, 지방선거가 있습니다. 지방선거에서는 시장과 도지사, 시·군·구의원을 뽑습니다. 사는 동네의 일을 정하는 사람들이라 생활에 가장 가깝습니다. 선거 며칠 전에 후보자 안내 책자가 집으로 옵니다. 천천히 읽어 보시면 됩니다.

Выборы бывают разных видов. Есть президентские выборы, выборы депутатов Национального собрания и местные выборы. На местных выборах избирают мэра, губернатора провинции, а также депутатов городских, уездных и районных советов. Это люди, которые решают дела вашего района, поэтому они ближе всего к повседневной жизни. За несколько дней до выборов домой приходит буклет с информацией о кандидатах. Его можно не спеша прочитать.

투표는 하루 종일 할 수 있고, 미리 하는 사전투표 제도도 있습니다. 몸이 불편하면 투표소에서 도움을 받을 수 있습니다. 기표소까지 부축해 주는 사람이 있고, 손이 떨려 도장을 찍기 어려우면 도와주는 절차가 따로 있습니다. 창구에 말씀하시면 됩니다.

Голосовать можно в течение всего дня, а кроме того, существует система досрочного голосования. Если человеку трудно передвигаться, на избирательном участке можно получить помощь. Есть люди, которые проводят до кабины для голосования, а если руки дрожат и трудно поставить печать, для этого предусмотрена отдельная процедура помощи. Достаточно сказать об этом на стойке обслуживания.

열여섯 과가 끝났습니다. 처음 이 책을 펴셨을 때 창구 앞에서 말이 나오지 않던 것을 기억하십시오. 지금은 등본을 떼고, 아픈 곳을 설명하고, 이웃에게 부탁하고, 살아온 이야기를 열 문장으로 쓰실 수 있습니다. 여기서 멈추지 마시고 복지관 교실로, 모임으로 나가십시오. 말은 쓰는 만큼 늙니다.

Шестнадцать уроков подошли к концу. Вспомните, как в самом начале, открыв эту книгу, вы не могли найти слов перед окном обслуживания. Теперь вы можете получить 등본 (выписку из реестра проживающих), объяснить, что у вас болит, попросить соседа о помощи и описать свою прожитую жизнь в десяти предложениях. Не останавливайтесь на этом — идите дальше, в классы 복지관 (центра социального обслуживания), в объединения. Язык развивается ровно настолько, насколько его используешь.

나란히 놓고 보기

1과부터 15과까지의 문형

-게 되다, -(으)ㄴ/는 편이다, -(으)려던 참이다, -(으)려면 어떻게 해야 해요, -(으)ㄴ 수 있는지 알고 싶다, -에 대해 문의하다, -(으)시-, 해요체와 하십시오체, -아/어 보이다, -는 바람에, -아/어 주시겠어요, -(으)면 되다, -(으)ㄴ수록, -아/어 가다·오다, -(으)려면 -아/어야 하다, -자마자, -느라고, -(으)ㄴ 덕분에, -아/어 줄게, -자고 하다, -기를 바랍니다, -(으)ㄴ 뿐이다, -기로 하다, -는 게 어때요, -에 비해서, -에 따르면, -곤 했다, -(으)며, -(으)ㄴ 만하다, -아/어 본 적이 있다, -이야말로, -(으)로서. 모두 서른두 개입니다.

(тип блока: сопоставление / заголовок: грамматические модели уроков с 1-го по 15-й) -게 되다, -(으)ㄴ/는 편이다, -(으)려던 참이다, -(으)려면 어떻게 해야 해요, -(으)ㄴ 수 있는지 알고 싶다, -에 대해 문의하다, -(으)시-, 해요체와 하십시오체, -아/어 보이다, -는 바람에, -아/어 주시겠어요, -(으)면 되다, -(으)ㄴ수록, -아/어 가다·오다, -(으)려면 -아/어야 하다, -자마자, -느라고, -(으)ㄴ 덕분에, -아/어 줄게, -자고 하다, -기를 바랍니다, -(으)ㄴ 뿐이다, -기로 하다, -는 게 어때요, -에 비해서, -에 따르면, -곤 했다, -(으)며, -(으)ㄴ 만하다, -아/어 본 적이 있다, -이야말로, -(으)로서. Всего их тридцать два.

러시아어의 눈으로

-(으)로서와 -(으)로써

러시아어의 как (в качестве)에 해당하는 것이 한국어의 '-(으)로서'입니다. Как гражданин → 국민으로서. 도구를 나타내는 творительный падеж 자리는 '-(으)로써' 또는 그냥 '-(으)로'입니다. писать ручкой → 펜으로 씁니다. 소리가 비슷하니 자격인지 도구인지를 먼저 생각하십시오.

(тип блока: русский взгляд / заголовок: -(으)로서 и -(으)로써) Русскому «как (в качестве)» соответствует корейская конструкция «-(으)로서». Как гражданин → 국민으로서. Творительному падежу, обозначающему орудие действия, соответствует «-(으)로써» или просто «-(으)로». писать ручкой → 펜으로 씁니다. Поскольку звучат они похоже, сначала подумайте, идёт ли речь о статусе или об орудии действия.

소리 내어 보기

끝소리 다듬기

투표, 헌법, 권리를 소리 내어 보십시오. 헌법은 [헌뽵], 권리는 [퀄리]로 소리 납니다. 받침 ㄴ 뒤에 ㄹ이 오면 ㄴ이 ㄹ로 바뀝니다. 신라[실라], 전라[절라]도 같습니다. 규칙을 외우기보다 낱말째로 소리를 익히십시오.

(тип блока: произношение / заголовок: смягчение конечного звука)

Попробуйте произнести вслух слова 투표, 헌법, 권리. 헌법 произносится как [헌뽵], а 권리 — как [퀄리]. Если после конечного согласного ㄴ следует ㄹ, звук ㄴ переходит в ㄹ. То же самое происходит в словах 신라 [실라] и 전라 [절라]. Вместо того чтобы заучивать правило, лучше запоминайте произношение целиком, по словам.

알아 두기

선거와 참여 문의

선거 일정과 투표소 위치는 중앙선거관리위원회 1390번이나 누리집에서 확인합니다. 선거 며칠 전 집으로 오는 투표안내문에도 투표소 주소가 적혀 있습니다. 자원봉사는 주소지 자원봉사센터나 복지관에서 신청합니다. 1365 자원봉사포털에서 활동을 찾을 수 있고, 봉사 시간이 기록으로 남습니다. 주민자치회와 통·반장 모임도 동네 일에 참여하는 길입니다.

(тип блока: полезно знать / заголовок: выборы и участие, куда обращаться)

Расписание выборов и адрес избирательного участка можно уточнить по телефону 1390 в 중앙선거관리위원회 (Центральная избирательная комиссия) или на её официальном сайте. Адрес избирательного участка также указан в информационном объявлении о выборах, которое приходит домой за несколько дней до голосования. Заявку на волонтерство подают в 자원봉사센터 (центр волонтерской деятельности) или 복지관 (центр социального обслуживания) по месту жительства. На портале волонтерства «1365» можно найти подходящее занятие, а часы волонтерской работы фиксируются официально. 주민자치회 (совет самоуправления жителей) и собрания 통·반장 (старост кварталов и подрайонов) — тоже способ участвовать в делах своего района.

확인 시점: 2026년 7월 기준

우리 집 말과 서울 말

우리 집 말과 서울 말

집에서 나라를 '가국', 사람을 '고려사람'이라 하셨을 수 있습니다. 한국에서는 '나라', '국민'이라고 합니다. 어느 말로 부르시든 이 나라에 사는 국민이라는 사실은 달라지지 않습니다.

(тип блока: домашнее слово / заголовок: наше домашнее слово и сеульское слово) Дома вы, возможно, называли родину словом «가국», а людей — «고려사람». В Корее говорят «나라» (страна) и «국민» (гражданин, народ). Как бы вы ни называли это словами, то, что вы являетесь гражданином страны, в которой живёте, не меняется.

부록

문법 색인, 어휘 색인, 서식 모음, 대조표

Грамматический указатель, словарный указатель, сборник
бланков, сравнительные таблицы

1. 문법 색인 Указатель грамматики

-게 되다 (1과)

Эта конструкция используется, когда рассказывают о том, что произошло не по собственному первоначальному намерению, а из-за того, что обстоятельства сложились иначе. Обстоятельства здесь стоят на первом месте, а не воля говорящего. По смыслу это близко к русской конструкции «получилось так, что...» или «стало так, что...», где подлежащее скорее испытывает действие, чем совершает его по своей воле. В русском языке для похожего оттенка часто используют «стал» + инфинитив, например «стал изучать». Важно запомнить: эта форма показывает не план, а итог, который сложился сам собой.

-(으)ㄴ/는 편이다 (1과)

Это выражение используют, когда трудно сказать что-то однозначно, и говорящий мягко указывает, к какой стороне ближе его случай. По смыслу это скорее осторожная оценка, а не точное утверждение. При самопредставлении такая форма звучит скромно, ведь говорящий не заявляет о себе категорично, а оставляет пространство для смягчения. В русском языке похожий эффект даёт слово «скорее» перед прилагательным или глаголом, например «я скорее медлительный человек» вместо прямого «я медлительный».

-(으)려던 참이다 (2과)

Это выражение используют, когда хотят сказать, что вы как раз были готовы сделать что-то в этот самый момент. У окна оно естественно поясняет: «Я пришёл именно за этим».

-(으)려면 어떻게 해야 해요 (2과)

Этот вопрос используют, когда хотят что-то сделать, но не знают, как это сделать. Это одна из самых полезных фраз во всей этой книге.

-(으)ㄴ 수 있는지 알고 싶다 (3과)

Это вежливая конструкция для того, чтобы спросить, возможно что-то или нет — она образуется косвенным вопросом перед "알고 싶습니다". Она звучит мягче, чем прямой вопрос "되니까?", и даёт собеседнику время, чтобы всё проверить.

-에 대해 문의하다 (3과)

Это выражение, которым с первых слов объясняют, по какому делу вы пришли. Если сказать эту фразу сразу, как только сядете к окошку, консультация пройдёт быстрее.

-(으)시- (4과)

Это показатель, который выражает уважение не к говорящему, а к главному действующему лицу самого предложения. Если собеседник старше вас или вы видите его впервые, этот показатель добавляется к глаголу.

해요체와 하십시오체 (4과)

В корейском языке существует множество окончаний, но взрослый человек вне дома фактически использует только два. Нужно лишь решить, где какое из них применять.

-아/어 보이다 (5과)

Это выражение используется, когда описывают то, что видно со стороны. Оно не звучит как категоричное утверждение, а скорее как «мне так кажется», поэтому оно уместно в кабинете врача.

-는 바람에 (5과)

Это выражение используют, когда из-за предыдущего действия возникает неожиданный, нежелательный результат. Его часто применяют, объясняя причину боли.

-아/어 주시겠어요 (6과)

Это самая мягкая форма, когда о чём-то просят другого человека. Если прямую русскую просьбу перевести дословно, она прозвучит слишком резко, поэтому её оформляют именно в этом виде.

-(으)면 되다 (6과)

Это выражение используют, когда объясняют или уточняют, как правильно что-то сделать. Перед банкоматом это самая часто слышимая фраза.

-(으)르수록 (7과)

Конструкция «-(으)르수록» соответствует русскому обороту «чем..., тем...»: она показывает, что с усилением первого действия или качества усиливается и второе. Присоединяется к основе глагола или прилагательного и по функции ближе к деепричастному обороту, чем к падежному окончанию, поскольку в корейском языке падежей в русском смысле нет. В переводе оба глагола чаще всего ставятся в несовершенном виде, так как речь идёт о постепенном нарастании признака. Эта модель часто встречается в разговорах о рецептах и о ценах на рынке.

-아/어 가다, -아/어 오다 (7과)

Конструкция «-아/어 가다» присоединяется к соединительной форме глагола и показывает, что некое состояние постепенно достигается или продолжает развиваться в определённом направлении. По смыслу она близка к русским глаголам несовершенного вида с оттенком постепенности — «созревать», «выздоровливать», «привыкать», — где действие ещё не завершено, а разворачивается во времени. Она хорошо передаёт процесс: например, как блюдо постепенно доходит до готовности или как человек постепенно поправляется после болезни. В отличие от завершённого действия совершенного вида, здесь всегда подчёркивается сам процесс, а не конечный результат.

-(으)려면 -아/어야 하다 (8과)

Эта конструкция используется, когда нужно сказать, что именно необходимо для достижения какой-то цели. Это форма, в которой к изученному во 2-м уроке обороту -(으)려면 добавлено значение условия.

-자마자 (8과)

Эта конструкция используется, когда одно действие происходит сразу же после завершения другого. В объяснении маршрута она часто встречается в выражениях вроде "как только выйдете — налево".

-느라고 (9과)

Эта конструкция используется, когда хотят сказать, что из-за траты времени и сил на одно дело не смогли сделать другое. Это не оправдание, а объяснение обстоятельств.

-(으)ㄴ 덕분에 (9과)

Эта конструкция используется, когда хотят сказать, что благодаря кому-то другому произошло что-то хорошее. В ней заложена благодарность, поэтому её часто используют в общении между соседями.

-아/어 줄게 (10과)

Это выражение, которым говорящий обещает собеседнику сделать что-то ради него. Форма -아/어 줄게 стоит в неформальном стиле 반말 и используется по отношению к внукам. Глагол ставится в форму соединительного деепричастия -아/어 перед вспомогательным глаголом 주다, а окончание -ㄹ게 выражает будущее время первого лица со значением обещания или намерения. При обращении к взрослому человеку эта форма заменяется на вежливую -아/어 드릴게요, где 드리다 — почтительный вариант глагола 주다.

-자고 하다 (10과)

Эта конструкция используется, когда нужно передать чужие слова о совместном действии. Форма образуется через соединительное окончание -자, выражающее предложение "давай сделаем вместе", и цитатную частицу -고, присоединяемую к глаголу 하다 в значении "сказать". Это косвенная речь, близкая по смыслу к русской конструкции с союзом чтобы. Она необходима, чтобы понимать разговорную речь внуков, которые часто передают чужие просьбы именно в этой форме.

-기를 바랍니다 (11과)

Это выражение употребляется в ситуациях поздравления или утешения. Оно означает пожелание собеседнику чего-то хорошего. Используется в официальной, вежливой обстановке.

-(으)ㄹ 뿐이다 (11과)

Эта конструкция используется, когда хотят сказать, что кроме названного больше ничего нет. Часто она звучит в ситуациях, когда говорящий скромно принижает собственную роль.

-기로 하다 (12과)

Конструкция '-기로 하다' используется, когда человек сам принимает решение что-то сделать или договаривается об этом с другим человеком. Это самое частое выражение при назначении встречи или договорённости.

-는 게 어때요 (12과)

Конструкция '-는 게 어때요' используется, когда мягко предлагают что-то собеседнику. Это не приказ, а именно предложение, поэтому собеседнику легко и отказаться.

-에 비해서 (13과)

Эта конструкция используется, когда два явления сравнивают между собой. В этом уроке, где корейские реалии сопоставляются со среднеазиатскими, она встречается особенно часто.

-에 따르면 (13과)

Эта конструкция используется, когда передают услышанную историю или содержание какого-либо источника. Она показывает, что это не собственное мнение говорящего.

-곤 했다 (14과)

Это выражение используют, когда говорят о чём-то, что раньше происходило многократно. Его чаще всего используют, рассказывая истории из прошлого.

-(으)며 (14과)

Это выражение используют, когда говорят о двух действиях, происходящих одновременно, или ставят их рядом друг с другом. Оно часто встречается в письменной речи, поэтому хорошо подходит для воспоминаний.

-(으)ㄴ 만하다 (15과)

Эта конструкция используется, когда говорят, что нечто стоит того, чтобы его сделать. Она обязательно встречается, когда советуют место для поездки или получают такой совет.

-아/어 본 적이 있다 (15과)

Эта конструкция используется, чтобы сказать, есть ли у говорящего опыт того или иного действия до сих пор. Это удобное выражение, чтобы продолжить разговор с человеком, которого видишь впервые.

-이야말로 (16과)

Эта конструкция используется, когда нужно с ударением подчеркнуть, что именно это подходит лучше всего. Она употребляется в письменной речи и в официальной обстановке.

-(으)로서 (16과)

Эта конструкция используется, когда нужно сказать, что вы делаете что-то в определённом качестве или статусе. Она отличается от формы, указывающей на способ или средство действия.

2. 어휘 색인 Корейско-русский словарь

가능하다	[칸ынхада]	быть возможным, годиться	3과
가렵다	[карёпта]	чесется	5과
가리다	[카리다]	различать, выбирать	4과
가입	[каип]	вступление (в организацию)	12과
가족관계	[каджоккванге]	родственные отношения	1과
가족관계증명서	[каджокквангед жынмёнсо]	свидетельство о составе семьи	2과
가파르다	[капхарыда]	крутой	15과
갈아타다	[카ратхада]	пересаживаться	8과
감면	[каммён]	скидка, снижение платы	3과
감정이 상하다	[камджони санхада]	обижаться, портить отношения	9과
강제이주	[канджеиджу]	насильственное переселение, депорт	14과
개설	[кэсоль]	открытие	6과
거스름돈	[косырымдон]	сдача	7과
걱정	[кокчон]	беспокойство, тревога	3과
건강보험증	[конганбохомдж ын]	карта медицинского страхования	5과
검사	[комса]	обследование, анализ	5과
게이트볼	[кеитхыболь]	гейтбол	12과
견디다	[кёндида]	терпеть, выдерживать	14과
결리다	[кёллида]	тянет	5과
경로당	[кённодан]	경로당 (дом для пожилых людей квартал	3과
경비실	[кёнбисиль]	пост охраны	9과
경조사	[кёнджоса]	торжественные и траурные события (	11과
경치	[кёнчхи]	пейзаж, вид	15과
계시다	[кесида]	быть, находиться (о старшем)	4과

계좌	[кеджва]	счёт	6과
계좌이체	[кеджваиичхе]	перевод со счёта на счёт	6과
고생	[косэн]	трудности, тяготы	12과
고속버스	[косокпосы]	автобус дальнего следования	15과
고춧가루	[кочхуткару]	молотый красный перец	7과
고치다	[кочхида]	чинить, ремонтировать	16과
고향	[кохян]	родина, родные места	1과
공동주택	[кондонджутхэк]	многоквартирный дом	9과
공손하다	[консонхада]	вежливый, учтивый	4과
공장	[конджан]	завод, фабрика	1과
관계	[кванге]	отношение, связь	4과
관광안내소	[квангвананнэсо]	туристический информационный центр	15과
관리비	[кваллиби]	плата за содержание дома	9과
관리사무소	[кваллисамусо]	управление домом	9과
교통카드	[кётхонкхады]	транспортная карта	8과
국민	[кунмин]	гражданин, народ	16과
국민건강보험	[кунмингонган보 охом]	국민건강보험 (национальное медицинское с	3과
국적	[кукчок]	гражданство	1과
국화	[кукхва]	хризантема	11과
권리	[кволли]	право	16과
권하다	[квонхада]	предлагать, приглашать	12과
귀성	[квисон]	поездка на родину к празднику	13과
귀화	[квихва]	натурализация	1과
극동	[кыктон]	Дальний Восток	14과

금액	[кымэк]	сумма	6과
급식	[кыпсик]	питание, раздача еды	3과
기계공	[кигегон]	механик	1과
기다리다	[кидарида]	ждать	2과
기억	[киок]	память	14과
기준	[киджун]	критерий, норматив	3과
기차역	[кичхаёк]	железнодорожный вокзал	15과
기초연금	[кичхоёнгим]	기초연금 (базовая пенсия)	3과
기표소	[кипхёсо]	кабина для голосования	16과
길을 잃다	[кирыль ильда]	заблудиться	8과
깎다	[ккак타]	торговаться, сбивать цену	7과
끓이다	[ккыльхида]	варить, кипятить	7과
납부	[наппу]	внесение платежа	16과
납세	[напсе]	уплата налогов	16과
납작하다	[напчакхада]	быть плоским	9과
낯설다	[натсольда]	незнакомый, чужой	1과
내과	[нэгва]	терапия (терапевт)	5과
내놓다	[нэнутха]	выставлять, выносить	9과
내리다	[нэрида]	выходить (из транспорта)	8과
넣다	[нутха]	вставлять	6과
노래교실	[норэгёсиль]	класс пения	12과
노선	[носон]	маршрут, линия	8과
노약자석	[ноякчасок]	место для пожилых	8과
논	[нон]	рисовое поле	14과

놀다	[노ль다]	играть, проводить время	10과
농사	[нонса]	земледелие	14과
누르다	[нурыда]	нажимать	6과
다루다	[таруда]	обращаться (с чем-л.), работать (с	16과
단풍	[танпхун]	осенние листья, кленовая листва	15과
담그다	[тамгыда]	квасить, заквашивать	7과
답답하다	[таптапхада]	тяжело, тоскливо (на душе)	14과
답례	[тапре]	ответный подарок, отдаривание	11과
대신	[тэсин]	взамен, вместо этого	10과
댁	[тэк]	дом, жилище (вежл.)	4과
덤	[том]	довесок	7과
도착하다	[точхакхада]	прибывать	8과
돌아가시다	[торагасида]	скончаться, уйти из жизни (о старш	4과
동포	[тонпхо]	соотечественник	1과
동호회	[тонхохве]	клуб по интересам	12과
두부	[тубу]	тофу	7과
둘러보다	[туллобода]	осматривать	15과
드리다	[тырида]	дать, вручить (о себе)	4과
등록	[тыннок]	регистрация	3과
따끔거리다	[ттаккымгорида]	колет	5과
떡국	[ттоккук]	суп с рисовыми лепёшками	13과
떼다	[tteда]	получать, оформлять (документ)	2과
또박또박	[ttoбактобак]	чётко, внятно	1과
마늘	[маныль]	чеснок	7과

막히다	[махида]	быть перекрытым, стоять (о пробке)	13과
말수	[мальсу]	словоохотливость (степень разговор)	1과
말씀	[мальссым]	слова, речь (вежл.)	4과
말이 통하다	[мари тхонхада]	понимать друг друга	10과
말투	[мальтху]	тон речи, манера речи	4과
망설이다	[мансорида]	колебаться, медлить	16과
맞다	[матта]	быть верным, совпадать	10과
매표소	[мэпхёсо]	билетная касса	15과
맵다	[мэпта]	острый	7과
며느리	[мёныри]	невестка	1과
명세표	[мёнсепхё]	выписка, квитанция	6과
명절	[мёнджоль]	праздник	13과
모시다	[мосида]	сопровождать, заботиться о старшем	4과
모임	[моим]	собрание, встреча	12과
목적	[мокчок]	цель	6과
무	[му]	редька	7과
무례하다	[мурехада]	невежливый, грубый	4과
무료	[мурё]	бесплатный, бесплатно	3과
무릎	[мурып]	колени	5과
무임승차	[муимсынчха]	бесплатный проезд	8과
무치다	[мучхида]	заправлять приправой, перемешивать	7과
무효	[мухё]	недействительность	16과
묵념	[муннём]	минута молчания	11과
묵다	[мукта]	ночевать	15과

문의하다	[мунихада]	обращаться с вопросом, справляться	3과
문자 메시지	[мунджа месиджи]	текстовое сообщение	10과
물기	[мульги]	влага, лишняя вода	7과
물려주다	[муллёджуда]	передавать, завещать	14과
물리치료	[мулличхирё]	физиотерапия	5과
미안하다	[мианхада]	неловко, совестно	3과
민원	[минвон]	обращение в госорган	2과
바꾸다	[паккуда]	менять, заменять	4과
바닷가	[падатка]	морской берег	15과
박물관	[панмульгван]	музей	15과
반말	[панмаль]	неформальная речь, панмаль	4과
반상회	[пансанхве]	собрание жильцов	9과
발급	[пальгып]	выдача	2과
발인	[парин]	вынос тела	11과
발자취	[пальджачхви]	след, путь	14과
방향	[панхян]	направление	8과
배려	[пэрё]	забота, внимание к другим	9과
배추	[пэчху]	пекинская капуста	7과
버리다	[порида]	выбрасывать	9과
버티다	[потхида]	держаться, выстоять	14과
번호표	[понхопхё]	талон с номером очереди	2과
벌판	[польпхан]	степь, равнина	14과
벼	[пё]	рис	14과
보람	[порам]	удовлетворение, отдача (от дела)	16과

보름	[порым]	пятнадцатое число, полнолуние	13과
보이스피싱	[поисыпхисин]	войсфишинг (мошенничество по телеф	6과
보험료	[похомнё]	страховой взнос	3과
복도	[покто]	коридор	9과
복용법	[погёнбоп]	способ приёма (лекарства)	5과
복지관	[покчигван]	центр социального обслуживания	1과
볶다	[покта]	жарить	7과
봉사활동	[понсахвальдон]	волонтёрская деятельность	16과
봉투	[понтху]	конверт	11과
뵈다	[пвеп타]	увидеться, повидать (о себе)	4과
부르다	[пурыда]	вызывать, звать	2과
부의	[пуый]	соболезнование, траурный дар (пишу	11과
부추	[пучху]	спаржевый лук	7과
분리수거	[пуллисуго]	раздельный сбор мусора	9과
붓다	[путта]	опухает, отекает	5과
비밀번호	[пимильбонхо]	пароль	6과
빈소	[пинсо]	траурный зал	11과
빌려주다	[пиллёджуда]	давать займы, давать напрокат	12과
빌리다	[пилли다]	брать займы, брать напрокат	12과
빚다	[питта]	лепить (тесто)	13과
뻘뻘하다	[ппотпотхада]	одеревенел, скован	5과
뽑다	[ппопта]	вытягивать, брать (номерок)	2과
뿌리	[ппури]	корни	14과
사귀다	[сагвида]	дружить, знакомиться	12과

사기	[саги]	мошенничество	6과
사양하다	[саянхада]	вежливо отказываться	12과
사위	[сави]	зять	1과
사이	[саи]	промежуток, отношения	4과
사춘기	[сачхунги]	переходный возраст	10과
산악회	[санаххе]	клуб любителей гор, туристический	12과
상담	[сандам]	консультация	1과
상심	[сансим]	скорбь, горе	11과
상주	[санджу]	распорядитель похорон (близкий род	11과
생년월일	[сэннёнвориль]	дата рождения	2과
서명	[сомён]	подпись	2과
서예	[сое]	каллиграфия	12과
서툴다	[сотхульда]	быть неумелым, плохо владеть (чем-	12과
선거	[сонго]	выборы	16과
선물	[сонмуль]	подарок	13과
설날	[соллаль]	Соллаль, корейский Новый год по лу	13과
섭섭하다	[сопсопхада]	обидно, грустно	10과
성묘	[сонмё]	посещение могил предков	13과
성함	[сонхам]	имя (вежливая форма)	1과
세대	[седэ]	поколение	14과
세대원	[седэвон]	член домохозяйства	2과
세배	[себэ]	новогодний поклон старшим	13과
세뱃돈	[себэттон]	деньги, которые дарят детям на Нов	13과
소개하다	[согэхада]	представлять, знакомить	1과

소득	[содык]	доход	3과
속다	[сокта]	обманываться	6과
손녀	[соннэ]	внучка	1과
손아랫사람	[сонарэтсарам]	младший по возрасту или положению	4과
손윗사람	[сонвитсарам]	старший по возрасту или положению	4과
손자	[сонджа]	внук	10과
손주	[сонджу]	внук, внучка	10과
송금	[сонгым]	перевод денег	6과
송편	[сонпхён]	рисовые пирожки в форме полумесяца	13과
수납	[сунап]	оплата	5과
수수료	[сусурё]	пошлина, сбор	2과
숙박	[сукпак]	проживание, ночлег	15과
숙소	[суксо]	гостиница, место для ночлега	15과
숙제	[сукче]	домашнее задание	10과
쉬어 가다	[свио када]	сделать привал, отдохнуть по дорог	15과
승강장	[сынганджан]	платформа	8과
시험	[сихом]	экзамен, контрольная	10과
신기하다	[сингихада]	удивительный, любопытный	10과
신랑	[силлан]	жених	11과
신부	[синбу]	невеста	11과
신분증	[синбунджын]	удостоверение личности	2과
신청서	[синчхонсо]	заявление, бланк заявления	2과
신청하다	[синчхонхада]	подавать заявление, записываться	3과
심해지다	[симхэджида]	усиливается, обостряется	5과

싱싱하다	[синсинхада]	свежий	7과
쑤시다	[ссусида]	ноет	5과
아끼다	[аккида]	беречь, экономить	13과
아내	[анэ]	жена	1과
아래층	[арэчхын]	нижний этаж	9과
안과	[ангва]	офтальмология (окулист)	5과
안내문	[аннэмун]	объявление, информационная листовк	3과
안내판	[аннэпхан]	указатель	8과
안내하다	[аннэхада]	объяснять, направлять	2과
알려 주다	[аллё чуда]	сообщать, объяснять	10과
약국	[яккук]	аптека	5과
약속	[яксок]	обещание, договорённость	10과
양념	[яннём]	приправа	7과
양력	[яннёк]	солнечный календарь	13과
양해	[янхэ]	снисхождение, понимание	9과
어깨	[оккэ]	плечо	5과
어린이날	[орининаль]	День детей	13과
어버이날	[обоиналь]	День родителей	13과
어색하다	[осэкхада]	неловкий, неестественный	4과
어지럽다	[оджиропта]	кружится голова	5과
업무	[омму]	дело, операция	6과
엑스레이	[ексыреи]	рентген	5과
엘리베이터	[еллибеитхо]	лифт	9과
여가	[ёга]	досуг	12과

여쭙다	[ёччупта]	спросить (о себе)	4과
연금	[ёнгым]	пенсия	6과
연락처	[ёллакчо]	контактный телефон	2과
연세	[ёнсе]	возраст (вежл.)	4과
연표	[ёнпхё]	хронология, летопись	14과
예식장	[есикчан]	свадебный зал	11과
예약	[еяк]	бронирование, заказ	15과
온천	[ончхон]	горячий источник	15과
왕복	[ванбок]	туда и обратно	15과
용도	[ёндो]	назначение, цель использования	2과
용돈	[ёндон]	карманные деньги	10과
우대권	[удэгвон]	льготный билет	8과
우편	[упхён]	почта	6과
육신거리다	[уксингорида]	дёргает, пульсирует	5과
위로	[ви로]	утешение	11과
위층	[вичхын]	верхний этаж	9과
유적지	[юджокчи]	исторический памятник, достопримеч	15과
은퇴하다	[ынтхвехада]	выйти на пенсию	1과
음력	[ымнёк]	лунный календарь	13과
음식물 쓰레기	[ымсинмуль ссыреги]	пищевые отходы	9과
의무	[ыйму]	обязанность	16과
이겨 내다	[игё нэда]	преодолевать, побороть	14과
이따	[итта]	попозже, немного погодя	12과
이비인후과	[ибиинхугва]	отоларингология (ЛОР)	5과

이웃사촌	[иутсачхон]	сосед как родня	9과
이유	[ию]	причина	1과
이주	[иджу]	переселение, миграция	1과
익숙하다	[иксукхада]	привычный, освоившийся	1과
익히다	[икхида]	осваивать, привыкать	12과
일구다	[ильгуда]	осваивать, поднимать	14과
일정	[ильджон]	расписание, маршрут поездки	15과
입구	[ипку]	вход	8과
입금	[ипкым]	зачисление, внесение денег	6과
입금표	[ипкымпхё]	приходный ордер	6과
입장료	[ипчаннё]	плата за вход	15과
자격	[чагёк]	право, соответствие критериям	3과
자동화기기	[чадонхвагиги]	банкомат	6과
자라다	[чарада]	расти, вырасти	1과
자랑스럽다	[чарансыропта]	гордиться	10과
자부심	[чабусим]	гордость	14과
자원봉사	[чавонбонса]	волонёрство	16과
잔액	[чанэк]	остаток	6과
잘 부탁드립니다	[чаль путхактыр имнида]	прошу любить и жаловать (вежливая)	12과
잠기다	[чамгида]	блокироваться	6과
잡수시다	[чапсусида]	кушать, есть (о старшем)	4과
장례식장	[чаннесикчан]	похоронный дом, зал прощания	11과
재산	[чэсан]	имущество	3과
재설정	[чэсольджон]	сброс, перенастройка	6과

재활용	[чэхварён]	вторичная переработка	9과
저리다	[чорида]	немеет	5과
적다	[чокта]	записывать, вписывать	2과
적응	[чогын]	адаптация	1과
전통시장	[чонтхонсиджан]	традиционный рынок	7과
전하다	[чонхада]	передавать	9과
절	[чоль]	буддийский храм	15과
절이다	[чорида]	солить, засаливать	7과
절하다	[чольхада]	кланяться	11과
접다	[чопта]	складывать	9과
접수	[чопсу]	регистрация	5과
정거장	[чонгоджан]	станция, остановка	8과
정류장	[чоннюджан]	остановка (автобусная)	8과
정착	[чончхак]	обустройство на новом месте	1과
정형외과	[чонхёнвегва]	ортопедия	5과
조리법	[чорибоп]	рецепт, способ приготовления	7과
조문	[чомун]	визит соболезнования, выражение со	11과
조문객	[чомунгэк]	посетитель, пришедший выразить соб	11과
조상	[chosan]	предки	13과
조의금	[чоййгым]	деньги в знак соболезнования (на п	11과
조회	[чохве]	запрос, проверка	3과
존댓말	[чондэнмаль]	вежливая речь, чондэтмаль	4과
종량제 봉투	[чонняндже понтху]	мусорный пакет (платный, по объёму	9과
주무시다	[чумусида]	спать, почивать (о старшем)	4과

주민	[чумин]	житель	16과
주민등록등본	[чуминдыннокчынбон]	выписка из реестра проживающих	2과
주민등록증	[чуминдыннокчын]	удостоверение личности гражданина	2과
주민센터	[чуминсентхо]	центр обслуживания жителей	2과
주사	[чуса]	укол, инъекция	5과
주소	[чусо]	адрес	2과
준비하다	[чунбихада]	готовить, готовиться	12과
줄임말	[чуриммаль]	сокращение, аббревиатура	10과
중앙아시아	[чунанасиа]	Средняя Азия	14과
증명	[чынмён]	справка, подтверждение	2과
증명사진	[чынмёнсаджин]	фото на документ	8과
증조할아버지	[чынджохарабоджи]	прадедушка	14과
지나다	[чинада]	проезжать, проходить	8과
지내다	[чинэда]	жить, проводить время	1과
지방자치단체	[чибанджачхида нче]	орган местного самоуправления	16과
진료	[чиллё]	приём (у врача)	5과
진지	[чинджи]	еда, трапеза (вежл.)	4과
짜다	[ччада]	солёный	7과
쪽파	[ччокпах]	зелёный лук	7과
찍다	[ччикта]	прикладывать (карту)	8과
차례	[чхаре]	поминальный обряд в честь предков	13과
차리다	[чхарида]	накрывать (стол)	13과
차별	[чхабёль]	дискриминация	16과
참여	[чхамё]	участие	16과

참여하다	[чхамёхада]	участвовать	12과
창구	[чхангу]	окно приёма, стойка обслуживания	2과
챙기다	[чхэнгида]	брать с собой	15과
처리하다	[чхорихада]	улаживать, обрабатывать	9과
처방전	[чхобанджон]	рецепт	5과
천천히	[чхончхонхи]	медленно	1과
청첩장	[чхончхопчан]	приглашение на свадьбу	11과
체크카드	[чхекхыкхады]	дебетовая карта	6과
초하루	[чхохару]	первое число месяца, новолуние	13과
추석	[чхусок]	Чхусок, корейский праздник урожая	13과
추억	[чхуок]	воспоминание	14과
추천	[чхучхон]	рекомендация	15과
축의금	[чхугигым]	деньги в подарок на свадьбу	11과
축하	[чхукха]	поздравление	11과
출구	[чхульгу]	выход	8과
출금	[чхульгым]	снятие денег	6과
출발하다	[чхульбальхада]	отправляться	8과
충전	[чхунджон]	пополнение (баланса)	8과
취미	[чхвыми]	увлечение, хобби	12과
층간소음	[чхынгансоым]	шум между этажами	9과
치과	[чхигва]	стоматология	5과
친구	[чхингу]	друг, подруга	10과
칭찬	[чхинчхан]	похвала	10과
카네이션	[кханеисён]	гвоздика	13과

타다	[тхада]	садиться (в транспорт)	8과
태어나다	[тхэонада]	родиться	1과
통장	[тхонджан]	сберегательная книжка	6과
통증	[тхонджын]	боль	5과
투표	[тхупхё]	голосование	16과
투표소	[тхупхёсо]	избирательный участок	16과
투표용지	[тхупхёёнджи]	бюллетень	16과
특이하다	[тхыгихада]	быть необычным, своеобразным	12과
틀리다	[тхыллида]	ошибаться, быть неверным	10과
편도	[пхёndo]	в один конец	15과
편의점	[пхёниджом]	магазин у дома	8과
평등	[пхёндын]	равенство	16과
평평하다	[пхёнпхёнхада]	ровный, плоский	15과
폐를 끼치다	[пхерыль ккичхида]	доставлять неудобство, быть в тяго	3과
폐백	[пхебэк]	обряд поклона родителям жениха (по	11과
풍습	[пхунсып]	обычай, традиция	13과
프로그램	[пхырогырэм]	программа, кружок	3과
피부양자	[пхибуянджа]	иждивенец	3과
필요하다	[пхирёхада]	быть нужным, требоваться	2과
하객	[хагэк]	гость (на свадьбе)	11과
학교생활	[хаккёсэнхваль]	школьная жизнь	10과
한 근	[хан кын]	кын, мера веса мяса (≈ 600 г)	7과
한 단	[хан тан]	тан, пучок	7과
한 모	[хан мо]	мо, брусок (для тофу)	7과

한 봉지	[хан понджи]	понджи, пакет	7과
한 통	[хан тхон]	один экземпляр	2과
한 팩	[хан пхэк]	пхэк, упаковка, пачка	7과
한 포기	[хан пхоги]	пхоги, кочан	7과
한복	[ханбок]	ханбок, корейская национальная оде	13과
햇곡식	[хэткокстик]	урожай нового года, свежее зерно	13과
허리	[хори]	поясница, спина	5과
헌법	[хонбоп]	конституция	16과
헌화	[хонхва]	возложение цветов	11과
헛갈리다	[хеткаллида]	путаться	9과
혜택	[хетхэк]	льгота	3과
호선	[хосон]	линия (метро)	8과
화물열차	[хвамурёльчха]	товарный поезд, эшелон	14과
화환	[хвахван]	венок	11과
확인	[хвагин]	подтверждение	6과
확인하다	[хвагинхада]	проверять, уточнять	3과
환승	[хвансын]	пересадка	8과
환승역	[хвансынёк]	пересадочная станция	8과
회고	[хвего]	воспоминания, мемуары	14과
회비	[хвеби]	членский взнос	3과
회원	[хвевон]	член (организации)	12과
회장	[хведжан]	председатель	12과
후보	[хубо]	кандидат	16과
후손	[хусон]	потомок	14과

휴대폰	[хюдэпхон]	мобильный телефон	10과
힘내다	[химнэда]	держаться, не падать духом	11과

3. 서식 모음 Бланки для копирования

자주 쓰는 서식을 다시 실었습니다. 복사해서 여러 번 연습하십시오.

Часто используемые бланки собраны здесь ещё раз. Снимите копии и потренируйтесь несколько раз.

통합 민원 신청서

성명 Фамилия и имя	
주민등록번호 Идентификационный номер	
주소 Адрес	
연락처 Контактный телефон	
신청 서류 Какой документ запрашиваете	
용도 Для чего нужен документ	
서명 Подпись (напишите имя по-корейски)	

진료 신청서

성명 Фамилия и имя	
생년월일 Дата рождения	
연락처 Телефон	
아픈 곳 Где болит	
언제부터 С какого времени	
어떻게 아픈지 Характер боли: ноет, колет, тянет...	
지금 먹는 약 Какие лекарства принимаете	

은행 입금표

받는 사람 계좌번호 Номер счёта получателя	
예금주 Владелец счёта	
금액 (숫자) Сумма цифрами	
금액 (한글) Сумма прописью по-корейски	
보내는 사람 Отправитель	
연락처 Телефон	

어르신 교통카드 신청서

성명 Фамилия и имя	
생년월일 Дата рождения	
주소 Адрес	
연락처 Телефон	
사진 붙이는 곳 Место для фотографии 3×4	
서명 Подпись	

자기소개 카드

성명 Фамилия и имя (по-корейски)	
생년월일 Дата рождения, 8 цифр	
국적 취득일 Дата получения гражданства	
사는 곳 Адрес проживания	
가족 Состав семьи	
전에 하던 일 Прежняя профессия	
배우고 싶은 것 Что хотите изучать	

나의 생애 연표

연도	그해에 있었던 일

4. 병원 진료과 이름 대조표

한국어	русский
내과	терапия (внутренние болезни)
외과	хирургия
정형외과	ортопедия, травматология
신경외과	нейрохирургия
신경과	неврология
이비인후과	отоларингология (ухо, горло, нос)
안과	офтальмология (глазное отделение)
치과	стоматология
피부과	дерматология
비뇨기과	урология
산부인과	акушерство и гинекология
소아청소년과	педиатрия
정신건강의학과	психиатрия
재활의학과	реабилитационная медицина
가정의학과	семейная медицина
응급실	приёмный покой, скорая помощь
건강검진센터	центр медицинских обследований
약국	аптека
접수	регистратура
수납	касса

5. 관공서 기관명 대조표

한국어	русский
주민센터 (행정복지센터)	центр обслуживания жителей
시청 / 군청 / 구청	мэрия города / администрация уезда / администрация района
출입국·외국인청	управление иммиграции и по делам иностранцев
국민건강보험공단	Национальная служба медицинского страхования
국민연금공단	Национальная пенсионная служба
근로복지공단	Служба благосостояния трудящихся
고용센터	центр занятости
세무서	налоговая инспекция
경찰서 / 지구대	полицейский участок / опорный пункт полиции
소방서	пожарная часть
우체국	почтовое отделение
법원	суд
등기소	бюро регистрации недвижимости
종합사회복지관	комплексный центр социального обслуживания
노인복지관	центр социального обслуживания пожилых
경로당	клуб для пожилых людей при доме
가족센터	семейный центр
자원봉사센터	центр добровольцев
보건소	районная поликлиника, санитарно-эпидемиологический центр
선거관리위원회	избирательная комиссия

6. 우리 집 말과 서울 말 어휘 대조표

우리 집 말	서울 말	русский
지실	감자	картофель
분추	부추	лук-порей корейский
곽지	오이	огурец
짐치	김치	кимчи
국시	국수	лапша
시락장물	시래깃국	суп из сушёной ботвы
아방	아버지	отец
어마이	어머니	мать
아재	삼촌, 아저씨	дядя
맡아매	큰어머니	старшая тётя (жена старшего брата отца)
동무	친구	друг
전치	잔치	праздничное застолье
부주	부조	денежный дар на свадьбу или похороны
마우재	러시아 사람	русский человек
고려사람	고려인	корё сарам, этнический кореец из СНГ
가국	나라	страна
수세드	이웃	сосед
아프토부스	버스	автобус
빌레트	표	билет
만떡	만두	манты, пельмени
바자르	시장	базар, рынок

돈 물다	돈을 내다	платить деньги
------	-------	----------------

예순에 시작하는 한국어

Корейский язык после шестидесяти

지은이	김경진 변호사
판형	4×6배판 (188×257mm)
대역	한국어 · 러시아어
구성	4부 16과, 부록 6종
본문 활자	13pt, 행간 1.736배
펴낸날	2026년 7월
펴낸곳	김경진 변호사 출판사

이 책의 제도 정보는 2026년 7월을 기준으로 확인했습니다.

제도와 금액은 바뀌므로 신청 전에 각 기관 대표번호로 다시 확인하십시오.

Сведения о государственных услугах проверены по состоянию на июль 2026 года.

Условия и суммы меняются — уточняйте по телефонам учреждений перед подачей заявления.